

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
5 — 37103 — 2668/54 (II)

Bonn, den 10. Dezember 1954

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes betreffend den Beitritt
der Bundesrepublik Deutschland zum Brüsseler
Vertrag und zum Nordatlantikvertrag

mit der Bitte, die Beschlußfassung des Bundestages herbeizuführen.

Die Texte der Verträge und der dazugehörigen Protokolle und Anlagen in englischer und französischer Sprache und deutscher Übersetzung sowie eine Begründung sind beigefügt.

Federführend ist das Auswärtige Amt.

Der Bundesrat hat in seiner 133. Sitzung am 10. Dezember 1954 gemäß Artikel 76 Absatz 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf keine Einwendungen zu erheben.

Dr. Adenauer

Entwurf eines Gesetzes

betreffend den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Brüsseler Vertrag und zum Nordatlantikvertrag.

Vom 1955.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Vertrag über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Zusammenarbeit und über kollektive Selbstverteidigung vom 17. März 1948 in der Fassung des am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokolls und den weiteren hierzu am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokollen und Anlagen wird zugestimmt.

Artikel 2

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikvertrag vom 4. April 1949 in der Fassung vom 15. Oktober 1951 wird zugestimmt.

Artikel 3

(1) Die Verträge sowie die Protokolle und Anlagen werden nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag ihres Inkrafttretens für die Bundesrepublik Deutschland ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Inhalt*)

Erklärung, mit welcher Italien und die Bundesrepublik Deutschland eingeladen werden, dem Brüsseler Vertrag beizutreten	4
Protokoll zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags	4
Protokoll Nr. II über die Streitkräfte der Westeuropäischen Union	8
Protokoll Nr. III über die Rüstungskontrolle	12
Anlage I	15
Anlage II	15
Anlage III	17
Anlage IV Verzeichnis der der Kontrolle unterliegenden Waffenarten ...	18
Protokoll Nr. IV über das Amt für Rüstungskontrolle der Westeuropäischen Union	19
Entschießung über Rüstungsproduktion und -standardisierung	26
Briefwechsel zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Italiens einerseits und der britischen Regierung andererseits betreffend die Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs und die Schiedsverfahren	
a) Brief der Bundesregierung bzw. der italienischen Regierung an die britische Regierung	27
b) Antwort der britischen Regierung auf die Briefe der Bundesregierung und der italienischen Regierung	28
Vertrag zwischen Belgien, Frankreich, Luxemburg, den Niederlanden und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland	30
Nordatlantikvertrag	37
Protokoll zum Nordatlantikvertrag über den Beitritt des Königreichs Griechenland und der Türkischen Republik	41
Begründung	44

*) Dieses Inhaltsverzeichnis ist nicht Bestandteil des am 23. Oktober 1954 unterschriebenen Vertragswerkes.

**Brüsseler Vertrag, Nordatlantikvertrag
und mit diesen Verträgen zusammenhängende Dokumente**

Declaration inviting Italy and the Federal Republic of Germany to accede to the Brussels Treaty

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom, Parties to the Brussels Treaty of March the 17th, 1948, for collaboration in economic, social and cultural matters and for legitimate collective self-defence;

Aware that the principles underlying the association created by the Brussels Treaty are also recognised and applied by the Federal Republic of Germany and Italy;

Noting with satisfaction that their devotion to peace and their allegiance to democratic institutions constitute common bonds between the countries of Western Europe;

Convinced that an association with the Federal Republic of Germany and Italy would represent a new and substantial advance in the direction already indicated by the Treaty;

DECIDE,

in application of Article IX of the Treaty, to invite the Federal Republic of Germany and Italy to accede to this Treaty, as modified and completed in accordance with the decisions of the Conference held in London from September the 28th to October the 3rd, 1954, which are recorded in its Final Act.

For BELGIUM:

For FRANCE:

For LUXEMBOURG:

For the NETHERLANDS:

For the UNITED KINGDOM:

Déclaration invitant l'Italie et la République Fédérale d'Allemagne à adhérer au Traité de Bruxelles

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948, réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle ainsi que leur légitime défense collective;

Constatant que les principes qui sont à la base de l'association créée par le Traité de Bruxelles sont également reconnus et appliqués par la République Fédérale d'Allemagne et par l'Italie;

Se félicitant de noter qu'un attachement commun à la paix et aux institutions démocratiques constitue un lien étroit entre les différents pays de l'Europe Occidentale;

Convaincus qu'une association avec la République Fédérale d'Allemagne et avec l'Italie représenterait dans la voie tracée par le Traité un nouvel et substantiel progrès;

DECIDENT,

en application de l'article IX du Traité, d'inviter la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie à adhérer à ce Traité, modifié et complété conformément aux dispositions de l'Acte Final de la Conférence tenue à Londres du 28 septembre au 3 octobre 1954.

Pour la BELGIQUE:

P.-H. Spaak

Pour la FRANCE:

P. Mendès-France

Pour le LUXEMBOURG:

Jos. Bech

Pour les PAYS-BAS:

J. W. Beyen

Pour le ROYAUME-UNI:

Anthony Eden

Erklärung, mit welcher Italien und die Bundes- republik Deutschland eingeladen werden, dem Brüsseler Vertrag beizutreten

Die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs, als Partner des Brüsseler Vertrags vom 17. März 1948 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Zusammenarbeit und über berechnete kollektive Selbstverteidigung,

Sind sich bewußt, daß die Grundsätze, auf die sich die vom Brüsseler Vertrag geschaffene Staatengemeinschaft stützt, auch von der Bundesrepublik Deutschland und von Italien anerkannt und angewendet werden;

Nehmen mit Befriedigung zur Kenntnis, daß ihre Friedensliebe und ihre Treue zu demokratischen Einrichtungen gemeinsame Bande zwischen den Staaten Westeuropas darstellen;

Sind davon überzeugt, daß eine Aufnahme der Bundesrepublik Deutschland und Italiens einen neuen und bedeutsamen Schritt auf dem Wege zur Verwirklichung der im Vertrag bereits angedeuteten Ziele darstellen würde, und

BESCHLIESSEN:

In Anwendung des Artikels IX des Vertrags die Bundesrepublik Deutschland und Italien einzuladen, diesem gemäß den in der Schlußakte niedergelegten Beschlüssen der Londoner Konferenz vom 28. September bis 3. Oktober 1954 geänderten und ergänzten Vertrag beizutreten.

Für BELGIEN:

Für FRANKREICH:

Für LUXEMBURG:

Für die NIEDERLANDE:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH:

Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Parties to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on March the 17th, 1948, hereinafter referred to as the Treaty, on the one hand,

Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Parties Contractantes au Traité réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective, signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, dénommé ci-après le Traité, d'une part,

Protokoll zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags

Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Französischen Republik und Präsident der Französischen Union, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, Ihre Majestät die Königin der Niederlande und Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, als Parteien des am 17. März 1948 in Brüssel unterzeichneten Vertrags über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Zusammenarbeit und über kollektive Selbstverteidigung, im folgenden als „der Vertrag“ bezeichnet, einerseits

and the President of the Federal Republic of Germany and the President of the Italian Republic on the other hand,

Inspired by a common will to strengthen peace and security;

Desirous to this end of promoting the unity and of encouraging the progressive integration of Europe;

Convinced that the accession of the Federal Republic of Germany and the Italian Republic to the Treaty will represent a new and substantial advance towards these aims;

Having taken into consideration the decisions of the London Conference as set out in the Final Act of October the 3rd, 1954, and its Annexes;

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty
the King of the Belgians
His Excellency
Mr. Paul-Henri Spaak,
Minister of Foreign Affairs

The President
of the French Republic,
President of the French Union
His Excellency
Mr. Pierre Mendès-France,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

The President
of the Federal Republic of Germany
His Excellency
Mr. Konrad Adenauer,
Federal Chancellor,
Federal Minister of Foreign Affairs

The President
of the Italian Republic
His Excellency
Mr. Gaetano Martino,
Minister of Foreign Affairs

Her Royal Highness
the Grand Duchess of Luxembourg
His Excellency
Mr. Joseph Bech,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Her Majesty
the Queen of the Netherlands
His Excellency
Mr. Johan Willem Beyen,
Minister of Foreign Affairs

Her Majesty
The Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and of Her other Realms and Territories,
Head of the Commonwealth,
For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
The Right Honourable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Member of Parliament,
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs

Who, having exhibited their full powers found in good and due form,

et Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne et Monsieur le Président de la République Italienne, d'autre part,

Animés de la commune volonté de poursuivre une politique de paix et de renforcer la sécurité;

Désireux à cet effet de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe;

Convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Italienne au Traité représente un nouveau et substantiel progrès dans cette voie;

Prenant en considération les décisions de la Conférence de Londres consignées dans l'Acte Final du 3 octobre 1954 et ses annexes;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté
le Roi des Belges
Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères

Le Président
de la République Française,
Président de l'Union Française
Son Excellence
Monsieur Pierre Mendès-France,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères

Le Président
de la République Fédérale d'Allemagne
Son Excellence
Monsieur Konrad Adenauer,
Chancelier Fédéral,
Ministre des Affaires Etrangères

Le Président
de la République Italienne
Son Excellence
Monsieur Gaetano Martino,
Ministre des Affaires Etrangères

Son Altesse Royale
la Grande-Duchesse de Luxembourg
Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas
Son Excellence
Monsieur Johan Willem Beyen,
Ministre des Affaires Etrangères

Sa Majesté
la Reine du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord
et de Ses autres Royaumes et Territoires,
Chef du Commonwealth
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Le Très Honorable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'Etat pour les
Affaires Etrangères

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,

und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland sowie der Präsident der Italienischen Republik andererseits

von dem gemeinsamen Willen be-seelt, den Frieden und die Sicherheit zu festigen,

In dem Wunsche, zu diesem Zweck die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden Integrierung Antrieb zu geben,

In der Überzeugung, daß der Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik zu dem Vertrag einen neuen wesentlichen Schritt auf diesem Weg bedeutet,

Unter Berücksichtigung der auf der Londoner Konferenz gefaßten Beschlüsse, die in der Schlußakte vom 3. Oktober 1954 und ihren Anlagen niedergelegt sind,

Haben zu ihren Bevollmächtigten bestellt:

Seine Majestät
der König der Belgier
Seine Exzellenz
Herrn Paul-Henri Spaak,
Minister des Auswärtigen

Der Präsident
der Französischen Republik und
Präsident der Französischen Union
Seine Exzellenz
Herrn Pierre Mendès-France,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
Seine Exzellenz
Herrn Konrad Adenauer,
Bundeskanzler,
Bundesminister des Auswärtigen

Der Präsident
der Italienischen Republik
Seine Exzellenz
Herrn Gaetano Martino,
Minister des Auswärtigen

Ihre Königliche Hoheit
die Großherzogin von Luxembourg
Seine Exzellenz
Herrn Joseph Bech,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

Ihre Majestät
die Königin der Niederlande
Seine Exzellenz
Herrn Johan Willem Beyen,
Minister des Auswärtigen

Ihre Majestät
die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien, Nordirland und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete,
Haupt des Commonwealth
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Mitglied des Parlements,
Ersten Staatssekretär des
Auswärtigen

Diese haben nach Vorlage ihrer Vollmachten, die als gut und gehörig befunden wurden,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Federal Republic of Germany and the Italian Republic hereby accede to the Treaty as modified and completed by the present Protocol.

The High Contracting Parties to the present Protocol consider the Protocol on Forces of Western European Union (hereinafter referred to as Protocol No. II), the Protocol on the Control of Armaments and its Annexes (hereinafter referred to as Protocol No. III), and the Protocol on the Agency of Western European Union for the Control of Armaments (hereinafter referred to as Protocol No. IV) to be an integral part of the present Protocol.

Article II

The sub-paragraph of the Preamble to the Treaty: "to take such steps as may be held necessary in the event of renewal by Germany of a policy of aggression" shall be modified to read: "to promote the unity and to encourage the progressive integration of Europe."

The opening words of the 2nd paragraph of Article I shall read:

"The co-operation provided for in the preceding paragraph, which will be effected through the Council referred to in Article VIII ..."

Article III

The following new Article shall be inserted in the Treaty as Article IV:

"In the execution of the Treaty the High Contracting Parties and any organs established by Them under the Treaty shall work in close co-operation with the North Atlantic Treaty Organization.

"Recognising the undesirability of duplicating the Military Staffs of NATO, the Council and its agency will rely on the appropriate Military Authorities of NATO for information and advice on military matters."

Articles IV, V, VI and VII of the Treaty will become respectively Articles V, VI, VII and VIII.

Article IV

Article VIII of the Treaty (formerly Article VII) shall be modified to read as follows:

"1. For the purposes of strengthening peace and security and of promoting unity and of encouraging the progressive integration of Europe and closer co-operation between Them and with other European organizations, the High Contracting Parties to the Brussels Treaty shall create a Council to consider matters concerning the execution of this Treaty and of its Protocols and their Annexes.

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

La République Fédérale d'Allemagne et la République Italienne adhèrent au Traité modifié et complété par le présent Protocole.

Les Hautes Parties Contractantes au présent Protocole considèrent le Protocole sur les Forces des Puissances de l'Union de l'Europe Occidentale (ci-après désigné comme Protocole N° II), le Protocole relatif au Contrôle des Armements et ses annexes (ci-après désigné comme Protocole N° III) et le Protocole relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des armements (ci-après désigné comme Protocole N° IV), comme parties intégrantes du présent Protocole.

Article II

L'alinéa ci-après du Préambule du Traité: «à prendre les mesures jugées nécessaires en cas de reprise d'une politique d'agression de la part de l'Allemagne» sera modifié comme suit: «à prendre les mesures nécessaires afin de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe».

Le début de l'alinéa 2 de l'Article I du Traité se lira comme suit:

«La coopération stipulée à l'alinéa précédent et qui s'exercera notamment par le Conseil prévu à l'Article VIII ...».

Article III

Un Article nouveau sera inséré dans le Traité comme Article IV:

«Dans l'exécution du Traité, les Hautes Parties Contractantes et tous organismes créés par Elles dans le cadre du Traité coopéreront étroitement avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

En vue d'éviter tout double emploi avec les Etats-Majors de l'OTAN le Conseil et l'Agence s'adresseront aux autorités militaires appropriées de l'OTAN pour toutes informations et tout avis sur les questions militaires.»

Les Articles IV, V, VI et VII du Traité deviendront respectivement les Articles V, VI, VII et VIII.

Article IV

L'Article VIII du Traité (ancien Article VII) est modifié comme suit:

«1. En vue de poursuivre une politique de paix, de renforcer leur sécurité, de promouvoir l'unité, d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ainsi qu'une coopération plus étroite entre Elles et avec les autres organisations européennes, les Hautes Parties Contractantes au Traité de Bruxelles créeront un Conseil pour connaître des questions relatives à l'application du Traité, de ses Protocoles et de leurs annexes.

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland und die Italienische Republik treten hiermit dem Vertrag in der durch dieses Protokoll geänderten und ergänzten Fassung bei.

Die Hohen Vertragschließenden Teile dieses Protokolls betrachten das Protokoll über die Streitkräfte der Westeuropäischen Union (im folgenden als Protokoll Nr. II bezeichnet), das Protokoll über die Rüstungskontrolle und seine Anlagen (im folgenden als Protokoll Nr. III bezeichnet) und das Protokoll über das Amt für Rüstungskontrolle der Westeuropäischen Union (im folgenden als Protokoll Nr. IV bezeichnet) als Bestandteil dieses Protokolls.

Artikel II

Der Absatz der Präambel des Vertrags: „alle Maßnahmen zu treffen, die im Fall der Wiederaufnahme einer deutschen Angriffspolitik als notwendig erachtet werden“, wird wie folgt geändert: „Die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden Integrierung Antrieb zu geben“.

Die einleitenden Worte von Artikel I Abs. 2 lauten wie folgt:

„Die in vorstehendem Absatz vorgesehene Zusammenarbeit, die durch den in Artikel VIII genannten Rat erfolgt ...“.

Artikel III

Folgender neuer Artikel wird in den Vertrag als Artikel IV aufgenommen:

„Bei der Durchführung des Vertrags arbeiten die Hohen Vertragschließenden Teile und alle von ihnen im Rahmen des Vertrags geschaffenen Organe eng mit der Organisation des Nordatlantikvertrags zusammen.

Da der Aufbau einer Parallelorganisation zu den militärischen NATO-Stäben unerwünscht ist, sind der Rat und sein Amt in militärischen Angelegenheiten hinsichtlich Auskunftserteilung und Beratung auf die zuständigen militärischen NATO-Stellen angewiesen.“

Artikel IV, V, VI und VII des Vertrags werden dementsprechend in Artikel V, VI, VII und VIII umbenannt.

Artikel IV

Artikel VIII des Vertrags (bisher Artikel VII) wird wie folgt geändert:

„1. Um den Frieden und die Sicherheit zu festigen und die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden Integrierung Antrieb zu geben sowie eine engere Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten und mit anderen europäischen Organisationen zu unterstützen, setzen die Hohen Vertragschließenden Teile des Brüsseler Vertrags einen Rat ein, der sich mit der Durchführung dieses Vertrags, seiner Protokolle und deren Anlagen befaßt.

"2. This Council shall be known as the "Council of Western European Union"; it shall be so organized as to be able to exercise its functions continuously; it shall set up such subsidiary bodies as may be considered necessary; in particular it shall establish immediately an Agency for the Control of Armaments whose functions are defined in Protocol No. IV.

"3. At the request of any of the High Contracting Parties the Council shall be immediately convened in order to permit Them to consult with regard to any situation which may constitute a threat to peace, in whatever area this threat should arise, or a danger to economic stability.

"4. The Council shall decide by unanimous vote questions for which no other voting procedure has been or may be agreed. In the cases provided for in Protocols II, III and IV it will follow the various voting procedures, unanimity, two-thirds majority, simple majority, laid down therein. It will decide by simple majority questions submitted to it by the Agency for the Control of Armaments."

Article V

A new Article shall be inserted in the Treaty as Article IX:

"The Council of Western European Union shall make an Annual Report on its activities and in particular concerning the control of armaments to an Assembly composed of representatives of the Brussels Treaty Powers to the Consultative Assembly of the Council of Europe."

The Articles VIII, IX and X of the Treaty shall become respectively Articles X, XI and XII.

Article VI

The present Protocol and the other Protocols listed in Article I above shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Belgian Government.

They shall enter into force when all instruments of ratification of the present Protocol have been deposited with the Belgian Government and the instrument of accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty has been deposited with the Government of the United States of America.

The Belgian Government shall inform the governments of the other High Contracting Parties and the Government of the United States of America of the deposit of each instrument of ratification.

«2. Ce Conseil sera dénommé: «Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale»; il sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence; il constituera tous organismes subsidiaires qui pourraient être jugés utiles; en particulier, il créera immédiatement une Agence pour le Contrôle des Armements dont les fonctions sont définies dans le Protocole N° IV.

«3. A la demande de l'une d'entre Elles, le Conseil sera immédiatement convoqué en vue de permettre aux Hautes Parties Contractantes de se concerter sur toute situation pouvant constituer une menace contre la paix, en quelque endroit qu'elle se produise, ou mettant en danger la stabilité économique.

«4. Le Conseil prend à l'unanimité les décisions pour lesquelles une autre procédure de vote n'aura pas été ou ne sera pas convenue. Dans le cas prévu aux Protocoles N°s II, III et IV, il suivra les différentes règles de vote, unanimité, majorité des deux tiers ou majorité simple, qui y sont spécifiées. Il statuera à la majorité simple sur les questions que lui soumettra l'Agence pour le Contrôle des Armements.»

Article V

Un Article nouveau sera inséré dans le Traité comme Article IX:

«Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale présentera à une assemblée composée des Représentants des Puissances du Traité de Bruxelles à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, un rapport annuel sur ses activités, notamment dans le domaine du contrôle des armements.»

Les Articles VIII, IX et X du Traité deviendront respectivement les Articles X, XI et XII.

Article VI

Le présent Protocole et les Protocoles énumérés à l'Article I seront ratifiés, et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que faire se pourra auprès du Gouvernement belge.

Ils entreront en vigueur quand tous les instruments de ratification du présent Protocole auront été déposés auprès du Gouvernement belge et quand l'instrument d'accession du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord aura été déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement belge informera les gouvernements des autres Hautes Parties Contractantes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole.

2. Der Rat führt die Bezeichnung „Rat der Westeuropäischen Union“; er ist so eingerichtet, daß er ständig tätig sein kann; soweit erforderlich, richtet er nachgeordnete Stellen ein, insbesondere errichtet er unverzüglich ein Amt für Rüstungskontrolle, mit den in Protokoll Nr. IV bestimmten Aufgaben.

3. Auf Antrag eines der Hohen Vertragsschließenden Teile wird der Rat unverzüglich einberufen, um eine Beratung bei jeder Lage zu ermöglichen, die eine Bedrohung des Friedens, gleichviel in welchem Gebiet, oder eine Gefährdung der wirtschaftlichen Stabilität darstellt.

4. Über Fragen, für die ein anderes Abstimmungsverfahren nicht vereinbart ist oder vereinbart wird, beschließt der Rat einstimmig. In den Fällen der Protokolle Nr. II, III und IV wendet er die verschiedenen darin vorgesehenen Abstimmungsverfahren an — Einstimmigkeit, Zweidrittelmehrheit, einfache Mehrheit. Er entscheidet mit einfacher Mehrheit über Fragen, die ihm vom Amt für Rüstungskontrolle vorgelegt werden.“

Artikel V

Als neuer Artikel wird in den Vertrag ein Artikel IX eingefügt:

„Der Rat der Westeuropäischen Union erstattet einer Versammlung, die aus Vertretern der Versammler Vertragsmächte bei der Beratenden Versammlung des Europarates besteht, jährlich einen Bericht über seine Tätigkeit, insbesondere über die Rüstungskontrolle.“

Artikel VIII, IX und X des Vertrags werden dementsprechend in Artikel X, XI und XII umbenannt.

Artikel VI

Dieses Protokoll und die weiteren in Artikel I aufgeführten Protokolle sind zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich bei der Belgischen Regierung zu hinterlegen.

Sie treten in Kraft, sobald alle Ratifikationsurkunden zu diesem Protokoll bei der Belgischen Regierung hinterlegt worden sind und die Beitrittsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikvertrag bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt worden ist.

Die Belgische Regierung wird die Regierungen der übrigen Hohen Vertragsschließenden Teile und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde unterrichten.

IN WITNESS whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this twenty-third day of October 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For BELGIUM:

For FRANCE:

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For ITALY:

For LUXEMBOURG:

For the NETHERLANDS:

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Protocol No. II on Forces of Western European Union

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Signatories of the Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty,

Having consulted the North Atlantic Council,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la BELGIQUE:
P.-H. Spaak

Pour la FRANCE:
P. Mendès-France

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
d'ALLEMAGNE:
Adenauer

Pour l'ITALIE:
G. Martino

Pour le LUXEMBOURG:
Jos. Bech

Pour les PAYS-BAS:
J. W. Beyen

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET d'IRLANDE DU NORD:
Anthony Eden

Protocole No II sur les forces de l'Union de l'Europe Occidentale

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ayant consulté le Conseil de l'Atlantique Nord,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Paris am dreißigsten Oktober 1954 in je einem Urstück in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind; sie werden in den Archiven der Belgischen Regierung hinterlegt, die jedem der anderen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

Für BELGIEN:

Für FRANKREICH:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für ITALIEN:

Für LUXEMBURG:

Für die NIEDERLANDE:

Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN
UND NORD-IRLAND:

(Übersetzung)

Protokoll Nr. II über die Streitkräfte der Westeuropäischen Union

Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Französischen Republik und Präsident der Französischen Union, der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, der Präsident der Italienischen Republik, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, Ihre Majestät die Königin der Niederlande und Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, als Unterzeichner des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags,

haben nach Konsultation des Nordatlantikkonvents

zu ihren Bevollmächtigten bestellt:

His Majesty
the King of the Belgians
His Excellency
Mr. Paul-Henri Spaak,
Minister of Foreign Affairs

Sa Majesté
le Roi des Belges
Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères

Seine Majestät
der König der Belgier
Seine Exzellenz
Herrn Paul-Henri Spaak,
Minister des Auswärtigen

The President
of the French Republic,
President of the French Union
His Excellency
Mr. Pierre Mendès-France,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Le Président
de la République Française,
Président de l'Union Française
Son Excellence
Monsieur Pierre Mendès-France,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères

Der Präsident
der Französischen Republik und
Präsident der Französischen Union
Seine Exzellenz
Herrn Pierre Mendès-France,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

The President
of the Federal Republic of Germany
His Excellency
Mr. Konrad Adenauer,
Federal Chancellor,
Federal Minister of Foreign Affairs

Le Président
de la République Fédérale d'Allemagne
Son Excellence
Monsieur Konrad Adenauer,
Chancelier Fédéral,
Ministre des Affaires Etrangères

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
Seine Exzellenz
Herrn Konrad Adenauer,
Bundeskanzler,
Bundesminister des Auswärtigen

The President
of the Italian Republic
His Excellency
Mr. Gaetano Martino,
Minister of Foreign Affairs

Le Président
de la République Italienne
Son Excellence
Monsieur Gaetano Martino,
Ministre des Affaires Etrangères

Der Präsident
der Italienischen Republik
Seine Exzellenz
Herrn Gaetano Martino,
Minister des Auswärtigen

Her Royal Highness
the Grand Duchess of Luxembourg
His Excellency
Mr. Joseph Bech,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Son Altesse Royale
la Grande-Duchesse de Luxembourg
Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

Ihre Königliche Hoheit
die Großherzogin von Luxemburg
Seine Exzellenz
Herrn Joseph Bech,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

Her Majesty
the Queen of the Netherlands
His Excellency
Mr. Johan Willem Beyen,
Minister of Foreign Affairs

Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas
Son Excellence
Monsieur Johan Willem Beyen,
Ministre des Affaires Etrangères

Ihre Majestät
die Königin der Niederlande
Seine Exzellenz
Herrn Johan Willem Beyen,
Minister des Auswärtigen

Her Majesty
The Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and of Her other Realms and Territories,
Head of the Commonwealth,
For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
The Right Honourable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Member of Parliament,
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs

Sa Majesté
la Reine du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord
et de Ses autres Royaumes et Terri-
toires, Chef du Commonwealth
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et l'Irlande du Nord
Le Très Honorable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'Etat
pour les Affaires Etrangères

Ihre Majestät
die Königin des Vereinigten König-
reichs von Großbritannien, Nordirland
und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete,
Haupt des Commonwealth
Für das Vereinigte Königreich von
Großbritannien und Nordirland
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Mitglied des Parlaments,
Ersten Staatssekretär des Aus-
wärtigen

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CONVIENNENT ce qui suit:

UND FOLGENDES VEREINBART:

Article 1

1. The land and air forces which each of the High Contracting Parties to the present Protocol shall place under the Supreme Allied Commander Europe in peacetime on the mainland of Europe shall not exceed in total strength and number of formations:

(a) for Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Italy and the Netherlands, the maxima laid down for peacetime in the Special Agreement annexed to the Treaty on the Establishment of a European Defence Community signed at Paris, on 27th May, 1952; and

Article 1

1. Les forces terrestres et aériennes que chacune des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole placera sous le Commandement du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, en temps de paix, sur le continent européen, ne dépasseront pas en effectifs totaux et en nombre de formations:

(a) pour la Belgique, la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Pays-Bas, les maxima fixés pour le temps de paix dans l'accord spécial annexé au Traité instituant une Communauté Européenne de Défense signé à Paris le 27 mai 1952;

Artikel 1

1. Die Land- und Luftstreitkräfte, die jeder der Hohen Vertragsschließenden Teile dieses Protokolls dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa in Friedenszeiten auf dem europäischen Festland unterstellt, dürfen nach Gesamtstärke und Anzahl der Verbände nicht überschreiten:

(a) für Belgien, Frankreich, die Bundesrepublik Deutschland, Italien und die Niederlande die Höchstgrenzen, wie sie in dem Sonderabkommen zu dem am 27. Mai 1952 in Paris unterzeichneten Vertrag über die Gründung der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft für Friedenszeiten festgelegt sind;

- (b) for the United Kingdom, four divisions and the Second Tactical Air Force;
- (c) for Luxembourg, one regimental combat team.

2. The number of formations mentioned in paragraph 1 may be brought up to date and adapted as necessary to make them suitable for the North Atlantic Treaty Organization, provided that the equivalent fighting capacity and total strengths are not exceeded.

3. The statement of these maxima does not commit any of the High Contracting Parties to build up or maintain forces at these levels, but maintains their right to do so if required.

Article 2

As regards naval forces, the contribution to NATO Commands of each of the High Contracting Parties to the present Protocol shall be determined each year in the course of the Annual Review (which takes into account the recommendations of the NATO military authorities). The naval forces of the Federal Republic of Germany shall consist of the vessels and formations necessary for the defensive missions assigned to it by the North Atlantic Treaty Organization within the limits laid down in the Special Agreement mentioned in Article 1, or equivalent fighting capacity.

Article 3

If at any time during the Annual Review recommendations are put forward, the effect of which would be to increase the level of forces above the limits specified in Articles 1 and 2, the acceptance by the country concerned of such recommended increases shall be subject to the unanimous approval of the High Contracting Parties to the present Protocol expressed either in the Council of Western European Union or in the North Atlantic Treaty Organization.

Article 4

In order that it may establish that the limits specified in Articles 1 and 2 are being observed, the Council of Western European Union will regularly receive information acquired as a result of inspections carried out by the Supreme Allied Commander Europe. Such information will be transmitted by a high-ranking officer designated for the purpose by the Supreme Allied Commander Europe.

Article 5

The strength and armaments of the internal defence and police forces on the mainland of Europe of the High

- (b) pour le Royaume-Uni, quatre divisions et la deuxième force Aérienne tactique;
- (c) pour le Luxembourg, un groupelement tactique régimentaire.

2. Le nombre des formations mentionnées au paragraphe 1 peut être mis à jour et adapté, si nécessaire, en fonction des besoins de l'OTAN, à condition que la puissance de combat équivalente et les effectifs totaux ne soient pas dépassés.

3. Cette déclaration de maxima ne constitue pour aucune des Hautes Parties Contractantes l'engagement de mettre sur pied ou de maintenir des forces aux niveaux indiqués, mais réserve aux Hautes Parties Contractantes le droit de le faire si Elles le désirent.

Article 2

En ce qui concerne les forces navales, la contribution aux commandements OTAN de chacune des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole sera déterminée chaque année au cours de l'Examen Annuel (qui tient compte de recommandations des autorités militaires des l'OTAN). La contribution de la République Fédérale d'Allemagne sera composée des navires et formations qui lui seront nécessaires pour l'exécution des missions défensives que l'Organisation du Conseil de l'Atlantique Nord lui confiera, dans les limites fixées par l'accord spécial mentionné à l'article 1 ou dans les limites d'une puissance de combat équivalente.

Article 3

Si, à un moment quelconque au cours de l'Examen Annuel, il est formulé des recommandations qui aient pour effet d'accroître le niveau des forces au-delà des limites spécifiées dans les Articles 1 et 2 ci-dessus, l'acceptation par la Haute Partie Contractante intéressée de ces accroissements recommandés sera soumise à l'approbation à l'unanimité des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole exprimée soit au Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, soit au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 4

En vue de pouvoir s'assurer que les limites indiquées aux Articles 1 et 2 ci-dessus sont respectées, le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale recevra périodiquement communication des renseignements recueillis au cours des inspections effectuées par le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe. Ces renseignements lui seront transmis par un officier de haut rang désigné à cet effet par le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe.

Article 5

L'importance des effectifs et des armements des forces de défense intérieure et de police sur le continent

- (b) für das Vereinigte Königreich 4 Divisionen und die Zweite Taktische Luftflotte;
- (c) für Luxemburg eine Kampfgruppe in Regimentsstärke.

2. Die Anzahl der in Absatz 1 genannten Verbände kann, um den Bedürfnissen von NATO zu entsprechen, soweit dies erforderlich ist, auf den neuesten Stand gebracht und angepaßt werden, vorausgesetzt, daß eine gleichwertige Kampfkraft erhalten bleibt und die Gesamtstärken nicht überschritten werden.

3. Die Festlegung dieser Höchststärken verpflichtet keinen der Hohen Vertragsschließenden Teile, Streitkräfte dieser Stärke aufzustellen oder zu unterhalten, beläßt ihnen aber das Recht, dies, wenn erforderlich, zu tun.

Artikel 2

Hinsichtlich der Marinestreitkräfte wird der Beitrag, den jeder der Hohen Vertragsschließenden Teile dieses Protokolls den NATO-Kommandobehörden leistet, jedes Jahr im Zuge der Jahreserhebung (unter Berücksichtigung der Empfehlungen der militärischen NATO-Stellen) festgelegt. Die Marinestreitkräfte der Bundesrepublik Deutschland bestehen aus den Schiffen und Verbänden, die zur Erfüllung der ihr von der Organisation des Nordatlantikvertrages zugewiesenen Verteidigungsaufgaben erforderlich sind, oder gleichwertiger Kampfkraft; sie müssen sich im Rahmen des in Artikel 1 genannten Sonderabkommens halten.

Artikel 3

Werden während der NATO-Jahreserhebung zu irgendeinem Zeitpunkt Empfehlungen vorgelegt, die zu einer Erhöhung der Gesamtstärke der Streitkräfte über die in den Artikeln 1 und 2 bezeichneten Grenzen hinaus führen würden, so darf der betreffende Staat die empfohlenen Erhöhungen nur annehmen, wenn die Hohen Vertragsschließenden Teile dieses Protokolls dies einstimmig billigen; die Billigung kann entweder im Rat der Westeuropäischen Union oder in der Organisation des Nordatlantikvertrages zum Ausdruck gebracht werden.

Artikel 4

Damit der Rat der Westeuropäischen Union feststellen kann, ob die in den Artikeln 1 und 2 festgelegten Grenzen eingehalten werden, erhält er laufend Mitteilungen, die auf den Ergebnissen der vom Alliierten Oberbefehlshaber Europa durchgeführten Inspektionen beruhen. Diese Mitteilungen werden von einem hohen Offizier übermittelt, den der Alliierte Oberbefehlshaber Europa hierzu bestimmt.

Artikel 5

Die Stärke und Bewaffnung der Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und der Polizeikräfte der

Contracting Parties to the present Protocol shall be fixed by agreements within the Organization of Western European Union, having regard to their proper functions and needs and to their existing levels.

Article 6

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will continue to maintain on the mainland of Europe, including Germany, the effective strength of the United Kingdom forces which are now assigned to the Supreme Allied Commander Europe, that is to say four divisions and the Second Tactical Air Force, or such other forces as the Supreme Allied Commander Europe regards as having equivalent fighting capacity. She undertakes not to withdraw these forces against the wishes of the majority of the High Contracting Parties who should take their decision in the knowledge of the views of the Supreme Allied Commander Europe. This undertaking shall not, however, bind her in the event of an acute overseas emergency. If the maintenance of the United Kingdom forces on the mainland of Europe throws at any time too great a strain on the external finances of the United Kingdom, she will, through Her Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, invite the North Atlantic Council to review the financial conditions on which the United Kingdom formations are maintained.

IN WITNESS whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, being one of the Protocols listed in Article I of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this twenty-third day of October, 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For BELGIUM:

For FRANCE:

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

européen des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole sera fixée par des accords à conclure dans le cadre de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale, compte tenu de leurs missions propres, des besoins ainsi que des niveaux existants.

Article 6

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continuera à maintenir sur le Continent européen, y compris l'Allemagne, la puissance effective des forces britanniques actuellement affectées au Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, c'est-à-dire quatre divisions, la deuxième force aérienne tactique, ou toutes forces que le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe estimerait représenter une puissance de combat équivalente.

Elle s'engage à ne pas retirer ces forces contre le désir de la majorité des Hautes Parties Contractantes, qui auraient à prendre leur décision en pleine connaissance du point de vue du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe. Elle ne sera toutefois pas tenue par cet engagement dans le cas d'une crise grave outremer. Si le maintien des forces britanniques sur le Continent européen fait peser, à quelque moment que ce soit, une charge trop lourde sur les finances extérieures du Royaume-Uni, elle priera le Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de reconsidérer les conditions financières de ce maintien.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article I du Protocole N° I modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge, et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la BELGIQUE:

P.-H. Spaak

Pour la FRANCE:

P. Mendès-France

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
d'ALLEMAGNE:

Adenauer

Hohen Vertragsschließenden Teile dieses Protokolls auf dem europäischen Festland werden unter Berücksichtigung der eigentlichen Aufgaben und des Bedarfs sowie der vorhandenen Stärke dieser Kräfte durch Abkommen innerhalb der Organisation der Westeuropäischen Union festgelegt.

Artikel 6

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland wird auf dem europäischen Festland einschließlich Deutschlands die Effektivstärke der zur Zeit dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa zur Verfügung gestellten Streitkräfte des Vereinigten Königreichs, d. h. vier Divisionen und die Zweite Taktische Luftflotte aufrechterhalten oder dort Streitkräfte unterhalten, die der Alliierte Oberbefehlshaber Europa als gleichwertige Kampfkraft ansieht. Ihre Majestät verpflichtet sich, diese Streitkräfte nicht gegen den Wunsch der Mehrheit der Hohen Vertragsschließenden Teile zurückzuziehen; diese treffen ihre Entscheidung, nachdem sie von der Auffassung des Alliierten Oberbefehlshabers Europa Kenntnis genommen haben. Diese Verpflichtung bindet jedoch Ihre Majestät nicht im Falle eines akuten Notstandes in Übersee. Falls die Unterhaltung der Streitkräfte des Vereinigten Königreichs auf dem europäischen Festland zu irgendeiner Zeit eine zu schwere Belastung der auswärtigen Finanzen des Vereinigten Königreichs mit sich bringt, wird Ihre Majestät durch Ihre Regierung im Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland den Nordatlantikrat ersuchen, die finanziellen Bedingungen für den Unterhalt der Verbände des Vereinigten Königreichs zu überprüfen.

ZU URKUND DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Protokoll, das eines der in Artikel I des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Vertrages bezeichneten Protokolle darstellt, unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Paris am dreiundzwanzigsten Oktober 1954 in je einem Urstück, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind; sie werden in den Archiven der Belgischen Regierung hinterlegt, die jedem der anderen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

Für BELGIEN:

Für FRANKREICH:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For ITALY:

Pour l'ITALIE:
G. Martino

Für ITALIEN:

For LUXEMBOURG:

Pour le LUXEMBOURG:
Jos. Bech

Für LUXEMBURG:

For the NETHERLANDS:

Pour les PAYS-BAS:
J. W. Beyen

Für die NIEDERLANDE:

For the
UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET d'IRLANDE DU NORD:

Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN
UND NORD-IRLAND:

Anthony Eden

(Übersetzung)

Protocol No. III on the Control of Armaments

Protocole No III relatif au contrôle des armements

Protokoll Nr. III über die Rüstungskontrolle

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Signatories of the Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty
the King of the Belgians
His Excellency
Mr. Paul-Henri Spaak,
Minister of Foreign Affairs

The President
of the French Republic,
President of the French Union
His Excellency
Mr. Pierre Mendès-France,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

The President
of the Federal Republic of Germany
His Excellency
Mr. Konrad Adenauer,
Federal Chancellor,
Federal Minister of Foreign Affairs

The President
of the Italian Republic
His Excellency
Mr. Gaetano Martino,
Minister of Foreign Affairs

Her Royal Highness
the Grand Duchess of Luxembourg
His Excellency
Mr. Joseph Bech,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté
le Roi des Belges
Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères

Le Président
de la République Française,
Président de l'Union Française
Son Excellence
Monsieur Pierre Mendès-France,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères

Le Président
de la République Fédérale d'Allemagne
Son Excellence
Monsieur Konrad Adenauer,
Chancelier Fédéral,
Ministre des Affaires Etrangères

Le Président
de la République Italienne
Son Excellence
Monsieur Gaetano Martino,
Ministre des Affaires Etrangères

Son Altesse Royale
la Grande-Duchesse de Luxembourg
Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Französischen Republik und Präsident der Französischen Union, der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, der Präsident der Italienischen Republik, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und ihrer übrigen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, als Unterzeichner des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags,

haben zu ihren Bevollmächtigten bestellt:

Seine Majestät
der König der Belgier
Seine Exzellenz
Herrn Paul-Henri Spaak,
Minister des Auswärtigen

Der Präsident
der Französischen Republik und
Präsident der Französischen Union
Seine Exzellenz
Herrn Pierre Mendès-France,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
Seine Exzellenz
Herrn Konrad Adenauer,
Bundeskanzler,
Bundesminister des Auswärtigen

Der Präsident
der Italienischen Republik
Seine Exzellenz
Herrn Gaetano Martino,
Minister des Auswärtigen

Ihre Königliche Hoheit
die Großherzogin von Luxemburg
Seine Exzellenz
Herrn Joseph Bech,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

Her Majesty
the Queen of the Netherlands
His Excellency
Mr. Johan Willem Beyen,
Minister of Foreign Affairs

Her Majesty
The Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and of Her other Realms and Territories,
Head of the Commonwealth,
For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
The Right Honourable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Member of Parliament,
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

Armaments not to be manufactured

Article 1

The High Contracting Parties, members of Western European Union, take note of and record their agreement with the Declaration of the Chancellor of the Federal Republic of Germany (made in London on 3rd October, 1954, and annexed hereto as Annex I) in which the Federal Republic of Germany undertook not to manufacture in its territory atomic, biological and chemical weapons. The types of armaments referred to in this Article are defined in Annex II. These armaments shall be more closely defined and the definitions brought up to date by the Council of Western European Union.

Article 2

The High Contracting Parties, members of Western European Union, also take note of and record their agreement with the undertaking given by the Chancellor of the Federal Republic of Germany in the same Declaration that certain further types of armaments will not be manufactured in the territory of the Federal Republic of Germany, except that if in accordance with the needs of the armed forces a recommendation for an amendment to, or cancellation of, the content of the list of these armaments is made by the competent Supreme Commander of the North Atlantic Treaty Organization, and if the Government of the Federal Republic of Germany submits a request accordingly, such an amendment or cancellation may be made by a resolution of the Council of Western European Union passed by a two-thirds majority. The types of armaments referred to in this Article are listed in Annex III.

Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas
Son Excellence
Monsieur Johan Willem Beyen,
Ministre des Affaires Etrangères

Sa Majesté
la Reine du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord
et de Ses autres Royaumes et Terri-
toires, Chef du Commonwealth
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et l'Irlande du Nord
Le Très Honorable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'Etat
pour les Affaires Etrangères

SONT CONVENUS des dispositions
suivantes:

SECTION I

Armements dont la fabrication
est interdite

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes de l'Union de l'Europe Occidentale en prenant acte donnent leur accord à la déclaration du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne (faite à Londres le 3 octobre 1954 et jointe au présent document en Annexe I), aux termes de laquelle la République Fédérale d'Allemagne s'est engagée à ne pas fabriquer sur son territoire d'armes atomiques, biologiques et chimiques. Les types d'armements mentionnés dans le présent Article sont définis dans l'Annexe II. Les définitions de ces types d'armement seront précisées et mises à jour par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes membres de l'Union de l'Europe Occidentale en en prenant également acte donnent leur accord à l'engagement pris par le Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne dans la même déclaration et aux termes duquel certains autres types d'armements ne seront pas fabriqués sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne sous la réserve que si, pour répondre aux besoins des forces armées qui lui sont affectées, une recommandation d'amendement ou d'annulation du contenu de la liste de ces armements est présentée par le Commandant Suprême compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne soumet une demande à cet effet, cet amendement ou cette annulation pourra être effectué par décision du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, à la majorité des deux tiers. Les types d'armements visés dans le présent Article sont énumérés à l'Annexe III.

Ihre Majestät
die Königin der Niederlande
Seine Exzellenz
Herrn Johan Willem Beyen,
Minister des Auswärtigen

Ihre Majestät
die Königin des Vereinigten König-
reichs von Großbritannien, Nordirland
und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete,
Haupt des Commonwealth
Für das Vereinigte Königreich von
Großbritannien und Nordirland
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Mitglied des Parlaments,
Ersten Staatssekretär des Aus-
wärtigen

und FOLGENDES VEREINBART:

TEIL I

Unzulässige Rüstungsproduktion

Artikel 1

Die Hohen Vertragschließenden Teile und Mitglieder der Westeuropäischen Union, nehmen die Erklärung des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland (am 3. Oktober 1954 in London abgegeben und diesem Protokoll als Anlage I beigelegt) zur Kenntnis, mit welcher die Bundesrepublik Deutschland sich verpflichtet hat, in ihrem Gebiet keine Atomwaffen, biologischen und chemischen Waffen herzustellen und geben ihre Zustimmung zu Protokoll Diese Waffenarten, auf die sich dieser Artikel bezieht, sind in Anlage II näher bezeichnet. Die Definitionen dieser Waffenarten werden von dem Rat der Westeuropäischen Union genauer bestimmt und auf den neuesten Stand gebracht.

Artikel 2

Die Hohen Vertragschließenden Teile, Mitglieder der Westeuropäischen Union, nehmen ferner die vom Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland mit derselben Erklärung eingegangene Verpflichtung zur Kenntnis und geben ihre Zustimmung zu dieser Verpflichtung zu Protokoll, wonach bestimmte weitere Waffenarten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland nicht hergestellt werden, es sei denn, daß der Rat der Westeuropäischen Union auf Grund einer dem Bedarf der Streitkräfte entsprechenden Empfehlung des zuständigen Oberbefehlshabers der Organisation des Nordatlantikvertrages und eines entsprechenden Antrages der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Zweidrittelmehrheit beschließt, Änderungen oder Streichungen in dem Verzeichnis dieser Waffen vorzunehmen. Die in diesem Artikel bezeichneten Waffenarten sind in Anlage III aufgeführt.

PART II

Armaments to be controlled

Article 3

When the development of atomic, biological and chemical weapons in the territory on the mainland of Europe of the High Contracting Parties who have not given up the right to produce them has passed the experimental stage and effective production of them has started there, the level of stocks that the High Contracting Parties concerned will be allowed to hold on the mainland of Europe shall be decided by a majority vote of the Council of Western European Union.

Article 4

Without prejudice to the foregoing Articles, the types of armaments listed in Annex IV will be controlled to the extent and in the manner laid down in Protocol No. IV.

Article 5

The Council of Western European Union may vary the list in Annex IV by unanimous decision.

IN WITNESS whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, being one of the Protocols listed in Article I of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this twenty-third day of October 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For BELGIUM:

For FRANCE:

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For ITALY:

For LUXEMBOURG:

SECTION II

Armements soumis au contrôle

Article 3

Lorsque la fabrication des armes atomiques, biologiques et chimiques dans les territoires continentaux des Hautes Parties Contractantes qui n'auront pas renoncé au droit de produire ces armements, aura dépassé le stade expérimental et sera entré dans la phase de production effective, le niveau des stocks que les Hautes Parties Contractantes intéressées seront autorisées à détenir sur le continent européen sera fixé par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale à la majorité des voix.

Article 4

Sans porter atteinte aux dispositions des Articles précédents, les types d'armements énumérés à l'Annexe IV seront contrôlés dans la mesure et selon la procédure indiquées dans le Protocole N° IV.

Article 5

Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale pourra modifier la liste figurant en Annexe IV par une décision prise à l'unanimité.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article I du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement Belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la BELGIQUE:

Pour la FRANCE:
P. Mendès-France

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
d'ALLEMANGE:

Adenauer

Pour l'ITALIE:

G. Martino

Pour le LUXEMBOURG:

Jos. Bech

TEIL II

Kontrollierte Rüstung

Artikel 3

Ist die Entwicklung der Atomwaffen, der biologischen und chemischen Waffen in dem Gebiet derjenigen Hohen Vertragschließenden Teile auf dem europäischen Festland, die auf das Recht zu deren Herstellung nicht verzichtet haben, über das Versuchsstadium hinaus gediehen, und hat dort die eigentliche Fertigung begonnen, so wird die Höhe der Bestände, die die betreffenden Hohen Vertragschließenden Teile auf dem europäischen Festland unterhalten dürfen, vom Rat der Westeuropäischen Union mit einfacher Stimmenmehrheit festgesetzt.

Artikel 4

Unbeschadet der vorstehenden Artikel unterliegen die in Anlage IV aufgeführten Rüstungstypen in dem Ausmaß und in der Weise der Kontrolle, wie dies in Protokoll Nr. IV festgelegt ist.

Artikel 5

Der Rat der Westeuropäischen Union kann das Verzeichnis der Anlage IV durch einstimmige Entscheidung ändern.

ZU URKUND DESSEN haben die obenerwähnten Bevollmächtigten dieses Protokoll, das eines der in Artikel I des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Vertrages aufgeführten Protokolle ist, unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Paris am dreiundzwanzigsten Oktober 1954 in je einem Urstück, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind; sie werden in den Archiven der Belgischen Regierung hinterlegt, die jedem der anderen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

Für BELGIEN:

Für FRANKREICH:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für ITALIEN:

Für LUXEMBURG:

For the NETHERLANDS:

Pour le PAYS-BAS:

Für die NIEDERLANDE:

J. W. Beyen

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Für das
VEREINIGTE KONIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN
UND NORD-IRLAND:

Anthony Eden

ANNEX I

ANNEXE I

ANLAGE I

The Federal Chancellor declares:

Le Chancelier de la République
Fédérale a déclaré que:

Der Bundeskanzler erklärt

that the Federal Republic under-
takes not to manufacture in its terri-
tory any atomic weapons, chemical
weapons or biological weapons, as
detailed in paragraphs I, II and III of
the attached list; (1)

La République Fédérale s'engage à
ne fabriquer sur son territoire aucune
arme atomique, chimique ou biologi-
que telles qu'elles sont définies aux
paragraphes I, II et III de la liste ci-
jointe (1);

daß sich die Bundesrepublik ver-
pflichtet, die in dem beiliegenden Ver-
zeichnis¹⁾ in den Absätzen I, II und III
aufgeführten Atomwaffen, chemischen
und biologischen Waffen in ihrem Ge-
biet nicht herzustellen,

that it undertakes further not to
manufacture in its territory such weap-
ons as those detailed in paragraphs
IV, V and VI of the attached list.⁽²⁾
Any amendment to or cancellation of
the substance of paragraphs IV, V and
VI⁽²⁾ can, on the request of the Federal
Republic, be carried out by a resolu-
tion of the Brussels Council of
Ministers by a two-thirds majority,
if in accordance with the needs of the
armed forces a request is made by the
competent Supreme Commander of the
North Atlantic Treaty Organization;

elle s'engage, de plus, à ne pas fa-
briquer sur son territoire les armes
définies aux paragraphes IV, V et VI
de la liste ci-jointe (2). Sur demande
de la République Fédérale, le contenu
des paragraphes IV, V et VI (2) peut
être amendé ou supprimé par déci-
sion du Conseil des Ministres de Bru-
xelles, prise à la majorité des deux
tiers, si, conformément aux besoins
des forces armées, une demande à
cet effet est présentée par le Com-
mandant en Chef compétent de l'Or-
ganisation du Traité de l'Atlantique
Nord;

daß sich die Bundesrepublik ferner
verpflichtet, die in dem beiliegenden
Verzeichnis²⁾ in den Absätzen IV, V
und VI aufgeführten Waffen in ihrem
Gebiet nicht herzustellen. Eine Ände-
rung oder Aufhebung des Inhalts der
Absätze IV, V und VI²⁾ kann auf An-
trag der Bundesrepublik durch Be-
schluß des Brüsseler Ministerrats mit
Zweidrittelmehrheit erfolgen, wenn der
zuständige Oberbefehlshaber der Or-
ganisation des Nordatlantikvertrages
auf Grund des Bedarfs der Streitkräfte
dies beantragt;

that the Federal Republic agrees to
supervision by the competent authority
of the Brussels Treaty Organization to
ensure that these undertakings are
observed.

la République Fédérale accepte que
l'autorité compétente de l'Organisa-
tion du Pacte de Bruxelles exerce un
contrôle en vue de s'assurer du res-
pect de ces engagements.

daß die Bundesrepublik damit ein-
verstanden ist, die Einhaltung dieser
Verpflichtungen durch die zuständige
Stelle der Organisation des Brüsseler
Vertrages überwachen zu lassen.

ANNEX II

ANNEXE II

ANLAGE II

This list comprises the weapons
defined in paragraphs I to III and the
factories earmarked solely for their
production. All apparatus, parts, equip-
ment, installations, substances and or-
ganisms, which are used for civilian
purposes or for scientific, medical and
industrial research in the fields of pure
and applied science shall be excluded
from this definition.

Cette liste comprend les armes dé-
finies aux paragraphes I à III ci-des-
sous et les moyens de production
spécialement conçus pour leur pro-
duction. Sont exclus de cette défini-
tion tout dispositif ou partie consti-
tuante, appareil, moyen de production,
produit et organisme utilisés pour des
besoins civils ou servant à la recher-
che scientifique, médicale et indus-
trielle, dans les domaines de la science
fondamentale et de la science appli-
quée.

Diese Liste umfaßt die nachstehend
in den Absätzen I bis III definierten
Waffen und die ausschließlich für ihre
Produktion bestimmten Einrichtungen.
Von dieser Definition sind alle Vor-
richtungen, Teile, Geräte, Einrichtun-
gen, Substanzen und Organismen aus-
genommen, die für zivile Zwecke ver-
wandt werden oder der wissenschaft-
lichen, medizinischen und industriellen
Forschung auf den Gebieten der reinen
und angewandten Wissenschaft dienen.

I. Atomic Weapons

- (a) An atomic weapon is defined as
any weapon which contains, or is
designed to contain or utilise,
nuclear fuel or radioactive isotopes
and which, by explosion or other
uncontrolled nuclear transforma-
tion of the nuclear fuel, or by
radioactivity of the nuclear fuel or
radioactive isotopes, is capable of
mass destruction, mass injury or
mass poisoning.

I. Arme Atomique

- (a) l'arme atomique est définie comme
toute arme qui contient ou est
conçue pour contenir ou utiliser
un combustible nucléaire ou des
isotopes radio-actifs et qui, par
explosion ou autre transformation
nucléaire non contrôlée ou par
radio-activité du combustible nu-
cléaire ou des isotopes radio-actifs,
est capable de destruction massive,
dommages généralisés ou empoi-
sonnements massifs.

I. Atomwaffen

- (a) Als Atomwaffe gilt jede Waffe, die
Kernbrennstoff oder radioaktive
Isotope enthält oder eigens dazu
bestimmt ist, solche aufzunehmen
oder zu verwenden und welche —
durch Explosion oder andere un-
kontrollierte Kernumwandlung des
Kernbrennstoffes oder durch Radio-
aktivität des Kernbrennstoffes oder
der radioaktiven Isotope — Massen-
zerstörungen, Massenschäden oder
Massenvergiftungen hervorrufen
kann.

(1) Reproduced in Annex II
(2) Reproduced in Annex III

(1) Reproduite en Annexe II.
(2) Reproduite en Annexe III.

1) siehe Anlage II
2) siehe Anlage III

- (b) Furthermore, any part, device, assembly or material especially designed for, or primarily useful in, any weapon as set forth under paragraph (a), shall be deemed to be an atomic weapon.
- (c) Nuclear fuel as used in the preceding definition includes plutonium, Uranium 233, Uranium 235 (including Uranium 235 contained in Uranium enriched to over 2.1 per cent by weight of Uranium 235) and any other material capable of releasing substantial quantities of atomic energy through nuclear fission or fusion or other nuclear reaction of the material. The foregoing material shall be considered to be nuclear fuel regardless of the chemical or physical form in which they exist.

II. Chemical Weapons

- (a) A chemical weapon is defined as any equipment or apparatus expressly designed to use, for military purposes, the asphyxiating, toxic, irritant, paralytic, growth-regulating, anti-lubricating or catalysing properties of any chemical substance.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (c), chemical substances, having such properties and capable of being used in the equipment or apparatus referred to in paragraph (a), shall be deemed to be included in this definition.
- (c) Such apparatus and such quantities of the chemical substances as are referred to in paragraphs (a) and (b) which do not exceed peaceful civilian requirements shall be deemed to be excluded from this definition.

III. Biological Weapons

- (a) A biological weapon is defined as any equipment or apparatus expressly designed to use, for military purposes, harmful insects or other living or dead organisms, or their toxic products.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (c), insects, organisms and their toxic products of such nature and in such amounts as to make them capable of being used in the equipment or apparatus referred to in (a) shall be deemed to be included in this definition.
- (c) Such equipment or apparatus and such quantities of the insects, organisms and their toxic products as are referred to in paragraphs (a) and (b) which do not exceed peaceful civilian requirements shall be deemed to be excluded from the definition of biological weapons.

- (b) Est, en outre, considérée comme arme atomique, toute pièce, tout dispositif, toute partie constituante ou toute substance, spécialement conçus ou essentiels pour une arme définie au paragraphe (a).
- (c) Sont compris dans le terme « combustible nucléaire », tel qu'il est utilisé dans la précédente définition le plutonium, l'uranium 233, l'uranium 235 (y compris l'uranium 235 contenu dans l'uranium enrichi à plus de 2,1 p. 100 en poids d'uranium 235) et toute autre substance capable de libérer des quantités appréciables d'énergie atomique par fission nucléaire ou par fusion ou par une autre réaction nucléaire de la substance. Les substances ci-dessus doivent être considérées comme combustible nucléaire, quel que soit l'état chimique ou physique sous lequel elles se trouvent.

II. Arme Chimique

- (a) L'arme chimique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour l'utilisation à des fins militaires des propriétés asphyxiantes, toxiques, irritantes, paralysantes, régulatrices de croissance, anti-lubrifiantes ou catalytiques d'une substance chimique quelconque.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les produits chimiques ayant de telles propriétés et susceptibles d'être utilisés dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a) sont considérés comme compris dans cette définition.
- (c) Les appareils et les quantités de produits chimiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

III. Arme Biologique

- (a) L'arme biologique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour utiliser à des fins militaires des insectes nuisibles ou d'autres organismes vivants ou morts ou leurs produits toxiques.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les insectes, organismes et leurs produits toxiques, de nature et en quantité telle qu'elles puissent être utilisées dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a), sont considérés comme compris dans cette définition.
- (c) Les équipements, les appareils et les quantités d'insectes, organismes et leurs produits toxiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

- (b) Als Atomwaffe gilt ferner jeder Teil, jede Vorrichtung, jede Baugruppe oder Substanz, welche eigens für eine unter (a) aufgeführte Waffe bestimmt oder für sie wesentlich ist.
- (c) Als Kernbrennstoff gemäß der vorangehenden Definition gilt Plutonium, Uran 233, Uran 235 (einschließlich Uran 235, welches in Uran enthalten ist, das mit mehr als 2,1 Gewichtsprozent Uran 235 angereichert wurde) sowie jede andere Substanz, welche geeignet ist, beträchtliche Mengen Atomenergie durch Kernspaltung oder -vereinigung oder eine andere Kernreaktion der Substanz freizumachen. Die vorstehenden Substanzen werden als Kernbrennstoff angesehen, einerlei in welchem chemischen oder physikalischen Zustand sie sich befinden.

II. Chemische Waffen

- (a) Als chemische Waffe gelten alle Einrichtungen oder Geräte, die eigens dazu bestimmt sind, die erstickenden, toxischen, reizerregenden, lähmenden, wachstumsregulierenden, die Schmierwirkung zerstörenden und katalytischen Eigenschaften irgendeiner chemischen Substanz für militärische Zwecke auszunutzen.
- (b) Vorbehaltlich der unter (c) getroffenen Regelung sind chemische Substanzen, die derartige Eigenschaften besitzen, und für die Verwendung in Einrichtungen und Geräten gemäß (a) in Frage kommen, in dieser Definition einbegriffen.
- (c) Von dieser Definition gelten als ausgenommen die unter (a) und (b) genannten Geräte und die Mengen von chemischen Substanzen, die nicht über den zivilen Friedensbedarf hinausgehen.

III. Biologische Waffen

- (a) Als biologische Waffen gelten alle Einrichtungen oder Geräte, die eigens dazu bestimmt sind, schädliche Insekten oder andere lebende oder tote Organismen oder deren toxische Produkte für militärische Zwecke zu verwenden.
- (b) Vorbehaltlich der unter (c) getroffenen Regelung sind in dieser Definition Insekten, Organismen und ihre toxischen Produkte eingeschlossen, soweit sie nach Art und Menge für die Verwendung in den unter (a) genannten Einrichtungen oder Geräten in Frage kommen.
- (c) Von dieser Definition gelten als ausgenommen die unter (a) und (b) aufgeführten Einrichtungen und Geräte sowie die Mengen von Insekten, Organismen und ihren toxischen Produkten, die über den zivilen Friedensbedarf nicht hinausgehen.

This list comprises the weapons defined in paragraphs IV to VI and the factories earmarked solely for their production. All apparatus, parts, equipment, installations, substances and organisms, which are used for civilian purposes or for scientific, medical and industrial research in the fields of pure and applied science shall be excluded from this definition.

IV. Long-range Missiles, Guided Missiles and Influence Mines

- (a) Subject to the provisions of paragraph (d), long-range missiles and guided missiles are defined as missiles such that the speed or direction of motion can be influenced after the instant of launching by a device or mechanism inside or outside the missile, including V-type weapons developed in the recent war and subsequent modifications thereof. Combustion is considered as a mechanism which may influence the speed.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (d), influence mines are defined as naval mines which can be exploded automatically by influences which emanate solely from external sources, including influence mines developed in the recent war and subsequent modifications thereof.
- (c) Parts, devices or assemblies specially designed for use in or with the weapons referred to in paragraphs (a) and (b) shall be deemed to be included in this definition.
- (d) Proximity fuses, and short-range guided missiles for anti-aircraft defence with the following maximum characteristics are regarded as excluded from this definition:
- Length, 2 metres;
Diameter, 30 centimetres;
Speed, 660 metres per second;
Ground range, 32 kilometres;
Weight of war-head, 22.5 kilograms.

V. Warships, with the exception of smaller ships for defence purposes

“Warships, with the exception of smaller ships for defence purposes are:

- (a) Warships of more than 3,000 tons displacement;

Cette liste comprend les armes définies aux paragraphes IV à VI ci-dessous et les moyens de production spécialement conçus pour leur production. Sont exclus de cette définition tout dispositif ou partie constituante, appareil, moyen de production, produit et organisme utilisés pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

IV. Engins à longue portée, engins guidés et mines à influence

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les engins à longue portée et les engins guidés sont définis comme des engins tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les mines à influence sont définies comme des mines navales dont l'explosion peut être déclenchée automatiquement par des influences qui émanent seulement de sources extérieures, y compris les mines à influence mises au point au cours de la récente guerre et leurs modifications ultérieures.
- (c) Les pièces, dispositifs ou parties constituantes spécialement conçus pour être employés dans/ou avec les armes mentionnées dans les paragraphes (a) et (b) sont considérés comme inclus dans cette définition.
- (d) Sont considérés comme exclus de cette définition les fusées de proximité et les engins guidés à courte portée pour la défense anti-aérienne répondant aux caractéristiques maxima suivantes:
- longueur, 2 mètres;
 - diamètre, 30 centimètres;
 - vitesse, 660 mètres-seconde;
 - portée, 32 kilomètres;
 - poids de l'ogive et de la charge explosive, 22,5 kilogrammes.

V. Navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs

Par «navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs», il faut entendre:

- (a) les navires de guerre d'un déplacement supérieur à 3.000 tonnes;

Diese Liste umfaßt die nachstehend in den Absätzen 4 bis 6 definierten Waffen und die ausschließlich für ihre Produktion bestimmten Einrichtungen. Von dieser Definition sind alle Vorrichtungen, Teile, Geräte, Einrichtungen, Substanzen und Organismen ausgenommen, die für zivile Zwecke verwandt werden oder der wissenschaftlichen, medizinischen und industriellen Forschung auf den Gebieten der reinen und angewandten Wissenschaft dienen.

IV. Weitreichende Geschosse, gelenkte Geschosse und Influenzminen

- (a) vorbehaltlich der unter (d) getroffenen Regelung gelten als weitreichende Geschosse und gelenkte Geschosse alle Geschosse, die so beschaffen sind, daß die Geschwindigkeit oder die Bewegungsrichtung nach dem Augenblick des Abschusses durch eine Vorrichtung oder einen Mechanismus innerhalb oder außerhalb des Geschosses beeinflusst werden kann; hierin sind die Waffen der V-Bauart, die während des letzten Krieges entwickelt wurden, und ihre späteren Abarten eingeschlossen. Der Verbrennungsantrieb wird als ein Mechanismus betrachtet, der in der Lage ist, die Geschwindigkeit zu beeinflussen.
- (b) Vorbehaltlich der unter (d) getroffenen Regelung gelten als Influenzminen die Seeminen, deren Explosion selbsttätig durch ausschließlich von außen kommende Einflüsse ausgelöst werden kann; hierin sind Influenzminen, die während des letzten Krieges entwickelt wurden, und ihre späteren Abarten eingeschlossen.
- (c) Als in diese Definition eingeschlossen gelten Teile, Vorrichtungen oder Baugruppen, die eigens für die Verwendung in oder zusammen mit den unter (a) und (b) aufgeführten Waffen bestimmt sind.
- (d) Von dieser Definition gelten als ausgenommen die Annäherungszünder und gelenkten Geschosse mit kurzer Reichweite für die Luftabwehr, deren Merkmale folgende Höchstwerte nicht überschreiten:
- | | |
|--------------------------|------------|
| Länge | 2 m |
| Durchmesser | 30 cm |
| Geschwindigkeit | 660 m/sec. |
| Reichweite, horizontal | 32 km |
| Gewicht des Sprengkopfes | 22,5 kg |

V. Kriegsschiffe mit Ausnahme von kleineren Schiffen für Verteidigungszwecke

Als „Kriegsschiffe mit Ausnahme von kleineren Schiffen für Verteidigungszwecke“ gelten:

- (a) Kriegsschiffe mit mehr als 3 000 t Wasserverdrängung;

- (b) Submarines of more than 350 tons displacement;
- (c) All warships which are driven by means other than steam, Diesel or petrol engines or by gas turbines or by jet engines."

**VI. Bomber aircraft
for strategic purposes**

ANNEX IV

**List of Types of Armaments
to be controlled**

1. (a) Atomic
(b) biological, and
(c) chemical weapons.
In accordance with definitions to be approved by the Council of Western European Union as indicated in Article I of the present Protocol.
2. All guns, howitzers and mortars of any types and of any rôles of more than 90 mm. calibre including the following component for these weapons, viz., the elevating mass.
3. All guided missiles.
Definition: Guided missiles are such that the speed or direction or motion can be influenced after the instant of launching by a device or mechanism inside or outside the missile; these include V-type weapons developed in the recent war and modifications thereto. Combustion is considered as a mechanism which may influence the speed.
4. Other self-propelled missiles of a weight exceeding 15 kilogrammes in working order.
5. Mines of all types except anti-tank and anti-personnel mines.
6. Tanks, including the following component parts for these tanks, viz:
(a) the elevating mass;
(b) turret castings and/or plate assembly.
7. Other armoured fighting vehicles of an overall weight of more than 10 metric tons.
8. (a) Warships over 1,500 tons displacement;
(b) submarines;
(c) all warships powered by means other than steam, Diesel or petrol engines or gas turbines;

- (b) les sous-marins d'un déplacement supérieur à 350 tonnes;
- (c) les navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, des moteurs Diesel ou à essence, des turbines à gaz ou des moteurs à réaction.

**VI. Appareils d'aviation
de bombardement stratégique**

ANNEXE IV

**Liste des Types
d'Armements à contrôler**

1. (a) armes atomiques
(b) armes biologiques et
(c) armes chimiques
répondant aux définitions qui seront approuvées par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, ainsi qu'il est indiqué à l'Article 1 du présent Protocole.
2. Tous canons, obusiers et mortiers de n'importe quels types et de n'importe quels emplois d'un calibre supérieur à 90 mm, y compris la pièce constituante suivante de ces armes: à savoir la masse oscillante.
3. Tous engins guidés.
Définition: Les engins guidés sont tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.
4. Autres engins autopropulsés d'un poids dépassant 15 kg en ordre de marche.
5. Mines de tous types, excepté les mines anti-chars et anti-personnel.
6. Chars de combat, y compris les parties constituantes suivantes de ces chars, à savoir:
(a) masse oscillante;
(b) tourelles coulées et/ou tourelles en plaques assemblées.
7. Autres véhicules de combat blindés d'un poids total supérieur à 10 tonnes métriques.
8. (a) navires de guerre d'un déplacement supérieur à 1.500 tonnes;
(b) sous-marins;
(c) navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, par des moteurs diesel ou à essence, ou par des turbines à gaz;

- (b) Unterseeboote mit mehr als 350 t Wasserverdrängung;
- (c) alle Kriegsschiffe, die in anderer Weise als durch Dampfmaschinen, Diesel- oder Benzinmotoren, Gasturbinen oder Strahltriebwerke angetrieben werden.

**VI. Bombenflugzeuge
für strategische Zwecke**

ANLAGE IV

**Verzeichnis der der Kontrolle
unterliegenden Waffenarten**

1. (a) Atomwaffen,
(b) Biologische Waffen,
(c) Chemische Waffen,
in Übereinstimmung mit den vom Rat der Westeuropäischen Union gemäß Artikel 1 dieses Protokolls zu billigenden Definitionen.
2. Alle Kanonen, Haubitzen und Granatwerfer jeder Art und für jeden Verwendungszweck mit einem Kaliber von mehr als 90 mm, einschließlich des folgenden Bestandteiles dieser Waffen: Rohr mit Verschuß.
3. Alle gelenkten Geschosse.
Definition: Unter gelenkten Geschossen sind Geschosse zu verstehen, deren Geschwindigkeit oder Bewegungsrichtung nach dem Augenblick des Abschusses durch eine Vorrichtung oder einen Mechanismus innerhalb oder außerhalb des Geschosses beeinflußt werden können. Hierzu gehören die Waffen der V-Bauart, die während des letzten Krieges entwickelt wurden sowie ihre späteren Abarten. Als Verbrennungsantrieb gilt ein Mechanismus, der die Geschwindigkeit beeinflußt.
4. Sonstige Geschosse mit Eigenantrieb von mehr als 15 kg Gewicht in abschußbereitem Zustand.
5. Minen aller Art mit Ausnahme von Panzerabwehr- und Schützenminen.
6. Panzer einschließlich folgender Bestandteile:
(a) Geschützrohr mit Verschuß;
(b) Gußstahl-Panzerung des Turmes und/bzw. Panzerplatten-Baugruppen.
7. Sonstige gepanzerte Kampffahrzeuge mit einem Gesamtgewicht von mehr als 10 metrischen Tonnen.
8. (a) Kriegsschiffe mit mehr als 1500 t Wasserverdrängung;
(b) Unterseeboote;
(c) alle Kriegsschiffe, die in anderer Weise als durch Dampfmaschinen, Diesel- oder Benzinmotoren oder Gasturbinen angetrieben werden;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(d) small craft capable of a speed of over 30 knots, equipped with offensive armament.</p> <p>9. Aircraft bombs of more than 1,000 kilogrammes</p> <p>10. Ammunition for the weapons described in paragraph 2 above.</p> <p>11. (a) Complete military aircraft other than:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) all training aircraft except operational types used for training purposes;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) military transport and communication aircraft;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) helicopters;</p> <p>(b) air frames, specifically and exclusively designed for military aircraft except those at (i), (ii) and (iii) above;</p> <p>(c) jet engines, turbo-propeller engines and rocket motors, when these are the principal motive power.</p> | <p>(d) embarcations de faible déplacement pouvant atteindre une vitesse de plus de 30 nœuds, équipés d'un armement offensif.</p> <p>9. Bombes d'avions de plus de 1.000 kgs.</p> <p>10. Munitions pour les armes indiquées au paragraphe 2 ci-dessus.</p> <p>11. (a) Aéronefs militaires complets autres que:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) tous les aéronefs d'entraînement, à l'exception des types opérationnels utilisés aux fins d'entraînement;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les aéronefs militaires de transport et de liaison;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les hélicoptères.</p> <p>(b) Cellules, c'est-à-dire celles qui sont essentiellement ou exclusivement construites pour des aéronefs militaires, à l'exception des aéronefs indiqués en (i), (ii) et (iii) ci-dessus;</p> <p>(c) moteurs à réaction, moteurs à turbo-propulsion et moteurs-fusées lorsque ceux-ci constituent la principale source d'énergie motrice.</p> | <p>(d) kleine Wasserfahrzeuge mit einer Geschwindigkeit von mehr als 30 Knoten, die mit Offensivwaffen bestückt sind.</p> <p>9. Fliegerbomben mit einem Gewicht von mehr als 1000 kg.</p> <p>10. Munition für die in Ziffer 2 beschriebenen Waffen.</p> <p>11. (a) Vollständige Militärflugzeuge, ausgenommen:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) alle Schulflugzeuge mit Ausnahme von Einsatzflugzeugen, die zu Ausbildungszwecken verwendet werden;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) Militär-Transportflugzeuge und Verbindungsflugzeuge;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) Hubschrauber;</p> <p>(b) Flugzeugzellen, die eigens und ausschließlich für Militärflugzeuge mit Ausnahme der in (i), (ii) und (iii) genannten bestimmt sind;</p> <p>(c) Strahl-, Propellerturbinen- und Raketen-Triebwerke, sofern sie als Hauptantrieb dienen.</p> |
|--|---|---|

(Übersetzung)

Protocol No. IV on the Agency of Western European Union for the Control of Armaments

Protocole No IV relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le Contrôle des Armements

Protokoll Nr. IV über das Amt für Rüstungskontrolle der Westeuropäischen Union

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth Signatories of the Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty,

Having agreed in accordance with Article IV of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, to establish an Agency for the Control of Armaments,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty
the King of the Belgians

His Excellency
Mr. Paul-Henri Spaak,
Minister of Foreign Affairs

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ayant décidé, conformément à l'Article IV du Protocole modifiant et complétant le Traité, de créer une Agence pour le Contrôle des Armements,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté
le Roi des Belges

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères

Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Französischen Republik und Präsident der Französischen Union, der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, der Präsident der Italienischen Republik, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, als Unterzeichner des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags,

haben in Übereinstimmung mit Artikel IV des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Vertrags die Errichtung eines Amtes für Rüstungskontrolle beschlossen,

und zu ihren Bevollmächtigten bestellt:

Seine Majestät
der König der Belgier

Seine Exzellenz
Herrn Paul-Henri Spaak,
Minister des Auswärtigen

The President
of the French Republic,
President of the French Union
His Excellency
Mr. Pierre Mendès-France,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Le Président
de la République Française,
Président de l'Union Française
Son Excellence
Monsieur Pierre Mendès-France,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères

Der Präsident
der Französischen Republik und
Präsident der Französischen Union
Seine Exzellenz
Herrn Pierre Mendès-France,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

The President
of the Federal Republic of Germany
His Excellency
Mr. Konrad Adenauer,
Federal Chancellor,
Federal Minister of Foreign Affairs

Le Président
de la République Fédérale d'Allemagne
Son Excellence
Monsieur Konrad Adenauer,
Chancelier Fédéral,
Ministre des Affaires Etrangères

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
Seine Exzellenz
Herrn Konrad Adenauer,
Bundeskanzler,
Bundesminister des Auswärtigen

The President
of the Italian Republic
His Excellency
Mr. Gaetano Martino,
Minister of Foreign Affairs

Le Président
de la République Italienne
Son Excellence
Monsieur Gaetano Martino,
Ministre des Affaires Etrangères

Der Präsident
der Italienischen Republik
Seine Exzellenz
Herrn Gaetano Martino,
Minister des Auswärtigen

Her Royal Highness
the Grand Duchess of Luxembourg
His Excellency
Mr. Joseph Bech,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Son Altesse Royale
la Grande-Duchesse de Luxembourg
Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

Ihre Königliche Hoheit
die Großherzogin von Luxemburg
Seine Exzellenz
Herrn Joseph Bech,
Ministerpräsidenten,
Minister des Auswärtigen

Her Majesty
the Queen of the Netherlands
His Excellency
Mr. Johan Willem Beyen,
Minister of Foreign Affairs

Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas
Son Excellence
Monsieur Johan Willem Beyen,
Ministre des Affaires Etrangères

Ihre Majestät
die Königin der Niederlande
Seine Exzellenz
Herrn Johan Willem Beyen,
Minister des Auswärtigen

Her Majesty
The Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and of Her other Realms and Territories,
Head of the Commonwealth,
For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
The Right Honourable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Member of Parliament,
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs

Sa Majesté
la Reine du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses
autres Royaumes et Territoires, Chef
du Commonwealth
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et l'Irlande du Nord
Le Très Honorable
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'Etat
pour les Affaires Etrangères

Ihre Majestät
die Königin des Vereinigten König-
reichs von Großbritannien, Nordirland
und Ihrer übrigen Reiche und Gebiete,
Haupt des Commonwealth
Für das Vereinigte Königreich von
Großbritannien und Nordirland
Sir Anthony Eden, K.G., M.C.,
Mitglied des Parlaments,
Ersten Staatssekretär des Aus-
wärtigen

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS des dispositions
suivantes:

UND FOLGENDES VEREINBART:

PART I

Constitution

Article 1

The Agency for the Control of
Armaments (hereinafter referred to as
"the Agency") shall be responsible to
the Council of Western European Union
(hereinafter referred to as "the Council").
It shall consist of a Director
assisted by a Deputy Director, and
supported by a staff drawn equitably
from nationals of the High Contracting
Parties, Members of Western European
Union.

Article 2

The Director and his staff, including
any officials who may be put at the
disposal of the Agency by States
Members, shall be subject to the
general administrative control of the
Secretary General of Western Eu-
ropean Union.

SECTION I

Constitution

Article 1

L'Agence pour le Contrôle des Ar-
mements (dénommée ci-après «l'Agenc-
ce») sera responsable envers le Con-
seil de l'Union de l'Europe Occiden-
tale (dénommé ci-après «le Conseil»).
Elle sera composée d'un Directeur
assisté d'un Directeur Adjoint et d'un
personnel recruté dans une propor-
tion équitable parmi les ressortissants
des Hautes Parties Contractantes
membres de l'Union de l'Europe Occi-
dentale.

Article 2

Le Directeur et son personnel, y
compris les fonctionnaires qui pour-
raient être mis à la disposition de
l'Agence par les Etats membres, seront
soumis au contrôle administratif gé-
néral du Secrétaire Général de l'Union
de l'Europe Occidentale.

TEIL I

Satzung

Artikel 1

Das Amt für Rüstungskontrolle (im
folgenden als „das Amt“ bezeichnet)
ist dem Rat der Westeuropäischen
Union (im folgenden als „der Rat“ be-
zeichnet) verantwortlich. Es hat einen
Direktor, dem ein stellvertretender Di-
rektor zur Seite steht; diese werden
unterstützt von einem Stab, der sich
aus Staatsangehörigen der Hohen Ver-
tragschließenden Teile, die Mitglieder
der Westeuropäischen Union sind, in
ausgewogenem Verhältnis zusammen-
setzt.

Artikel 2

Der Direktor und sein Stab, sowie
alle Bediensteten, die dem Amt von
den Mitgliedstaaten gegebenenfalls
zur Verfügung gestellt werden, unter-
stehen der allgemeinen Verwaltungs-
kontrolle des Generalsekretärs der
Westeuropäischen Union.

Article 3

The Director shall be appointed by unanimous decision of the Council for a period of five years and shall not be eligible for re-appointment. He shall be responsible for the selection of his staff in accordance with the principle mentioned in Article 1 and in consultation with the individual States Members concerned. Before filling the posts of Deputy Director and of the Heads of Departments of the Agency, the Director shall obtain from the Council approval of the persons to be appointed.

Article 4

1. The Director shall submit to the Council, through the Secretary General, a plan for the organization of the Agency. The organization should provide for departments dealing respectively with:

- (a) the examination of statistical and budgetary information to be obtained from the members of Western European Union and from the appropriate NATO authorities;
- (b) inspections, test checks and visits;
- (c) administration.

2. The organization may be modified by decision of the Council.

Article 5

The costs of maintaining the Agency shall appear in the budget of Western European Union. The Director shall submit, through the Secretary General, to the Council an annual estimate of these costs.

Article 6

Officials of the Agency shall be bound by the full NATO code of security. They shall in no circumstances reveal information obtained in connexion with the execution of their official tasks except and only in the performance of their duties towards the Agency.

PART II

Functions

Article 7

1. The tasks of the Agency shall be:
- (a) to satisfy itself that the undertakings set out in Protocol No. III not to manufacture certain types of armaments mentioned in Annexes II and III to that Protocol are being observed;
 - (b) to control, in accordance with Part III of the present Protocol, the level of stocks of armaments of the types mentioned in Annex IV to

Article 3

Le Directeur sera nommé par décision unanime du Conseil pour une durée de cinq ans et ne sera pas rééligible. Il sera responsable du choix de son personnel conformément au principe énoncé à l'Article 1 et en consultation avec chacun des Etats membres intéressés. Avant de pourvoir le poste de Directeur Adjoint et ceux de Chefs des Sections de l'Agence, il soumettra les noms des personnes à désigner à l'approbation du Conseil.

Article 4

1. Le Directeur adressera au Secrétaire Général, pour être soumis au Conseil, un plan d'organisation de l'Agence. Cette organisation devrait comporter différentes sections chargées respectivement:

- (a) de l'étude des rapports statistiques et budgétaires que fourniront les Etats membres de l'Union de l'Europe Occidentale et les autorités appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
- (b) des sondages, visites et inspections;
- (c) de l'administration.

2. L'organisation de l'Agence pourra être modifiée par décision du Conseil.

Article 5

Les dépenses de fonctionnement de l'Agence figureront dans le budget de l'Union de l'Europe Occidentale. Le Directeur adressera chaque année au Secrétaire Général, pour être soumis au Conseil, une estimation de ces dépenses.

Article 6

Les fonctionnaires de l'Agence seront liés par toutes les dispositions du Code de Sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ils ne devront en aucun cas divulguer les renseignements qu'ils auront obtenus à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions officielles, si ce n'est, et exclusivement, dans l'accomplissement de leurs obligations à l'égard de l'Agence.

SECTION II

Fonctions

Article 7

1. L'Agence aura pour tâches:
- (a) de s'assurer que les engagements figurant dans le Protocole No III de ne pas fabriquer certains types d'armements mentionnés dans les Annexes II et III audit Protocole sont respectés;
 - (d) de contrôler, conformément aux dispositions de la Section III du présent Protocole, les niveaux des stocks d'armements, des types

Artikel 3

Der Direktor wird vom Rat durch einstimmige Entscheidung auf fünf Jahre ernannt; er kann nicht wiederernannt werden. Er ist dafür verantwortlich, daß die Auswahl seines Stabes nach dem in Artikel 1 genannten Grundsatz und im Benehmen mit den beteiligten Mitgliedstaaten erfolgt. Vor der Besetzung der Stellen des stellvertretenden Direktors und der Abteilungsleiter des Amtes holt der Direktor die Zustimmung des Rates zu der Ernennung der hierfür in Frage kommenden Personen ein.

Artikel 4

1. Der Direktor legt dem Rat durch den Generalsekretär einen Plan für den Aufbau des Amtes vor. Das Amt soll in Abteilungen gegliedert sein, die sich im einzelnen befassen mit:

- (a) der Prüfung von statistischen und Haushaltsangaben, die von den Mitgliedern der westeuropäischen Union und den zuständigen NATO-Stellen einzuholen sind;
- (b) Inspektionen, Stichproben und Besichtigungen;
- (c) Verwaltung.

2. Der Aufbau kann durch Entscheidung des Rats geändert werden.

Artikel 5

Die Kosten für die Unterhaltung des Amtes werden in den Haushaltsplan der Westeuropäischen Union eingestellt. Der Direktor legt dem Rat durch den Generalsekretär einen jährlichen Voranschlag über diese Kosten vor.

Artikel 6

Die Bediensteten des Amtes sind an alle Bestimmungen der NATO-Sicherheitsvorschriften gebunden. Sie dürfen Informationen, von denen sie im Zusammenhang mit der Ausübung ihrer Amtspflichten Kenntnis erhalten haben, keinesfalls weitergeben; Ausnahmen hiervon sind nur im Zusammenhang mit der Erfüllung ihrer Aufgaben gegenüber dem Amt zulässig.

TEIL II

Aufgaben

Artikel 7

1. Das Amt hat folgende Aufgaben:
- (a) sich davon zu überzeugen, daß die in Protokoll Nr. III dargelegten Verpflichtungen eingehalten werden, bestimmte in den Anlagen II und III zu diesem Protokoll aufgeführte Waffentypen nicht herzustellen;
 - (b) in Übereinstimmung mit Teil III dieses Protokolls die Höhe der von den einzelnen Mitgliedern der Westeuropäischen Union auf dem

Protocol No. III held by each member of Western European Union on the mainland of Europe. This control shall extend to production and imports to the extent required to make the control of stocks effective.

2. For the purposes mentioned in paragraph 1 of this Article, the Agency shall:

- (a) scrutinise statistical and budgetary information supplied by members of Western European Union and by the NATO authorities;
- (b) undertake on the mainland of Europe test checks, visits and inspections at production plants, depots and forces (other than depots or forces under NATO authority);
- (c) report to the Council.

Article 8

With respect to forces and depots under NATO authority, test checks, visits and inspections shall be undertaken by the appropriate authorities of the North Atlantic Treaty Organization. In the case of the forces and depots under the Supreme Allied Commander Europe, the Agency shall receive notification of the information supplied to the Council through the medium of the high-ranking officer to be designated by him.

Article 9

The operations of the Agency shall be confined to the mainland of Europe.

Article 10

The Agency shall direct its attention to the production of end-items and components listed in Annexes II, III and IV of Protocol No. III, and not to processes. It shall ensure that materials and products destined for civilian use are excluded from its operations.

Article 11

Inspections by the Agency shall not be of a routine character, but shall be in the nature of tests carried out at irregular intervals. Such inspections shall be conducted in a spirit of harmony and co-operation. The Director shall propose to the Council detailed regulations for the conduct of the inspections providing, inter alia, for due process of law in respect of private interests.

mentionnés en Annexe IV au Protocole No III qui sont détenus par chaque Etat membre de l'Union de l'Europe Occidentale sur le continent européen. Ce contrôle s'appliquera à la production et aux importations, dans la mesure nécessaire pour rendre effectif le contrôle des stocks.

2. Pour l'exécution des tâches mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, l'Agence:

- (a) procédera à l'examen des documents statistiques et budgétaires qui lui seront fournis par les pays membres et par les autorités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
- (b) effectuera, sur le continent européen, les sondages, visites et inspections dans les usines, les dépôts, et auprès des forces (autres que les dépôts et les forces sous l'autorité de l'OTAN,
- (c) fera rapport au Conseil.

Article 8

En ce qui concerne les forces et dépôts placés sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les sondages, visites et inspections seront effectués par les autorités appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Dans le cas des forces et dépôts placés sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, l'Agence recevra communication des renseignements qui seront fournis au Conseil par l'intermédiaire de l'officier de haut rang qui sera désigné par ce Commandant Suprême.

Article 9

L'activité de l'Agence sera limitée au continent européen.

Article 10

L'Agence portera son attention sur la fabrication des matériels finis et des éléments constitutifs énumérés dans les Annexes II, III et IV au Protocole No III et non sur les procédés de fabrication. Elle veillera à ce que les matériels et produits destinés au secteur civil ne soient pas soumis à contrôle.

Article 11

Les inspections effectuées par l'Agence ne seront pas périodiques mais elles prendront la forme de vérifications effectuées à intervalles irréguliers. Ces inspections seront conduites dans un esprit d'harmonie et de coopération. Le Directeur soumettra au Conseil des règlements détaillés sur la conduite de ces inspections qui prévoiront entre autres, une garantie d'ordre juridictionnel appropriée sauvegardant les intérêts privés.

europäischen Festland gehaltenen Bestände an Waffentypen, die in Anlage IV zu Protokoll Nr. III genannt sind, zu kontrollieren. Diese Kontrolle erstreckt sich auf den Ausstoß und die Einfuhren in dem Ausmaße, das erforderlich ist, um die Kontrolle der Bestände wirksam zu gestalten.

2. Im Hinblick auf die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Aufgaben hat das Amt:

- (a) die von den Mitgliedern der Westeuropäischen Union und von den NATO-Stellen gelieferten statistischen und Haushaltsangaben genau zu prüfen;
- (b) auf dem europäischen Festland Stichproben, Besichtigungen und Inspektionen in Produktionsanlagen, Depots und bei den Streitkräften (mit Ausnahme der NATO unterstehenden Depots oder Streitkräfte) durchzuführen;
- (c) dem Rat Bericht zu erstatten.

Artikel 8

Hinsichtlich der NATO unterstehenden Streitkräfte und Depots werden Stichproben, Besichtigungen und Inspektionen von den zuständigen Stellen der Organisation des Nordatlantikvertrages durchgeführt. Im Falle der dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa unterstellten Streitkräfte und Depots werden dem Amt die Angaben mitgeteilt, die der Rat über den von dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa zu benennenden Hohen Offizier erhält.

Artikel 9

Die Tätigkeit des Amtes beschränkt sich auf das europäische Festland.

Artikel 10

Das Amt befaßt sich mit dem Ausstoß an Fertigfabrikaten und Bestandteilen der in den Anlagen II, III und IV zu Protokoll Nr. III aufgeführten Art und nicht mit den Herstellungsverfahren. Es sorgt dafür, daß Material und Erzeugnisse für den zivilen Verbrauch von seiner Tätigkeit ausgenommen bleiben.

Artikel 11

Die von dem Amt durchgeführten Inspektionen erfolgen nicht routinemäßig, sondern in der Art von Stichproben, die in unregelmäßigen Zeitabständen durchgeführt werden. Diese Inspektionen werden im Geiste harmonischer Zusammenarbeit durchgeführt. Der Direktor unterbreitet dem Rat eingehende Vorschriften über die Durchführung der Inspektionen, die unter anderem ein angemessenes Rechtsverfahren in Bezug auf private Interessen vorsehen.

Article 12

For their test checks, visits and inspections the members of the Agency shall be accorded free access on demand to plants and depots, and the relevant accounts and documents shall be made available to them. The Agency and national authorities shall cooperate in such checks and inspections, and in particular national authorities may, at their own request, take part in them.

Article 12

Pour leurs sondages, visites et inspections, les membres de l'Agence recevront, sur leur demande, libre accès aux usines et dépôts, et communication des comptes et documents nécessaires. L'Agence et les autorités nationales coopéreront dans l'exécution de ces sondages, visites et inspections; les autorités nationales pourront, en particulier, participer sur leur demande à ces opérations.

Artikel 12

Den Mitgliedern des Amtes ist für ihre Stichproben, Besichtigungen und Inspektionen auf Verlangen freier Zugang zu den Anlagen und Depots sowie Einblick in die betreffenden Buchungen und Unterlagen zu gewähren. Das Amt und die nationalen Behörden arbeiten bei diesen Stichproben und Inspektionen zusammen; insbesondere können die nationalen Behörden auf Verlangen daran teilnehmen.

PART III

Levels of Stocks of Armaments

Article 13

1. Each member of Western European Union shall, in respect of its forces under NATO authority stationed on the mainland of Europe, furnish annually to the Agency statements of:

- (a) the total quantities of armaments of the types mentioned in Annex IV to Protocol No. III required in relation to its forces;
- (b) the quantities of such armaments currently held at the beginning of the control years;
- (c) the programmes for attaining the total quantities mentioned in (a) by:
 - (i) manufacture in its own territory;
 - (ii) purchase from another country;
 - (iii) end-item aid from another country.

2. Such statements shall also be furnished by each member of Western European Union in respect of its internal defence and police forces and its other forces under national control stationed on the mainland of Europe including a statement of stocks held there for its forces stationed overseas.

3. The statements shall be correlated with the relevant submissions to the North Atlantic Treaty Organization.

Article 14

As regards the forces under NATO authority, the Agency shall verify in consultation with the appropriate NATO authorities that the total quantities stated under Article 13 are consistent with the quantities recognised as required by the units of the members concerned under NATO authority, and with the conclusions and data

SECTION III

Niveaux des stocks d'armements

Article 13

1. Chaque Etat membre de l'Union de l'Europe Occidentale fournira chaque année à l'Agence, en ce qui concerne ses forces sous commandement OTAN stationnées sur le continent européen les états suivants:

- (a) quantités totales des armements des types mentionnés en Annexe IV au Protocole N° III qui lui sont nécessaires, en fonction de ces effectifs;
- (b) quantités de ces armements détenues au début de chaque année de contrôle;
- (e) programmes destinés à obtenir les quantités totales mentionnées à l'alinéa (a) au moyen:
 - (i) de sa production nationale;
 - (ii) d'achats à l'étranger;
 - (iii) d'une aide extérieure en matériels militaires.

2. Les mêmes états seront également fournis chaque année par les membres de l'Union de l'Europe Occidentale au sujet de leurs forces de défense intérieure et de police et des autres forces sous contrôle national, stationnées sur le continent européen, y compris un état des stocks détenus sur le continent européen et destinés aux forces stationnées outre-mer.

3. Ces communications devront être coordonnées avec celles qui sont fournies à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 14

En ce qui concerne les forces sous commandement O.T.A.N., l'Agence déterminera, en consultation avec les autorités militaires appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, si les quantités totales mentionnées à l'Article 13 correspondent aux quantités reconnues comme nécessaires pour les unités des puis-

TEIL III

Höhe der Rüstungsbestände

Artikel 13

1. Alle Mitglieder der Westeuropäischen Union erstatten in Bezug auf ihre NATO unterstehenden und auf dem europäischen Festland stationierten Streitkräfte dem Amt jährlich Bericht über:

- (a) die im Verhältnis zu den Stärken ihrer Streitkräfte erforderlichen Gesamtmengen der in Anlage IV zu Protokoll Nr. III aufgeführten Waffenarten;
- (b) die Bestände an solchen Waffen, wie sie zu Beginn der einzelnen Kontrolljahre jeweils vorhanden sind;
- (c) die Programme, mit deren Hilfe die unter Unterabsatz (a) aufgeführten Gesamtmengen erreicht werden sollen, und zwar durch:
 - (i) Herstellung im eigenen Gebiet;
 - (ii) Ankauf in einem anderen Staat;
 - (iii) Hilfe durch Lieferung von Fertigfabrikaten seitens eines anderen Staates.

2. Diese Berichte werden von allen Mitgliedern der Westeuropäischen Union auch in Bezug auf ihre Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung, ihre Polizeikräfte sowie ihre sonstigen der nationalen Kontrolle unterliegenden und auf dem europäischen Festland stationierten Streitkräfte erstattet, und zwar einschließlich eines Berichts über die Bestände, die sie für ihre in Übersee stationierten Streitkräfte auf dem europäischen Festland halten.

3. Die Berichte werden mit den entsprechenden der Organisation des Nordatlantikvertrages vorgelegten Angaben abgestimmt.

Artikel 14

Hinsichtlich der NATO unterstehenden Streitkräfte prüft das Amt im Benehmen mit den zuständigen NATO-Stellen nach, ob die unter Artikel 13 angegebenen Gesamtmengen mit den Mengen übereinstimmen, die auf Grund des Bedarfs der NATO unterstehenden Einheiten der betreffenden Mitglieder anerkannt werden, und ob sie mit den

recorded in the documents approved by the North Atlantic Council in connexion with the NATO Annual Review.

Article 15

As regards internal defence and police forces, the total quantities of their armaments to be accepted as appropriate by the Agency shall be those notified by the members, provided that they remain within the limits laid down in the further agreements to be concluded by the members of Western European Union on the strength and armaments of the internal defence and police forces on the mainland of Europe.

Article 16

As regards other forces remaining under national control, the total quantities of their armaments to be accepted as appropriate by the Agency shall be those notified to the Agency by the members.

Article 17

The figures furnished by members for the total quantities of armaments under Articles 15 and 16 shall correspond to the size and mission of the forces concerned.

Article 18

The provisions of Articles 14 and 17 shall not apply to the High Contracting Parties and to the categories of weapons covered in Article 3 of Protocol No. III. Stocks of the weapons in question shall be determined in conformity with the procedure laid down in that Article and shall be notified to the Agency by the Council of the Western European Union.

Article 19

The figures obtained by the Agency under Articles 14, 15, 16 and 18 shall be reported to the Council as appropriate levels for the current control year for the members of Western European Union. Any discrepancies between the figures stated under Article 13, paragraph 1, and the quantities recognised under Article 14 will also be reported.

Article 20

1. The Agency shall immediately report to the Council if inspection, or information from other sources, reveals:

sances intéressées qui sont affectées au commandement de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et sont conformes aux conclusions et indications qui figurent dans les documents approuvés par le Conseil de l'Atlantique Nord dans le cadre de l'Examen Annuel.

Article 15

En ce qui concerne les forces de défense intérieure et de police, les quantités totales d'armements que l'Agence devra accepter comme appropriées seront celles qui seront notifiées par les gouvernements membres, à condition qu'elles n'excèdent pas les limites fixées dans les accords qui seront ultérieurement conclus par les Etats membres de l'Union de l'Europe Occidentale au sujet de l'importance des effectifs et des armements de leurs forces de défense intérieure et de police sur le continent européen.

Article 16

En ce qui concerne les autres forces restant sous contrôle national, les quantités totales d'armements que l'Agence devra accepter comme appropriées seront celles qui auront été notifiées par les Etats membres.

Article 17

Les chiffres communiqués par les Etats membres aux termes des Articles 15 et 16 pour les quantités totales d'armements devront correspondre aux effectifs et aux missions des forces intéressées.

Article 18

Les dispositions des Articles 14 et 17 ne s'appliqueront pas aux Hautes Parties Contractantes et aux catégories d'armes visées à l'Article 3 du Protocole N° III. Les stocks desdites armes seront déterminés conformément à la procédure prévue audit article et seront notifiées à l'Agence par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 19

Les chiffres recueillis par l'Agence aux termes des Articles 14, 15, 16 et 18 seront communiqués au Conseil comme représentant, pour l'année de contrôle en cours, les niveaux appropriés pour les Etats membres. Toute divergence entre les quantités indiquées aux termes du paragraphe 1 de l'Article 13 et les quantités reconnues comme nécessaires aux termes de l'Article 14 sera également portée à la connaissance du Conseil.

Article 20

1. L'Agence fera immédiatement rapport au Conseil si une inspection ou des renseignements provenant d'autres sources, lui ont révélé:

Beschlüssen und Angaben übereinstimmen, die in den vom Nordatlantikrat in Zusammenhang mit der NATO-Jahreserhebung gebilligten Dokumenten enthalten sind.

Artikel 15

Hinsichtlich der Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und der Polizeikräfte müssen die von dem Amt als angemessen anzuerkennenden Gesamttrüstmengen den von den Mitgliedern angegebenen Gesamtmengen entsprechen; dabei wird vorausgesetzt, daß sie sich im Rahmen der weiteren Abkommen halten, die zwischen den Mitgliedern der Westeuropäischen Union über Stärke und Bewaffnung der Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und der Polizeikräfte auf dem europäischen Festland abzuschließen sind.

Artikel 16

Hinsichtlich der sonstigen unter nationaler Kontrolle verbleibenden Streitkräfte müssen die von dem Amt als angemessen anzuerkennenden Gesamtmengen an Waffen den Gesamtmengen entsprechen, die dem Amt von den Mitgliedern angegeben werden.

Artikel 17

Die von den Mitgliedern gemäß Artikel 15 und 16 angegebenen Zahlen über Gesamttrüstmengen müssen dem Umfang und der Aufgabe der betreffenden Streitkräfte entsprechen.

Artikel 18

Die Bestimmungen der Artikel 14 und 17 finden keine Anwendung auf die in Artikel 3 des Protokolls Nr. III bezeichneten Hohen Vertragschließenden Teile und die dort genannten Waffenarten. Bestände an Waffen der erwähnten Art werden nach dem Verfahren des genannten Artikels festgestellt und dem Amt durch den Rat der Westeuropäischen Union mitgeteilt.

Artikel 19

Die auf Grund der Artikel 14, 15, 16 und 18 von dem Amt festgestellten Zahlen werden dem Rat als die Bestandshöhen gemeldet, die für das laufende Kontrolljahr für die Mitglieder der Westeuropäischen Union angemessen sind. Alle Abweichungen der nach Artikel 13 Absatz 1 festgestellten Zahlen von den nach Artikel 14 anerkannten Mengen sind ebenfalls zu melden.

Artikel 20

1. Das Amt erstattet dem Rat unverzüglich Meldung, wenn Inspektionen oder Mitteilungen aus anderer Quelle ergeben,

- (a) the manufacture of armaments of a type which the member concerned has undertaken not to manufacture;
- (b) the existence of stocks of armaments in excess of the figures and quantities ascertained in accordance with Articles 19 and 22.

2. If the Council is satisfied that the infraction reported by the Agency is not of major importance and can be remedied by prompt local action, it will so inform the Agency and the member concerned, who will take the necessary steps.

3. In the case of other infractions, the Council will invite the member concerned to provide the necessary explanation within a period to be determined by the Council; if this explanation is considered unsatisfactory, the Council will take the measures which it deems necessary in accordance with a procedure to be determined.

4. Decisions of the Council under this Article will be taken by majority vote.

Article 21

Each member shall notify to the Agency the names and locations of the depots on the mainland of Europe containing armaments subject to control and of the plants on the mainland of Europe manufacturing such armaments, or, even though not in operation, specifically intended for the manufacture of such armaments.

Article 22

Each member of Western European Union shall keep the Agency informed of the quantities of armaments of the types mentioned in Annex IV to Protocol No. III, which are to be exported from its territory on the mainland of Europe. The Agency shall be entitled to satisfy itself that the armaments concerned are in fact exported. If the level of stocks of any item subject to control appears abnormal, the Agency shall further be entitled to enquire into the orders for export.

Article 23

The Council shall transmit to the Agency information received from the Governments of the United States of America and Canada respecting military aid to be furnished to the forces on the mainland of Europe of members of Western European Union.

IN WITNESS whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, being one of the Protocols listed in Article I of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, and have affixed thereto their seals.

- (a) la fabrication d'une catégorie d'armements que le gouvernement membre intéressé s'est engagé à ne pas produire;
- (b) l'existence de stocks d'armements excédant les chiffres et quantités déterminés conformément aux dispositions des Articles 19 et 22.

2. Si le Conseil estime que la situation qui lui a été signalée par l'Agence révèle une infraction de peu d'importance et qu'il peut y être porté remède par une action locale rapide, il en avisera l'Agence et l'Etat intéressé qui prendra les mesures nécessaires.

3. Dans les autres cas d'infraction, le Conseil invitera l'Etat en cause à fournir des explications dans un délai que le Conseil fixera; s'il estime celles-ci insuffisantes, il prendra les mesures qu'il jugera nécessaires selon une procédure qu'il déterminera.

4. Les décisions du Conseil en application du présent Article seront prises à la majorité.

Article 21

Les Etats membres notifieront à l'Agence les noms et emplacements des dépôts situés sur le continent européen contenant des armements soumis à contrôle, ainsi que des usines qui fabriquent ces armements. Ils notifieront également à l'Agence les noms et emplacement des usines situées sur le continent européen qui, bien que n'étant pas en activité, sont spécifiquement destinées à la fabrication de tels armements.

Article 22

Chaque Etat membre de l'Union de l'Europe Occidentale tiendra l'Agence au courant des quantités d'armements sur le continent européen des types mentionnés en Annexe IV au Protocole N° III destinées à être exportées de son territoire sur le continent européen. L'Agence sera habilitée à s'assurer que les armements en question sont effectivement exportés. Si le niveau des stocks de l'un quelconque des matériels soumis au contrôle paraît anormal, l'Agence sera en outre habilitée à s'assurer de la réalité des commandes d'exportation.

Article 23

Le Conseil transmettra à l'Agence les renseignements qui lui auront été notifiés par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Canada sur l'aide militaire qui sera fournie aux forces sur le continent européen des membres de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article I du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

- (a) daß eine Waffenart gefertigt wird, die nicht herzustellen das betreffende Mitglied sich verpflichtet hat,
- (b) daß Rüstungsbestände über die Zahlen und Mengen hinaus vorhanden sind, die gemäß Artikel 19 und 22 festgestellt wurden.

2. Gelangt der Rat zu der Überzeugung, daß der von dem Amt gemeldete Verstoß nicht von großer Bedeutung ist und durch unverzügliche örtliche Maßnahmen behoben werden kann, so teilt er dies dem Amt und dem betreffenden Mitglied mit; diese veranlassen das Erforderliche.

3. Bei anderen Verstößen ersucht der Rat das betreffende Mitglied um eine entsprechende Stellungnahme binnen einer vom Rat zu bestimmenden Frist; wird diese Stellungnahme als unbefriedigend erachtet, so trifft der Rat die ihm notwendig erscheinenden Maßnahmen nach einem noch festzulegenden Verfahren.

4. Entscheidungen, die in den Rahmen dieses Artikels fallen, trifft der Rat mit einfacher Stimmenmehrheit.

Artikel 21

Alle Mitglieder teilen dem Amt Namen und Standort der Depots auf dem europäischen Festland, in denen der Kontrolle unterliegende Rüstung gelagert ist, sowie Namen und Standort der Produktionsanlagen auf dem europäischen Festland mit, die diese Rüstung fertigen oder — selbst wenn sie nicht in Betrieb sind — eigens zu deren Fertigung bestimmt sind.

Artikel 22

Alle Mitglieder der Westeuropäischen Union unterrichten das Amt laufend über die Mengen an Waffen der in Anlage IV zu Protokoll Nr. III aufgeführten Arten, die zur Ausfuhr aus ihrem Gebiet auf dem europäischen Festland bestimmt sind. Das Amt ist berechtigt, sich davon zu überzeugen, daß die betreffenden Waffen tatsächlich ausgeführt werden. Erscheinen die Bestände bei einer der Kontrolle unterliegenden Waffenarten ungewöhnlich, so ist das Amt darüber hinaus berechtigt, die Ausfuhraufträge nachzuprüfen.

Artikel 23

Der Rat übermittelt dem Amt die ihm von der Regierung der Vereinigten Staaten und von der Regierung von Kanada gemachten Angaben über die militärische Hilfe, die den auf dem Festland befindlichen Streitkräften der Mitglieder der Westeuropäischen Union gewährt werden soll.

ZU URKUND DESSEN haben die vorgenannten Bevollmächtigten dieses Protokoll, das eines der in Artikel I des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Vertrages genannten Protokolle ist, unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

DONE at Paris this twenty-third day of October, 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For BELGIUM:

For FRANCE:

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For ITALY:

For LUXEMBOURG:

For the NETHERLANDS:

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Resolution on Production and Standardisation of Armaments

(Adopted by the Nine-Power Conference on 21st October, 1954)

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Anxious to increase the effectiveness of their common Defence forces to the maximum,

Desirous of ensuring the best possible use of their available armament credits by means of the rational organization of production,

Noting the importance in this connection of standardising weapons and weapon components,

FAIT à Paris, le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la BELGIQUE:

P.-H. Spaak

Pour la FRANCE:

P. Mendès-France

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Adenauer

Pour l'ITALIE:

G. Martino

Pour le LUXEMBOURG:

Jos. Bech

Pour le PAYS-BAS:

J. W. Beyen

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Anthony Eden

Résolution sur la production et la standardisation des armements

(Adoptée par la Conférence des Neuf Puissances, le 21 octobre 1954)

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Soucieux de porter au maximum l'efficacité de leurs forces affectées à la défense commune,

Désireux d'assurer la meilleure utilisation possible des crédits d'armements dont ils disposent grâce à une organisation rationnelle de la production,

Constatant l'importance que présente à cet effet la standardisation des armements et des éléments constitutifs d'armements,

GESCHEHEN zu Paris, am dreiundzwanzigsten Oktober 1954, in je einem Urstück, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind; diese werden in den Archiven der Belgischen Regierung hinterlegt, die jedem der anderen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

Für BELGIEN:

Für FRANKREICH:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für ITALIEN:

Für LUXEMBURG:

Für die NIEDERLANDE:

Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

EntschlieÙung über Rüstungsproduktion und -standardisierung

(Von der Neun-Mächte-Konferenz am 21. Oktober 1954 angenommen)

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland

Sind bemüht, die Kampfkraft ihrer gemeinsamen Verteidigungsstreitkräfte auf den Höchststand zu bringen,

Sind bestrebt, die ihnen zur Verfügung stehenden Rüstungskredite durch rationelle Gestaltung der Produktion bestmöglich zu verwenden,

Sind sich der Bedeutung bewußt, die der Standardisierung von Waffen und Waffenteilen in diesem Zusammenhang zukommt,

(Übersetzung)

Desirous of facilitating any agreements to this end between all or certain of the Seven Powers:

(1) Recall the decision taken at the London Conference to set up a Working Party to study the draft directives submitted by the French Government on 1st October 1954, and such other documents as might subsequently be submitted on the problem of the production and standardisation of armaments.

(2) Agree to convene a Working Group in Paris on the 17th January, 1955, of the Representatives of Belgium, France, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom, to study the draft directives and other documents referred to in the foregoing paragraph, with a view to submitting proposals to the Council of Western European Union when it comes into being.

Exchange of Letters between the Governments of the Federal Republic of Germany and of Italy and Her Majesty's Government concerning the Jurisdiction of the International Court of Justice and Arbitration Procedures

(Similar exchanges have taken place between the Governments of the Federal Republic of Germany and of Italy, and the other Governments signatory to the Brussels Treaty)

Letters from the Federal and Italian Governments to Her Majesty's Government

I have the honour to make the following communication to Your Excellency in order to place on record the undertaking of the Federal/Italian Government regarding the application and interpretation of Article X (formerly Article VIII) of the Brussels Treaty.

The Federal/Italian Government undertake before the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty and the related Protocols and their Annexes are ratified by the High Contracting Parties, to declare their acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article X (formerly Article VIII) of the Treaty, having made known to the Parties the reservations accompanying their acceptance.

Désireux de faciliter tous accords en ce sens entre les sept puissances ou certaines d'entre elles,

(1) Rappellent la décision prise par la Conférence de Londres de créer un groupe de travail en vue d'étudier le projet de directives présenté le 1er octobre 1954 par le Gouvernement français et tous autres documents qui pourraient être soumis ultérieurement concernant le problème de la production et de la standardisation des armements,

(2) Décident de réunir le 17 janvier 1955 à Paris un groupe de travail composé des représentants de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni, qui sera chargé d'étudier le projet de directives et autres documents visés au paragraphe précédent en vue de soumettre des propositions au Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale lorsqu'il sera constitué.

Echange de Lettres entre les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et d'Italie d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté d'autre part, concernant la Jurisdiction de la Cour Internationale de Justice et les Procédures d'Arbitrage

(Des échanges analogues ont eu lieu entre les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et d'Italie d'une part, et les autres Gouvernements Signataires du Traité de Bruxelles d'autre part)

Lettre adressée par les Gouvernements fédéral et italien au Gouvernement de Sa Majesté

J'ai l'honneur de communiquer ce qui suit à Votre Excellence, afin qu'il soit pris acte de l'engagement du Gouvernement de la République Fédérale/de l'Italie en ce qui concerne l'application et l'interprétation de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles.

Le Gouvernement de la République Fédérale/de l'Italie s'engage avant la ratification par les Hautes Parties Contractantes du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles et les Protocoles s'y rapportant et de leurs annexes à accepter la clause de juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice conformément à l'article X (ancien article VIII) du Traité, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Und sind bestrebt, den Abschluß entsprechender Abkommen zwischen allen oder einigen der Sieben Mächte zu erleichtern.

Daher:

(1) Weisen sie auf den auf der Londoner Konferenz gefaßten Beschluß hin, eine Arbeitsgruppe zu bilden, die sich mit den von der französischen Regierung am 1. Oktober 1954 vorgelegten Entwürfen von Richtlinien und mit den Dokumenten zu befassen hat, die gegebenenfalls zur Frage der Produktion und Standardisierung der Rüstung zu einem späteren Zeitpunkt vorgelegt werden;

(2) Vereinbaren sie, eine Arbeitsgruppe aus Vertretern Belgiens, Frankreichs, Italiens, Luxemburgs, der Niederlande, der Bundesrepublik Deutschland und des Vereinigten Königreichs für den 17. Januar 1955 nach Paris einzuberufen, damit diese sich mit den in vorstehender Ziffer genannten Entwürfen von Richtlinien und Dokumenten befaßt, um dem Rat der Westeuropäischen Union, sobald dieser besteht, diesbezügliche Vorschläge zu unterbreiten.

(Übersetzung)

Briefwechsel zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Italiens einerseits und der britischen Regierung andererseits betreffend die Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs und die Schiedsverfahren

(Entsprechende Briefe sind zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Italiens einerseits und den anderen Unterzeichnerregierungen des Brüsseler Vertrags andererseits gewechselt worden)

Brief der Bundesregierung bzw. der italienischen Regierung an die britische Regierung

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz das Folgende mitzuteilen, um die Verpflichtung der Bundesregierung/der italienischen Regierung hinsichtlich der Anwendung und Auslegung von Artikel X (bisher Artikel VIII) des Brüsseler Vertrags schriftlich festzuhalten:

Die Bundesregierung/die italienische Regierung verpflichtet sich, vor der Ratifizierung des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags, der weiteren Protokolle und deren Anlagen durch die Hohen Vertragsschließenden Teile eine Erklärung über die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs gemäß Artikel X (bisher Artikel VIII) des Vertrags abzugeben, nachdem sie den Parteien die mit dieser Annahme verbundenen Vorbehalte bekannt gegeben hat.

The Federal/Italian Government understand that, in the view of the other High Contracting Parties, paragraph 5 of Article X (formerly Article VIII) of the Treaty leaves the way open for concluding agreements on other means of settling disputes between them, and that the undertaking in question shall in no way prejudice the possibility of opening discussions immediately with a view to establishing other methods of settling possible disputes in the application or interpretation of the Treaty.

(In the Federal Government's letter only)

Moreover, in the opinion of the Federal Government, the widening of the Brussels Treaty may give rise to a number of doubts and disputes as to the interpretation and application of the Treaty, the Protocols and their Annexes, which may not be of fundamental importance but mainly of a technical nature. The Federal Government consider that it is desirable to establish another, simpler procedure for the settlement of such matters.

The Federal Government therefore propose that the High Contracting Parties should discuss the problems set out above at once, with a view to reaching agreement on an appropriate procedure.

(In letters from both Federal and Italian Governments)

I should be grateful if Your Excellency would confirm that Her Majesty's Government agree with this letter. The exchange of letters thus effected will be considered as an Annex to the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty, within the meaning of Article IV, paragraph 1, of the said Protocol.

Reply of Her Majesty's Government to the Letters from the Government of the Federal Republic of Germany and of Italy

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of the 23rd of October, 1954, and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have noted with satisfaction that the Government of the Federal Republic of Germany / the Italian Government undertake to declare their acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article X (formerly Article VIII) of the Brussels Treaty, having made known to the High Contracting Parties the reservations accompanying their acceptance.

Le Gouvernement de la République Fédérale/de l'Italie comprend que, de l'avis des Hautes Parties Contractantes, le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité laisse toute latitude de conclure des accords prévoyant d'autres moyens de régler les différends qui surgiraient entre Elles, et que l'engagement en question ne préjuge en aucune manière de la possibilité d'engager immédiatement des conversations en vue de déterminer d'autres méthodes de régler les différends éventuels dans l'application ou l'interprétation du Traité.

(Dans la lettre du Gouvernement fédéral seulement)

Le Gouvernement Fédéral souhaite au surplus signaler qu'à son avis l'extension du Traité de Bruxelles risque de provoquer des incertitudes et de nombreux différends au sujet de l'interprétation et de l'application du Traité, des Protocoles et de leurs annexes, qui ne porteraient pas sur des questions de fond et serait principalement d'ordre technique. C'est pour régler les questions de ce genre que le Gouvernement Fédéral estime souhaitable de prévoir l'établissement d'une procédure plus simple.

Le Gouvernement Fédéral propose en conséquence que les Hautes Parties Contractantes discutent immédiatement les problèmes indiqués ci-dessus en vue de se mettre d'accord sur une procédure appropriée.

(Dans les lettres des Gouvernements fédéral et italien)

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du son Gouvernement sur la teneur de la présente communication. L'échange de lettres auquel il aura été ainsi procédé sera considéré comme une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'Article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Réponse du Gouvernement de Sa Majesté aux lettres des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et d'Italie

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Communication de Votre Excellence en date du 23 octobre 1954 et de faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté a pris note avec satisfaction de ce que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne / de l'Italie s'engage à déclarer accepter la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice, en vertu de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Die Regierung der Bundesrepublik / die italienische Regierung unterstellt hierbei, daß nach Auffassung der anderen Hohen Vertragschließenden Teile Absatz 5 des Artikels X (bisher Artikel VIII) des Vertrags dem Abschluß von Abkommen über andere Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nichts im Wege steht und die genannte Verpflichtung die sofortige Einleitung von Besprechungen mit dem Ziel, andere Verfahren zur Beilegung etwaiger Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung des Vertrags zu finden, in keiner Weise präjudiziert.

(Lediglich in dem Brief der Bundesregierung)

Nach Auffassung der Bundesregierung könnte überdies die Erweiterung des Brüsseler Vertrags Anlaß zu verschiedenen Zweifeln und Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung des Vertrags, der Protokolle und deren Anlagen geben, die nicht von grundsätzlicher Bedeutung, sondern vorwiegend technischer Art sein dürften. Nach Auffassung der Bundesregierung ist es wünschenswert, ein anderes, einfacheres Verfahren für die Regelung solcher Angelegenheiten festzulegen.

Die Bundesregierung schlägt daher vor, daß die Hohen Vertragschließenden Teile die vorstehend dargelegten Fragen sogleich behandeln, um eine Einigung über ein geeignetes Verfahren herbeizuführen.

(In den Briefen der Bundesregierung und der italienischen Regierung)

Ich wäre dankbar, wenn Euere Exzellenz bestätigen würden, daß Ihrer Majestät Regierung mit diesem Brief einverstanden ist. Dieser Briefwechsel gilt als Anlage des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags im Sinne von Artikel IV Absatz 1 des genannten Protokolls.

Antwort der britischen Regierung auf die Briefe der Bundesregierung und der italienischen Regierung

Ich beehre mich, den Eingang der Mitteilung Eurer Exzellenz vom 23. Oktober 1954 zu bestätigen und zu erklären, daß Ihrer Majestät Regierung mit Genugtuung zur Kenntnis genommen hat, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland / die italienische Regierung sich verpflichtet, eine Erklärung über die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs gemäß Artikel X (bisher Artikel VIII) des Brüsseler Vertrags abzugeben, nachdem sie den Hohen Vertragschließenden Teilen die mit ihrer Annahme verbundenen Vorbehalte bekanntgegeben hat.

I confirm that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland interpret paragraph 5 of Article X (formerly Article VIII) of the Treaty as stated in the third paragraph of Your Excellency's communication.

(In reply to the Federal Government's letters only)

With regard to the fourth and fifth paragraphs of Your Excellency's communication, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with the proposal of the Federal Government that the High Contracting Parties should discuss at once the question of establishing an appropriate procedure for the settlement of the possible disputes to which the Federal Government draw attention.

(In the reply to both Governments)

They also agree to consider this exchange of letters as an Annex to the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty within the meaning of Article IV, paragraph 1, of the said Protocol.

Je confirme que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique interprète le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité comme il est dit au troisième paragraphe de la Communication de Votre Excellence.

(Seulement dans la réponse à la lettre du Gouvernement fédéral)

En ce qui concerne les paragraphes quatre et cinq de la Communication de Votre Excellence, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est d'accord avec la proposition du Gouvernement de la République Fédérale suivant laquelle les Hautes Parties Contractantes devront engager sans délai des conversations en vue d'établir une procédure appropriée pour le règlement de différends éventuels sur lesquels le Gouvernement de la République Fédérale attire l'attention.

(Dans les réponse aux deux Gouvernements)

Il est également d'accord pour considérer que cet échange de lettres constitue une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Ich bestätige, daß die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland Absatz 5 des Artikels X (bisher Artikel VIII) des Vertrags so auslegt, wie dies im dritten Absatz der Mitteilung Eurer Exzellenz zum Ausdruck gebracht wurde.

(Lediglich in der an die Bundesregierung gerichteten Antwort)

Hinsichtlich der Absätze vier und fünf der Mitteilung Eurer Exzellenz befindet sich die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland in Übereinstimmung mit dem Vorschlag der Bundesregierung, wonach die Hohen Vertragsschließenden Teile sogleich die Frage behandeln sollten, wie ein angemessenes Verfahren für die Beilegung etwaiger Streitfragen gefunden werden kann, auf welche die Bundesregierung hingewiesen hat.

(In der Antwort an beide Regierungen)

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland ist ferner damit einverstanden, daß dieser Briefwechsel als Anlage des Protokolls zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags im Sinne von Artikel IV Absatz 1 des genannten Protokolls gilt.

**Treaty between Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Traité entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Vertrag zwischen Belgien, Frankreich, Luxemburg, den Niederlanden und dem
Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland**

(Übersetzung)

(Text of the Treaty as modified by
the Protocol Modifying and Completing
the Brussels Treaty of
23 October, 1954¹⁾)

(Texte du Traité modifié par le
Protocole du 23 octobre 1954
modifiant et complétant le
Traité de Bruxelles¹⁾)

(Wortlaut des Vertrags in der
durch das Protokoll zur Änderung
und Ergänzung des Brüsseler Ver-
trags vom 23 Oktober 1954 geän-
derten Fassung¹⁾)

His Royal Highness the Prince Re-
gent of Belgium, the President of the
French Republic, President of the
French Union, Her Royal Highness the
Grand Duchess of Luxembourg, Her
Majesty the Queen of the Nether-
lands and His Majesty The King of
Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas,

Son Altesse Royale le Prince Régent
de Belgique, Monsieur le Président de
la République Française, Président de
l'Union Française, Son Altesse Royale
Madame la Grande-Duchesse de Luxem-
bourg, Sa Majesté la Reine des Pays-
Bas et Sa Majesté le Roi de Grande-
Bretagne, d'Irlande et des Territoires
Britanniques au delà des Mers,

Seine Königliche Hoheit der Prinz-
regent von Belgien, der Präsident der
Französischen Republik und Präsident
der Französischen Union, Ihre König-
liche Hoheit die Großherzogin von
Luxemburg, Ihre Majestät die Königin
der Niederlande und Seine Majestät
der König von Großbritannien, Irland
und der britischen Dominien jenseits
der Meere,

RESOLVED

To reaffirm their faith in fundamen-
tal human rights, in the dignity and
worth of the human person and in the
other ideals proclaimed in the Charter
of the United Nations;

To fortify and preserve the princi-
ples of democracy, personal freedom
and political liberty, the constitutional
traditions and the rule of law, which
are their common heritage;

ETANT RÉSOLUS :

A affirmer leur foi dans les droits
fondamentaux de l'homme, dans la
dignité et la valeur de la personne hu-
maine, ainsi que dans les autres prin-
cipes proclamés par la Charte des Na-
tions Unies ;

à confirmer et à défendre les prin-
cipes démocratiques, les libertés civi-
ques et individuelles, les traditions
constitutionnelles et le respect de la
loi qui forment leur patrimoine com-
mun ;

ENTSCHLOSSEN,

Ihren Glauben an die grundlegenden
Menschenrechte, an die Würde und den
Wert der menschlichen Persönlichkeit
und an die anderen in der Satzung der
Vereinten Nationen verkündeten
Ideale erneut zu bekräftigen;

Die Grundsätze der Demokratie, die
persönliche und politische Freiheit,
die verfassungsmäßige Überlieferung
und die Achtung vor dem Gesetz, die
ihr gemeinsames Erbe sind, zu festigen
und zu erhalten;

¹⁾ Die Änderungen sind durch Kursivdruck gekennzeichnet, soweit es sich nicht um ersatzlosen Fortfall von Teilen des ursprünglichen Wortlautes handelt.

To strengthen, with these aims in view, the economic, social and cultural ties by which they are already united;

To co-operate loyally and to co-ordinate their efforts to create in Western Europe a firm basis for European economic recovery;

To afford assistance to each other, in accordance with the Charter of the United Nations, in maintaining international peace and security and in resisting any policy of aggression;

To promote the unity and to encourage the progressive integration of Europe;

To associate progressively in the pursuance of these aims other States inspired by the same ideals and animated by the like determination;

Desiring for these purposes to conclude a treaty for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defense;

HAVE APPOINTED as their Plenipotentiaries:

His Royal Highness
the Prince Regent of Belgium

His Excellency
Mr. Paul-Henri Spaak,
Prime Minister, Minister of Foreign
Affairs, and

His Excellency
Mr. Gaston Eyskens,
Minister of Finance,

The President
of the French Republic,
President of the French Union

His Excellency
Mr. Georges Bidault,
Minister of Foreign Affairs, and

His Excellency
Mr. Jean de Hauteclocque,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in
Brussels,

Her Royal Highness
the Grand Duchess of Luxembourg

His Excellency
Mr. Joseph Bech,
Minister of Foreign Affairs, and

His Excellency
Mr. Robert Als,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Luxembourg in
Brussels,

Her Majesty
the Queen of the Netherlands

His Excellency
Baron C. G. W. H. van Boetzelaer
van Oosterhout,
Minister of Foreign Affairs, and

His Excellency
Baron Binnert Philip
van Harinxma thoe Slooten,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands in
Brussels,

à resserrer dans cet esprit les liens économiques sociaux et culturels, qui les unissent déjà ;

A coopérer loyalement et à coordonner leurs efforts pour constituer en Europe occidentale une base solide pour la reconstruction de l'économie européenne ;

à se prêter mutuellement assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, pour assurer la paix et la sécurité internationales et faire obstacle à toute politique d'agression ;

A prendre les mesures jugées nécessaires afin de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ;

à associer progressivement à leurs efforts d'autres États s'inspirant des mêmes principes et animés des mêmes résolutions ;

désireux de conclure à cet effet un Traité réglant leur collaboration en matières économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective,

ONT DÉSIGNÉ pour leurs plénipotentiaires :

Son Altesse Royale
le Prince Régent de Belgique

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Premier Ministre et Ministre des
Affaires Etrangères, et

Son Excellence
Monsieur Gaston Eyskens,
Ministre des Finances,

Monsieur le Président
de la République Française,
Président de l'Union Française

Son Excellence
Monsieur Georges Bidault,
Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Excellence
Monsieur Jean de Hauteclocque,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiary de la République Française à Bruxelles,

Son Altesse Royale
Madame la Grande-Duchesse
de Luxembourg

Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Excellence
Monsieur Robert Als,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiary de Luxembourg à
Bruxelles,

Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas

Son Excellence
le Baron C. G. W. H. van Boetzelaer
van Oosterhout,
Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Excellence
le Baron Binnert Philip
van Harinxma thoe Slooten,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiary des Pays-Bas à Bruxelles,

In Verfolgung dieser Ziele die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bande, die sie bereits vereinen, zu stärken;

Loyal zusammenzuarbeiten und ihre Bemühungen, in Westeuropa eine feste Grundlage für die wirtschaftliche Erholung Europas zu schaffen, aufeinander abzustimmen;

In Übereinstimmung mit der Satzung der Vereinten Nationen einander Beistand zu leisten bei der Aufrechterhaltung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit und im Widerstand gegen jede Angriffspolitik;

Die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden Integrierung Antrieb zu geben;

In der Verfolgung dieser Ziele nach und nach andere Staaten hinzuzuziehen, die von den gleichen Idealen geleitet und von der gleichen Entschlossenheit beseelt sind;

In dem Wunsche, zu diesem Zweck einen Vertrag über Zusammenarbeit in wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Angelegenheiten und zur kollektiven Selbstverteidigung abzuschließen;

HABEN zu ihren Bevollmächtigten ERNANNT :

Seine Königliche Hoheit
der Prinzregent von Belgien

Seine Exzellenz
Herrn Paul-Henri Spaak,
Ministerpräsidenten und Minister
des Auswärtigen und

Seine Exzellenz
Herrn Gaston Eyskens,
Finanzminister,

Der Präsident
der Französischen Republik und
Präsident der Französischen Union

Seine Exzellenz
Herrn Georges Bidault,
Minister des Auswärtigen und

Seine Exzellenz
Herrn Jean de Hauteclocque,
Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Französischen Republik in Brüssel,

Ihre Königliche Hoheit
die Großherzogin von Luxembourg

Seine Exzellenz
Herrn Joseph Bech,
Minister des Auswärtigen und

Seine Exzellenz
Herrn Robert Als,
Außerordentlichen Gesandten und
Bevollmächtigten Minister von
Luxemburg in Brüssel,

Ihre Majestät
die Königin der Niederlande

Seine Exzellenz
Baron C. G. W. H. van Boetzelaer
van Oosterhout,
Minister des Auswärtigen und

Seine Exzellenz
Baron Binnert Philip
van Harinxma thoe Slooten,
Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Niederlande in Brüssel,

His Majesty
the King of Great Britain, Ireland and
the British Dominions beyond the Seas

for the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

The Right Honourable
Ernest Bevin,
Member of Parliament, Principal
Secretary of State for Foreign Af-
fairs, and

His Excellency
Sir George William Rendel,
K. C. M. G.,
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of His Britannic Majesty
in Brussels,

who, having exhibited their full
powers found in good and due form,

HAVE AGREED as follows:—

Article I

Convinced of the close community
of their interests and of the necessity
of uniting in order to promote the eco-
nomic recovery of Europe, the High
Contracting Parties will so organize
and co-ordinate their economic activi-
ties as to produce the best possible
results, by the elimination of conflict
in their economic policies, the co-
ordination of production and the
development of commercial exchanges.

The co-operation provided for in the
preceding paragraph, which be effected
through the Council referred to in
Article VIII as well as through other
bodies, shall not involve any dupli-
cation of, or prejudice to, the work of
other economic organizations in which
the High Contracting Parties are or
may be represented but shall on the
contrary assist the work of those
organizations.

Article II

The High Contracting Parties will
make every effort in common, both by
direct consultation and in specialized
agencies, to promote the attainment
of a higher standard of living by their
peoples and to develop on correspond-
ing lines the social and other related
services of their countries.

The High Contracting Parties will
consult with the object of achieving
the earliest possible application of
recommendations of immediate prac-
tical interest, relating to social matters,
adopted with their approval in the
specialized agencies.

They will endeavour to conclude as
soon as possible conventions with
each other in the sphere of social
security.

Article III

The High Contracting Parties will
make every effort in common to lead
their peoples towards a better under-

Sa Majesté
le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande
et des Territoires Britanniques au
delà des Mers

pour le Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable
Ernest Bevin,
Membre du Parlement, Principal Se-
crétaire d'Etat pour les Affaires
Etrangères, et

Son Excellence
Sir George William Rendel,
K. C. M. G.,
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire de Sa Majesté
Britannique à Bruxelles,

qui, après avoir présenté leurs
pleins pouvoirs trouvés en bonne et
due forme,

SONT CONVENUS des dispositions
suivantes:

Article I

Convaincues de l'étroite solidarité
de leurs intérêts et de la nécessité de
s'unir pour hâter le redressement éco-
nomique de l'Europe, les Hautes Par-
ties Contractantes organiseront et co-
ordonneront leurs activités économi-
ques en vue d'en porter au plus haut
point le rendement par l'élimination
de toute divergence dans leur politi-
que économique, par l'harmonisation
de leur production et par le développe-
ment de leurs échanges commerciaux.

La coopération stipulée à l'alinéa
précédent et qui s'exercera notamment
par le Conseil prévu à l'Article VIII
ne fera pas double emploi avec l'acti-
vité des autres organisations économi-
ques dans lesquelles les Hautes Parties
Contractantes sont ou seront représen-
tées, et n'entravera en rien leurs tra-
vaux, mais apportera au contraire
l'aide la plus efficace à l'activité de
ces organisations.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes
associeront leurs efforts, par la voie de
consultations directes et au sein des
institutions spécialisées, afin d'élever
le niveau de vie de leurs peuples et de
faire progresser d'une manière harmo-
nieuse les activités nationales dans le
domaine social.

Les Hautes Parties Contractantes se
concerteront en vue d'appliquer le
plus tôt possible les recommandations
d'ordre social émanant d'institutions
spécialisées auxquelles Elles ont donné
leur approbation au sein de ces institu-
tions et qui présentent un intérêt prati-
que immédiat.

Elles s'efforceront de conclure entre
Elles, aussitôt que possible, des con-
ventions de sécurité sociale.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes as-
socieront leurs efforts pour amener
leurs peuples à une compréhension

Seine Majestät
der König von Großbritannien, Irland
und den britischen Dominien jenseits
der Meere

für das Vereinigte Königreich von
Großbritannien und Nordirland

Seine Exzellenz
Herrn Ernest Bevin,
Mitglied des Parlaments, Minister
des Auswärtigen und

Seine Exzellenz
Sir George William Rendel,
K. C. M. G.,
Außerordentlichen und Bevollmäch-
tigten Botschafter Seiner Britanni-
schen Majestät in Brüssel,

die nach Vorlage ihrer Vollmachten,
die als gut und gehörig befunden
wurden,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN
SIND:

Artikel I

Überzeugt von der engen Gemein-
schaft ihrer Interessen und von der
Notwendigkeit, sich zu vereinigen, um
die wirtschaftliche Erholung Europas
zu fördern, werden die Hohen Vertrag-
schließenden Teile ihre wirtschaftlichen
Maßnahmen so gestalten und aufein-
ander abstimmen, daß sie durch die
Beseitigung von Gegensätzen in ihrer
Wirtschaftspolitik, durch die Koordi-
nierung der Produktion und durch die
Entwicklung des Handels- und Zah-
lungsverkehrs in den bestmöglichen
Ergebnissen gelangen.

Die in vorstehendem Absatz vorge-
sehene Zusammenarbeit, die durch den
in Artikel VIII genannten Rat erfolgt,
soll weder eine Überschneidung noch
eine Behinderung der Arbeit anderer
wirtschaftlicher Organisationen zur
Folge haben, in denen die Hohen Ver-
tragschließenden Teile vertreten sind
oder vertreten sein werden; sie soll
vielmehr die Arbeit dieser Organisa-
tionen unterstützen

Artikel II

Die Hohen Vertragschließenden
Teile werden gemeinsam sowohl in un-
mittelbarer Beratung als auch in beson-
ders hierzu eingerichteten Stellen jede
Anstrengung unternehmen, um einen
höheren Lebensstandard ihrer Völker
herbeizuführen und die in ihren Staa-
ten bestehenden sozialen und sonsti-
gen Einrichtungen dieser Art in diesem
Sinne zu entwickeln.

Die Hohen Vertragschließenden
Teile werden sich gegenseitig mit dem
Ziel konsultieren, die Empfehlungen
von unmittelbarem praktischen Inter-
esse, die sich auf soziale Angelegen-
heiten beziehen und die mit ihrer Zu-
stimmung in den besonders hierzu ein-
gerichteten Stellen angenommen wur-
den, so bald wie möglich zu verwirk-
lichen.

Sie werden sich bemühen, so bald
wie möglich auf dem Gebiet der sozia-
len Sicherheit Übereinkommen mitein-
ander abzuschließen.

Artikel III

Die Hohen Vertragschließenden
Teile werden gemeinsam jede Anstren-
gung unternehmen, um ihre Völker zu

standing of the principles which form the basis of their common civilization and to promote cultural exchanges by conventions between themselves or by other means.

Article IV

In the execution of the Treaty the High Contracting Parties and any organs established by Them under the Treaty shall work in close co-operation with the North Atlantic Treaty Organization.

Recognising the undesirability of duplicating the Military Staffs of NATO, the Council and its agency will rely on the appropriate Military Authorities of NATO for information and advice on military matters.

Article V

If any of the High Contracting Parties should be the object of an armed attack in Europe, the other High Contracting Parties will, in accordance with the provisions of Article 51 of the Charter of the United Nations, afford the Party so attacked all the military and other aid and assistance in their power.

Article VI

All measures taken as a result of the preceding Article shall be immediately reported to the Security Council. They shall be terminated as soon as the Security Council has taken the measures necessary to maintain or restore international peace and security.

The present Treaty does not prejudice in any way the obligations of the High Contracting Parties under the provisions of the Charter of the United Nations. It shall not be interpreted as affecting in any way the authority and responsibility of the Security Council under the Charter to take at any time such action as it deems necessary in order to maintain or restore international peace and security.

Article VII

The High Contracting Parties declare, each so far as he is concerned, that none of the international engagements now in force between him and any other of the High Contracting Parties or any third State is in conflict with the provisions of the present Treaty.

None of the High Contracting Parties will conclude any alliance or participate in any coalition directed against any other of the High Contracting Parties.

Article VIII

For the purposes of strengthening peace and security and of promoting unity and of encouraging the progres-

plus approfondie des principes qui sont à la base de leur civilisation commune, et pour développer leurs échanges culturels, notamment par le moyen de conventions entre Elles.

Article IV

Dans l'exécution du Traité, les Hautes Parties Contractantes et tous organismes créés par Elles dans le cadre du Traité coopéreront étroitement avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

En vue d'éviter tout double emploi avec les Etats-Majors de l'OTAN le Conseil et l'Agence s'adresseront aux autorités militaires appropriées de l'OTAN pour toutes informations et tout avis sur les questions militaires.

Article V

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes serait l'objet d'une agression armée en Europe, les autres lui porteront, conformément aux dispositions de l'article 51 de la Charte des Nations Unies, aide et assistance par tous les moyens en leur pouvoir: militaires et autres.

Article VI

Toutes les mesures prises en application de l'article précédent devront être immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité. Elles seront levées aussitôt que le Conseil de Sécurité aura pris les mesures nécessaires pour maintenir ou rétablir la paix ou la sécurité internationales.

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations résultant pour les Hautes Parties Contractantes des dispositions de la Charte des Nations Unies. Il ne sera pas interprété comme affectant en rien le pouvoir et le devoir du Conseil de Sécurité, en vertu de la Charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

Article VII

Les Hautes Parties Contractantes déclarent chacune en ce qui la concerne qu'aucun des engagements en vigueur entre Elles ou envers des Etats tiers n'est en opposition avec les dispositions du présent Traité.

Elles ne concluront aucune alliance et ne participeront à aucune coalition dirigée contre l'une d'entre Elles.

Article VIII

En vue de poursuivre une politique de paix, de renforcer leur sécurité, de promouvoir l'unité, d'encourager l'inté-

einem besseren Verständnis der Grundsätze, welche die Grundlage ihrer gemeinsamen Zivilisation bilden, zu führen und durch gegenseitige Übereinkommen oder sonstige Mittel den kulturellen Austausch zu fördern.

Artikel IV

Bei der Durchführung des Vertrags arbeiten die Hohen Vertragschließenden Teile und alle von ihnen im Rahmen des Vertrags geschaffenen Organe eng mit der Organisation des Nordatlantikvertrags zusammen.

Da der Aufbau einer Parallelorganisation zu den militärischen NATO-Stäben unerwünscht ist, sind der Rat und sein Amt in militärischen Angelegenheiten hinsichtlich Auskunftserteilung und Beratung auf die zuständigen militärischen NATO-Stellen angewiesen.

Artikel V

Sollte einer der Hohen Vertragschließenden Teile das Ziel eines bewaffneten Angriffs in Europa werden, so werden ihm die anderen Hohen Vertragschließenden Teile im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 51 der Satzung der Vereinten Nationen alle in ihrer Macht stehende militärische und sonstige Hilfe und Unterstützung leisten.

Artikel VI

Alle auf Grund des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen sind unverzüglich dem Sicherheitsrat zu berichten. Sie werden eingestellt, sobald der Sicherheitsrat die erforderlichen Maßnahmen getroffen hat, um den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit aufrechtzuerhalten oder wiederherzustellen.

Dieser Vertrag beeinträchtigt in keiner Weise die Verpflichtungen, die sich für die Hohen Vertragschließenden Teile aus den Bestimmungen der Satzung der Vereinten Nationen ergeben. Er darf nicht so ausgelegt werden, als berühre er in irgendeiner Weise die dem Sicherheitsrat auf Grund der Satzung zustehende Befugnis und Verantwortlichkeit, jederzeit die Maßnahmen zu treffen, die er für erforderlich hält, um den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit aufrechtzuerhalten oder wiederherzustellen.

Artikel VII

Die Hohen Vertragschließenden Teile erklären jeder für sich, daß keines der internationalen Abkommen, die zwischen ihnen und einem anderen Hohen Vertragschließenden Teil oder einem dritten Staat gegenwärtig besteht, den Bestimmungen dieses Vertrags widerspricht.

Keiner der Hohen Vertragschließenden Teile wird ein Bündnis eingehen oder an einer Koalition teilnehmen, die sich gegen einen der Hohen Vertragschließenden Teile richten.

Artikel VIII

Um den Frieden und die Sicherheit zu festigen und die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden In-

sive integration of Europe and closer co-operation between Them and with other European organizations, the High Contracting Parties to the Brussels Treaty shall create a Council to consider matters concerning the execution of this Treaty and of its Protocols and their Annexes.

This Council shall be known as the "Council of Western European Union"; it shall be so organized as to be able to exercise its functions continuously; it shall set up such subsidiary bodies as may be considered necessary; in particular it shall establish immediately an Agency for the Control of Armaments whose functions are defined in Protocol No. IV.

At the request of any of the High Contracting Parties the Council shall be immediately convened in order to permit Them to consult with regard to any situation which may constitute a threat to peace, in whatever area this threat should arise, or a danger to economic stability.

The Council shall decide by unanimous vote questions for which no other voting procedure has been or may be agreed. In the cases provided for in Protocols II, III and IV it will follow the various voting procedures, unanimity, two-thirds majority, simple majority, laid down therein. It will decide by simple majority questions submitted to it by the Agency for the Control of Armaments.

Article IX

The Council of Western European Union shall make an Annual Report on its activities and in particular concerning the control of armaments to an Assembly composed of representatives of the Brussels Treaty Powers to the Consultative Assembly of the Council of Europe.

Article X

In pursuance of their determination to settle disputes only by peaceful means, the High Contracting Parties will apply to disputes between themselves the following provisions:

The High Contracting Parties will, while the present Treaty remains in force, settle all disputes falling within the scope of Article 36, paragraph 2, of the statute of the International Court of Justice by referring them to the Court, subject only, in the case of each of them, to any reservation already made by that Party when accepting this clause for compulsory jurisdiction to the extent that that Party may maintain the reservation.

In addition, the High Contracting Parties will submit to conciliation all disputes outside the scope of Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice.

gration progressive de l'Europe ainsi qu'une coopération plus étroite entre Elles et avec les autres organisations européennes, les Hautes Parties Contractantes au Traité de Bruxelles créeront un Conseil pour connaître des questions relatives à l'application du Traité, de ses Protocoles et de leurs annexes.

Ce Conseil sera dénommé: « Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale »; il sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence; il constituera tous organismes subsidiaires qui pourraient être jugés utiles: en particulier, il créera immédiatement une Agence pour le Contrôle des Armements dont les fonctions sont définies dans le Protocole No IV.

A la demande de l'une d'entre Elles, le Conseil sera immédiatement convoqué en vue de permettre aux Hautes Parties Contractantes de se concerter sur toute situation pouvant constituer une menace contre la paix, en quelque endroit qu'elle se produise, ou mettant en danger la stabilité économique.

Le Conseil prend à l'unanimité les décisions pour lesquelles une autre procédure de vote n'aura pas été ou ne sera pas convenue. Dans le cas prévu aux Protocoles Nos II, III et IV, il suivra les différentes règles de vote, unanimité, majorité des deux tiers ou majorité simple, qui y sont spécifiées. Il statuera à la majorité simple sur les questions que lui soumettra l'Agence pour le Contrôle des Armements.

Article IX

Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale présentera à une assemblée composée des Représentants des Puissances du Traité de Bruxelles à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, un rapport annuel sur ses activités et notamment dans le domaine du contrôle des armements.

Article X

Fidèles à leur détermination de ne régler leurs différends que par des voies pacifiques, les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer entre Elles les dispositions suivantes:

Les Hautes Parties Contractantes régleront, pendant la durée de l'application du présent Traité, tous les différends visés par l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour Internationale de Justice en les portant devant la Cour, sous les seules réserves que chacune d'entre Elles a faites en acceptant la clause de juridiction obligatoire et pour autant qu'Elles les maintiendraient.

Les Hautes Parties Contractantes soumettront d'autre part à une procédure de conciliation tous différends autres que ceux visés à l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour Internationale de Justice.

tegrierung Antrieb zu geben sowie eine engere Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten und mit anderen europäischen Organisationen zu unterstützen, setzen die Hohen Vertragschließenden Teile des Brüsseler Vertrags einen Rat ein, der sich mit der Durchführung dieses Vertrags, seiner Protokolle und deren Anlagen befaßt.

Der Rat führt die Bezeichnung „Rat der Westeuropäischen Union“; er ist so eingerichtet, daß er ständig tätig sein kann; soweit erforderlich, richtet er nachgeordnete Stellen ein, insbesondere errichtet er unverzüglich ein Amt für Rüstungskontrolle mit den in Protokoll Nr. IV bestimmten Aufgaben.

Auf Antrag eines der Hohen Vertragschließenden Teile wird der Rat unverzüglich einberufen, um eine Beratung bei jeder Lage zu ermöglichen, die eine Bedrohung des Friedens, gleichviel in welchem Gebiet, oder eine Gefährdung der wirtschaftlichen Stabilität darstellt.

Über Fragen, für die ein anderes Abstimmungsverfahren nicht vereinbart ist oder vereinbart wird, beschließt der Rat einstimmig. In den Fällen der Protokolle Nr. II, III und IV wendet er die verschiedenen darin vorgesehenen Abstimmungsverfahren an — Einstimmigkeit, Zweidrittelmehrheit, einfache Mehrheit. Er entscheidet mit einfacher Mehrheit über Fragen, die ihm vom Amt für Rüstungskontrolle vorgelegt werden.

Artikel IX

Der Rat der Westeuropäischen Union erstattet einer Versammlung, die aus Vertretern der Brüsseler Vertragsmächte bei der Beratenden Versammlung des Europarates besteht, jährlich einen Bericht über seine Tätigkeit, insbesondere über die Rüstungskontrolle.

Artikel X

Getreu ihrem Entschluß, Streitigkeiten nur durch friedliche Mittel beizulegen, werden die Hohen Vertragschließenden Teile bei Streitigkeiten untereinander die folgenden Bestimmungen anwenden:

Die Hohen Vertragschließenden Teile werden für die Dauer dieses Vertrags alle unter Artikel 36 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs fallenden Streitigkeiten diesem Gerichtshof unterbreiten; diese Bestimmung gilt lediglich mit der Maßgabe, daß bei jedem der Hohen Vertragschließenden Teile die von diesem Teil bei der Annahme dieser Klausel über die verbindliche Gerichtsbarkeit gemachten Vorbehalte soweit gewahrt bleiben, wie dieser Teil sie aufrechterhalten sollte.

Ferner werden die Hohen Vertragschließenden Teile alle nicht unter Artikel 36 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs fallenden Streitigkeiten im Wege des Vergleichsverfahrens regeln.

In the case of a mixed dispute involving both questions for which conciliation is appropriate and other questions for which judicial settlement is appropriate, any Party to the dispute shall have the right to insist that the judicial settlement of the legal questions shall precede conciliation.

The preceding provisions of this Article in no way affect the application of relevant provisions or agreements prescribing some other method of pacific settlement.

Article XI

The High Contracting Parties may, by agreement, invite any other State to accede to the present Treaty on conditions to be agreed between them and the State so invited.

Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing an instrument of accession with the Belgian Government.

The Belgian Government will inform each of the High Contracting Parties of the deposit of each instrument of accession.

Article XII

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Belgian Government.

It shall enter into force on the date of the deposit of the last instrument of ratification and shall thereafter remain in force for fifty years.

After the expiry of the period of fifty years, each of the High Contracting Parties shall have the right to cease to be a party thereto provided that he shall have previously given one year's notice of denunciation to the Belgian Government.

The Belgian Government shall inform the Governments of the other High Contracting Parties of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this seventeenth day of March, 1948, in English and French, each text being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

For BELGIUM:

En cas de différends complexes dont certains éléments relèvent de la conciliation et d'autres du règlement judiciaire, chaque Partie au différend aura le droit de demander que le règlement par la voie judiciaire des éléments juridiques du différend précède la procédure de conciliation.

Les stipulations qui précèdent ne portent pas atteinte aux dispositions ou accords applicables instituant toute autre procédure de règlement pacifique.

Article XI

Les Hautes Parties Contractantes pourront décider de commun accord d'inviter tout autre Etat à adhérer au présent Traité aux conditions qui seront convenues entre Elles et l'Etat invité.

Tout Etat ainsi invité pourra devenir Partie au Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement belge.

Ce Gouvernement informera les autres Hautes Parties Contractantes du dépôt de chaque instrument d'adhésion.

Article XII

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que faire se pourra auprès du Gouvernement belge.

Il entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification et restera en vigueur pendant cinquante ans.

A l'expiration des cinquante ans, chaque Haute Partie Contractante aura le droit de mettre fin au Traité, en ce qui la concerne, à condition d'adresser une déclaration à cet effet au Gouvernement belge avec préavis d'un an.

Le Gouvernement belge informera les Gouvernements des autres Hautes Parties Contractantes du dépôt de chaque instrument de ratification ainsi que de chaque déclaration de dénonciation.

EN FOI de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le dix-sept mars 1948, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la BELGIQUE:

Spaak
Eyskens

Bei Streitigkeiten, die sowohl Fragen umfassen, die einem Vergleichsverfahren, als auch solche, die einem gerichtlichen Verfahren unterliegen, hat jede der streitenden Parteien das Recht zu verlangen, daß die gerichtliche Entscheidung der Rechtsfragen dem Vergleichsverfahren vorangehen soll.

Die vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels berühren in keiner Weise die Anwendung von Bestimmungen oder Abkommen, welche irgendein anderes Verfahren für eine friedliche Regelung vorsehen.

Artikel XI

Die Hohen Vertragschließenden Teile können in gegenseitigem Einvernehmen jeden anderen Staat einladen, diesem Vertrag unter den Bedingungen beizutreten, auf die sie sich mit dem eingeladenen Staat geeinigt haben.

Jeder so eingeladene Staat kann Mitglied des Vertrags werden, indem er eine Beitrittsurkunde bei der belgischen Regierung hinterlegt.

Die belgische Regierung wird jeden der Hohen Vertragschließenden Teile von der Hinterlegung der Beitrittsurkunden in Kenntnis setzen.

Artikel XII

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich bei der belgischen Regierung zu hinterlegen.

Der Vertrag tritt am Tage der Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft und bleibt danach fünfzig Jahre lang in Kraft.

Nach Ablauf des Zeitraums von fünfzig Jahren ist jeder der Hohen Vertragschließenden Teile berechtigt, als Vertragspartner auszuscheiden, vorausgesetzt, daß er der belgischen Regierung ein Jahr vorher eine Kündigung eingereicht hat.

Die belgische Regierung unterrichtet die Regierungen der anderen Hohen Vertragschließenden Teile von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde und jeder Kündigungsmittelung.

ZU URKUND DESSEN haben die genannten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am siebzehnten März 1948, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, in einem Urstück, das in den Archiven der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt jedem der anderen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften.

Für BELGIEN:

For FRANCE:

Pour la FRANCE:
Bidault
Hauteclouque

Für FRANKREICH:

For LUXEMBOURG:

Pour le LUXEMBOURG:
Bech
Als

Für LUXEMBURG:

For the NETHERLANDS:

Pour les PAYS-BAS:
van Boetzelaer
van Harinxma

Für DIE NIEDERLANDE:

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET d'IRLANDE DU NORD:

Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN
UND NORD-IRLAND:

Bevin
Rendel

North Atlantic Treaty

Traité de l'Atlantique Nord

Nordatlantikvertrag

The Parties to this Treaty

Reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all Governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilization of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defence and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

Article 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international dispute in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Les Etats Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements,

Déterminés à sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit,

Soucieux de favoriser dans la région de l'Atlantique Nord le bien-être et la stabilité,

Résolus à unir leurs efforts pour leur défense collective et pour la préservation de la paix et de la sécurité,

Se sont mis d'accord sur le présent Traité de l'Atlantique Nord:

Article 1

Les Parties s'engagent, ainsi qu'il est stipulé dans la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques tous différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales, ainsi que la justice, ne soient pas mises en danger, et à s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force de toute manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contribueront au développement de relations internationales pacifiques et amicales en renforçant leurs libres institutions, en assurant une meilleure compréhension des principes sur lesquels ces institutions sont fondées et en développant les conditions propres à assurer la stabilité et le bien-être. Elles s'efforceront d'éliminer toute opposition dans leurs politiques économiques internationales et encourageront la collaboration économique entre chacune d'entre elles ou entre toutes.

Article 3

Afin d'assurer de façon plus efficace la réalisation des buts du présent Traité, les Parties, agissant individuellement et conjointement, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée.

Die Parteien dieses Vertrags

bekräftigen erneut ihren Glauben an die Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen und ihren Wunsch, mit allen Völkern und allen Regierungen in Frieden zu leben.

Sie sind entschlossen, die Freiheit, das gemeinsame Erbe und die Zivilisation ihrer Völker, die auf den Grundsätzen der Demokratie, der Freiheit der Person und der Herrschaft des Rechts beruhen, zu gewährleisten.

Sie sind bestrebt, die innere Festigkeit und das Wohlergehen im nordatlantischen Gebiet zu fördern.

Sie sind entschlossen, ihre Bemühungen für die gemeinsame Verteidigung und für die Erhaltung des Friedens und der Sicherheit zu vereinigen.

Sie vereinbaren daher diesen Nordatlantikvertrag:

Artikel 1

Die Parteien verpflichten sich, in Übereinstimmung mit der Satzung der Vereinten Nationen jeden internationalen Streitfall, an dem sie beteiligt sind, auf friedlichem Wege so zu regeln, daß der internationale Friede, die Sicherheit und die Gerechtigkeit nicht gefährdet werden, und sich in ihren internationalen Beziehungen jeder Gewaltandrohung oder Gewaltanwendung zu enthalten, die mit den Zielen der Vereinten Nationen nicht vereinbar ist.

Artikel 2

Die Parteien werden zur weiteren Entwicklung friedlicher und freundschaftlicher internationaler Beziehungen beitragen, indem sie ihre freien Einrichtungen festigen, ein besseres Verständnis für die Grundsätze herbeiführen, auf denen diese Einrichtungen beruhen, und indem sie die Voraussetzungen für die innere Festigkeit und das Wohlergehen fördern. Sie werden bestrebt sein, Gegensätze in ihrer internationalen Wirtschaftspolitik zu beseitigen und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen einzelnen oder allen Parteien zu fördern.

Artikel 3

Um die Ziele dieses Vertrags besser zu verwirklichen, werden die Parteien einzeln und gemeinsam durch ständige und wirksame Selbsthilfe und gegenseitige Unterstützung die eigene und die gemeinsame Widerstandskraft gegen bewaffnete Angriffe erhalten und fortentwickeln.

Article 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article 5

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all; and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defence recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article 6

For the purpose of Article 5 an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the occupation forces of any Party in Europe, on the islands under the jurisdiction of any Party in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer or on the vessels or aircraft in this area of any of the Parties.

Article 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting, in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third State is in conflict with the provisions of this Treaty,

Article 4

Les Parties se consulteront chaque fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une des Parties sera menacée.

Article 5

Les Parties conviennent qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les Parties, et en conséquence, elles conviennent que, si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la Partie ou les Parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres Parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la force armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord.

Toute attaque armée de cette nature et toute mesure prise en conséquence seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité. Ces mesures prendront fin quand le Conseil de Sécurité aura pris les mesures nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article 6

Pour l'application de l'Article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties: une attaque armée contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre les forces d'occupation de l'une quelconque des Parties en Europe, contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer ou contre les navires ou aéronefs de l'une des Parties dans la même région.

Article 7

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations découlant de la Charte pour les Parties qui sont membres des Nations Unies ou la responsabilité primordiale du Conseil de Sécurité dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 8

Chacune des Parties déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle et toute autre Partie ou tout autre Etat n'est en contradiction avec les

Artikel 4

Die Parteien werden einander konsultieren, wenn nach Auffassung einer von ihnen die Unversehrtheit des Gebiets, die politische Unabhängigkeit oder die Sicherheit einer der Parteien bedroht sind.

Artikel 5

Die Parteien vereinbaren, daß ein bewaffneter Angriff gegen eine oder mehrere von ihnen in Europa oder Nordamerika als ein Angriff gegen sie alle angesehen werden wird; sie vereinbaren daher, daß im Falle eines solchen bewaffneten Angriffs jede von ihnen in Ausübung des in Artikel 51 der Satzung der Vereinten Nationen anerkannten Rechts der individuellen oder kollektiven Selbstverteidigung der Partei oder den Parteien, die angegriffen werden, Beistand leistet, indem jede von ihnen unverzüglich für sich und im Zusammenwirken mit den anderen Parteien die Maßnahmen, einschließlich der Anwendung von Waffengewalt, trifft, die sie für erforderlich erachtet, um die Sicherheit des nordatlantischen Gebiets wiederherzustellen und zu erhalten.

Von jedem bewaffneten Angriff und allen daraufhin getroffenen Gegenmaßnahmen ist unverzüglich dem Sicherheitsrat Mitteilung zu machen. Die Maßnahmen sind einzustellen, sobald der Sicherheitsrat diejenigen Schritte unternommen hat, die notwendig sind, um den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit wiederherzustellen und zu erhalten.

Artikel 6

Im Sinne des Artikels 5 gilt als bewaffneter Angriff auf eine oder mehrere Parteien jeder bewaffnete Angriff auf das Gebiet einer der Parteien in Europa oder Nordamerika, auf die algerischen Departements Frankreichs, auf die Besatzungstreitkräfte einer Partei in Europa, auf die der Gebietshoheit einer Partei unterstehenden Inseln im nordatlantischen Gebiet nördlich des Wendekreises des Krebses oder auf die Schiffe oder Flugzeuge einer der Parteien in diesem Gebiet.

Artikel 7

Dieser Vertrag berührt weder die Rechte und Pflichten, welche sich für die Parteien, die Mitglieder der Vereinten Nationen sind, aus deren Satzung ergeben, oder die in erster Linie bestehende Verantwortlichkeit des Sicherheitsrats für die Erhaltung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit, noch kann er in solcher Weise ausgelegt werden.

Artikel 8

Jede Partei erklärt, daß keine der internationalen Verpflichtungen, die gegenwärtig zwischen ihr und einer anderen Partei oder einem dritten Staat bestehen, den Bestimmungen dieses

and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article 9

The Parties hereby establish a council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council shall be so organised as to be able to meet promptly at any time. The Council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular it shall establish immediately a defence committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

Article 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European State in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any State so invited may become a party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

Article 11

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the States which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other States on the date of the deposit of their ratifications.

Article 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

dispositions du présent Traité et assume l'obligation de ne souscrire aucun engagement international en contradiction avec le Traité.

Article 9

Les Parties établissent par la présente disposition un Conseil, auquel chacune d'elles sera représentée, pour connaître des questions relatives à l'application du Traité. Le Conseil sera organisé de façon à pouvoir se réunir rapidement et à tout moment. Il constituera les organismes subsidiaires qui pourraient être nécessaires; en particulier il établira immédiatement un comité de défense qui recommandera les mesures à prendre pour l'application des Articles 3 et 5.

Article 10

Les Parties peuvent, par accord unanime, inviter à accéder au Traité tout autre Etat européen susceptible de favoriser le développement des principes du présent Traité et de contribuer à la sécurité de la région de l'Atlantique Nord. Tout Etat ainsi invité peut devenir Partie au Traité en déposant son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci informera chacune des Parties du dépôt de chaque instrument d'accession.

Article 11

Ce Traité sera ratifié et ses dispositions seront appliquées par les Parties conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les autres signataires du dépôt de chaque instrument de ratification. Le Traité entrera en vigueur entre les Etats qui l'ont ratifié dès que les ratifications de la majorité des signataires, y compris celles de la Belgique, du Canada, des Etats-Unis, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, auront été déposées et entrera en application à l'égard des autres signataires le jour du dépôt de leur ratification.

Article 12

Après que le Traité aura été en vigueur pendant dix ans ou à toute date ultérieure, les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue de réviser le Traité, en prenant en considération les facteurs affectant à ce moment la paix et la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord, y compris le développement des arrangements tant universels que régionaux conclus conformément à la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Vertrags widersprechen und verpflichtet sich, keine diesem Vertrag widersprechende internationale Verpflichtung einzugehen.

Artikel 9

Die Parteien errichten hiermit einen Rat, in dem jede von ihnen vertreten ist, um Fragen zu prüfen, welche die Durchführung dieses Vertrags betreffen. Der Aufbau dieses Rats ist so zu gestalten, daß er jederzeit schnell zusammentreten kann. Der Rat errichtet, soweit erforderlich, nachgeordnete Stellen; insbesondere setzt er unverzüglich einen Verteidigungsausschuß ein, der Maßnahmen zur Durchführung der Artikel 3 und 5 zu empfehlen hat.

Artikel 10

Die Parteien können durch einstimmigen Beschluß jeden anderen europäischen Staat, der in der Lage ist, die Grundsätze dieses Vertrags zu fördern und zur Sicherheit des nordatlantischen Gebiets beizutragen, zum Beitritt einladen. Jeder so eingeladene Staat kann durch Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Mitglied dieses Vertrags werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unterrichtet jede der Parteien von der Hinterlegung einer solchen Beitrittsurkunde.

Artikel 11

Der Vertrag ist von den Parteien in Übereinstimmung mit ihren verfassungsmäßigen Verfahren zu ratifizieren und in seinen Bestimmungen durchzuführen. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die alle anderen Unterzeichnerstaaten von jeder Hinterlegung unterrichtet. Der Vertrag tritt zwischen den Staaten, die ihn ratifiziert haben, in Kraft, sobald die Ratifikationsurkunden der Mehrzahl der Unterzeichnerstaaten, einschließlich derjenigen Belgiens, Kanadas, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten, hinterlegt worden sind; für andere Staaten tritt er am Tage der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 12

Nach zehnjähriger Geltungsdauer des Vertrags oder zu jedem späteren Zeitpunkt werden die Parteien auf Verlangen einer von ihnen miteinander beraten, um den Vertrag unter Berücksichtigung der Umstände zu überprüfen, die dann den Frieden und die Sicherheit des nordatlantischen Gebiets berühren, zu denen auch die Entwicklung allgemeiner und regionaler Vereinbarungen gehört, die im Rahmen der Satzung der Vereinten Nationen zur Aufrechterhaltung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit dienen.

Article 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

Article 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of the other signatories.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Washington, the fourth day of April, 1949.

For the
KINGDOM OF BELGIUM:

For CANADA:

For the
KINGDOM OF DENMARK:

For FRANCE:

For ICELAND:

For ITALY:

For the
GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG:

For the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

For the
KINGDOM OF NORWAY:

Article 13

Après que le Traité aura été en vigueur pendant vingt ans, toute Partie pourra mettre fin au Traité en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de dénonciation.

Article 14

Ce Traité, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements des autres Etats Signataires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le quatre avril 1949.

Pour le
ROYAUME DE BELGIQUE:

P. H. Spaak
Silvercruys

Pour le CANADA:

Lester B. Pearson
H. H. Wrong

Pour le
ROYAUME DE DANEMARK:

Gustav Rasmussen
Henrik Kauffmann

Pour la FRANCE:

Schuman
Bonnet

Pour l'ISLANDE:

Bjorn Benediktsson
Thor Thors

Pour l'ITALIE:

Sforza
Alberto Tarchiani

Pour le
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Jos. Bech
Hugues Le Gallais

Pour le
ROYAUME DES PAYS-BAS:

D. U. Stikker
E. N. van Kleffens

Pour le
ROYAUME DE NORVÈGE:

Halvard M. Lange
Wilhelm Munthe Morgenstierne

Artikel 13

Nach zwanzigjähriger Geltungsdauer des Vertrags kann jede Partei aus dem Vertrag ausscheiden, und zwar ein Jahr, nachdem sie der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Kündigung mitgeteilt hat; diese unterrichtet die Regierungen der anderen Parteien von der Hinterlegung jeder Kündigungsmittelung.

Artikel 14

Der Vertrag, dessen englischer und französischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, wird in den Archiven der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt. Diese Regierung übermittelt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten ordnungsgemäß beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington am 4. April 1949.

Für das
KONIGREICH BELGIEN:

Für KANADA:

Für das
KONIGREICH DANEMARK:

Für FRANKREICH:

Für ISLAND:

Für ITALIEN:

Für das
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Für das
KONIGREICH DER NIEDERLANDE:

Für das
KONIGREICH NORWEGEN:

For PORTUGAL:

Pour le PORTUGAL:

Für PORTUGAL:

José Caeiro da Matta
Pedro Theotónio Pereira

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN UND NORD-
IRLAND:

Ernest Bevin
Oliver Franks

For the
UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les
ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

Für die
VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA:

Dean Acheson

(Übersetzung)

**Protocol to the North Atlantic
Treaty on the accession of the
Kingdom of Greece and the
Republic of Turkey**

**Protocole d'accession
au Traité de l'Atlantique Nord
du Royaume de Grèce et
de la République de Turquie**

**Protokoll
zum Nordatlantikvertrag
über den Beitritt des
Königreichs Griechenland
und der Türkischen Republik**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4 April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey to that Treaty,

Agree as follows:

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4. avril 1949, à Washington,

Assurées que l'accession du Royaume de Grèce et de la République de Turquie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Die Parteien des in Washington am 4. April 1949 unterzeichneten Nordatlantikvertrags,

In der Überzeugung, daß die Sicherheit des nordatlantischen Gebiets durch den Beitritt des Königreichs Griechenland und der Türkischen Republik zu diesem Vertrag erhöht wird,

Sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

Upon the entry into force of this Protocol, the Government of the United States of America shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey an invitation to accede to the North Atlantic Treaty, as it may be modified by Article 2 of the present Protocol. Thereafter the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey shall each become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of the Treaty.

Article 1

Dès la mise en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement du Royaume de Grèce et au Gouvernement de la République de Turquie, une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord tel qu'il serait modifié par l'Article 2 du présent Protocole. Conformément à l'article 10 du Traité, le Royaume de Grèce et la République de Turquie deviendront l'un et l'autre Parties à ce Traité à la date du dépôt de leur instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Artikel 1

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls übermittelt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Namen aller Parteien der Regierung des Königreichs Griechenland und der Regierung der Türkischen Republik eine Einladung, dem Nordatlantikvertrag in seiner durch Artikel 2 dieses Protokolls geänderten Fassung beizutreten. Danach werden das Königreich Griechenland und die Türkische Republik Mitglieder des Vertrags mit dem Tage, an dem sie ihre Beitrittsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Übereinstimmung mit Artikel 10 des Vertrags hinterlegen.

Article 2

If the Republic of Turkey becomes a Party to the North Atlantic Treaty, Article 6 of the Treaty shall, as from the date of the deposit by the Government of the Republic of Turkey of its instrument of accession with the Government of the United States of America, be modified to read as follows:

Article 2

Si la République de Turquie devient Partie au Traité de l'Atlantique Nord, l'article 6 du Traité sera, à compter de la date du dépôt par le Gouvernement de la République de Turquie de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, modifié comme suit:

Artikel 2

Wird die Türkische Republik Mitglied des Nordatlantikvertrags, so wird Artikel 6 des Vertrags mit dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde durch die Regierung der Türkischen Republik bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wie folgt geändert:

“For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack—

- (i) on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the territory of Turkey or on the islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;”
- (ii) on the forces, vessels, or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer.”

Article 3

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article 4

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by the Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present protocol.

Opened for signature at London the 17th day of October 1951.

For the
KINGDOM OF BELGIUM:

For CANADA:

For the
KINGDOM OF DENMARK:

For FRANCE:

« Pour l'application de l'article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties une attaque armée —

- (i) contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre le territoire de la Turquie ou contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer;
- (ii) contre les forces, navires ou aéronefs de l'une des Parties, se trouvant sur ces territoires ainsi qu'en toute autre région de l'Europe dans laquelle les forces d'occupation de l'une des Parties étaient stationnées à la date à laquelle le Traité est entré en vigueur, ou se trouvant sur la mer Méditerranée ou dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer, ou au-dessus de ceux-ci.»

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 4

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé le présent Protocole.

Ouvert à la signature à Londres le 17 octobre 1951.

Pour le
ROYAUME DE BELGIQUE:
A. de Staercke

Pour le CANADA:
L. D. Wilgress

Pour le
ROYAUME DE DANEMARK:
Steensen-Leth

Pour la FRANCE:
Hervé Alphand

„Im Sinne des Artikels 5 gilt als bewaffneter Angriff auf einen oder mehrere der Parteien jeder bewaffnete Angriff

- (i) auf das Gebiet eines dieser Staaten in Europa oder Nordamerika, auf die algerischen Departements Frankreichs, auf das Gebiet der Türkei oder auf die der Gebietshoheit einer der Parteien unterliegenden Inseln im nordatlantischen Gebiet nördlich des Wendekreises des Krebses;
- (ii) auf die Streitkräfte, Schiffe oder Flugzeuge einer der Parteien, wenn sie sich in oder über diesen Gebieten oder irgendeinem anderen europäischen Gebiet, in dem eine der Parteien bei Inkrafttreten des Vertrags eine Besatzung unterhält, oder wenn sie sich im Mittelmeer oder im nordatlantischen Gebiet nördlich des Wendekreises des Krebses befinden.

Artikel 3

Dieses Protokoll tritt in Kraft, wenn jede der Parteien des Nordatlantikvertrags die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika von der Annahme des Protokolls in Kenntnis gesetzt hat. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika teilt allen Parteien des Nordatlantikvertrags den Tag des Eingangs jeder solchen Mitteilung sowie den Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls mit.

Artikel 4

Dieses Protokoll, dessen englischer und französischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, wird in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt den Regierungen aller Parteien des Nordatlantikvertrags ordnungsgemäß beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

Aufgelegt zur Unterschrift in London am 17. Oktober 1951.

Für das
KONIGREICH BELGIEN:

Für KANADA:

Für das
KONIGREICH DANEMARK:

Für FRANKREICH:

For ICELAND:	Pour l'ISLANDE: Gunnlaugur Pétursson	Für ISLAND:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: A. Rossi-Longhi	Für ITALIEN:
For the GREAT DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG: A. Clasen	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS: A. W. L. Tjarda van Starckenborgh- Stachouwer	Für das KONIGREICH DER NIEDERLANDE:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE: Dag Bryn	Für das KONIGREICH NORWEGEN:
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL: R. Ennes Ulrich	Für PORTUGAL:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: S. R. Frederick Hoyer-Millar	Für das VEREINIGTE KONIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORD- IRLAND:
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE: Charles M. Spofford	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Begründung

INHALT

	Seite
Allgemeiner Teil	
I. Vorgeschichte	44
II. System des Vertragswerks	45
III. Westeuropäische Union	
1. Zielsetzung und Aufbau	46
2. Gliederung der Vertragsurkunden	46
IV. Nordatlantikvertrag	
1. Zielsetzung und Aufbau	47
2. Gliederung der Vertragsurkunden	48
V. Inkrafttreten des Vertragswerks	48
Besonderer Teil	
I. Westeuropäische Union	
1. Protokoll zur Abänderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags	48
2. Protokoll Nr. II: Streitkräfte der Westeuro- päischen Union	50
3. Protokoll Nr. III: Rüstungskontrolle	51
4. Protokoll Nr. IV: Amt für Rüstungskontrolle	52
II. Nordatlantikvertrag	
1. Die Bestimmungen des Vertrags	54
2. Ergänzende Pariser Entschlüsse	55
a) Protokoll zum Nordatlantikvertrag über den Beitritt der Bundesrepublik Deutsch- land	56
b) EntschlieÙung zur Durchführung von Ab- schnitt IV der Londoner Schlußakte	56
c) EntschlieÙung zu den Ergebnissen der Konferenzen der Vier und der Neun Mächte vom 22. Oktober 1954	57
3. Erklärungen im Zusammenhang mit dem Bei- tritt der Bundesrepublik Deutschland	57
Anlage	59

ALLGEMEINER TEIL

I. Vorgeschichte

1. Die Londoner Außenministerkonferenz vom 28. Sep- tember bis 3. Oktober 1954.

Die Verwerfung des EVG-Vertrages durch die französische Nationalversammlung am 30. August 1954 hatte eine ernste politische Krise herbeigeführt. Die Sicherheit und Freiheit Europas war durch den Wegfall der bisherigen Pläne für die europäische Verteidigung gefährdet; die Entwicklung der europäischen Integration drohte zum Stillstand zu kommen.

Nur durch die schnelle Herbeiführung anderer Lösungen konnte diese Krise behoben werden. Das wurde insbesondere auch von England und den USA erkannt. Mitte September suchte der britische Außenminister, Mr. Anthony Eden, die Regierungen, welche seinerzeit den EVG-Vertrag unterzeichnet hatten, auf und regte folgende Regelung an:

- Beendigung des Besatzungsregimes und Wiederherstellung der deutschen Souveränität;
- Einbeziehung der Bundesrepublik und Italiens in das westeuropäische Sicherheitssystem des Brüsseler Paktes vom 17. März 1948;
- unmittelbare Einbeziehung der Bundesrepublik in das Verteidigungssystem des Nordatlantikvertrages vom 4. April 1949.

Diese Initiative der britischen Regierung wurde durch unmittelbar auf sie folgende Besuche des amerikanischen Staatssekretärs Dulles in London und Bonn unterstützt. Weitere vorbereitende Gespräche fanden insbesondere zwischen den Regierungen der Benelux-Staaten statt.

Auf Einladung der britischen Regierung traten sodann vom 28. September bis zum 3. Oktober 1954 in London die Außenminister Belgiens, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreichs, Italiens, Kanadas, Luxemburgs, der Niederlande, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland sowie der Vereinigten Staaten von Amerika zusammen und prüften die wichtigsten Probleme der veränderten politischen Lage.

Auf der Londoner Außenministerkonferenz behandelten

- a) die Außenminister Frankreichs, des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland:
 - die Frage der deutschen Souveränität;
- b) die Außenminister der Vertragsmächte des Brüsseler Paktes von 1948 und die Außenminister Deutschlands und Italiens sowie als Beobachter die Außenminister der USA und Kanadas:
 - den Beitritt Deutschlands und Italiens zu diesem Verträge und dessen Umgestaltung;
- c) sämtliche neun Außenminister:
 - den Beitritt Deutschlands zum Nordatlantikvertrag von 1949.

Die Beschlüsse der Konferenz wurden in einer Schlußakte vom 3. Oktober 1954 zusammengefaßt. Diese Akte bildet ein einheitliches Ganzes, obwohl die in ihr enthaltenen Einzelregelungen in verschiedener Zusammensetzung beschlossen worden sind. Sie regelt in Gestalt von Richtlinien und Erklärungen grundsätzlich alle behandelten Fragen. Im einzelnen betreffen diese:

- (I) Die Beendigung des Besatzungsregimes in Deutschland;
- (II) die Einbeziehung Deutschlands und Italiens in die Organisation des Brüsseler Paktes sowie Ausbau dieses Vertrages;
- (III) Zusicherungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs und Kanadas für einen Beitrag zur Verteidigung Europas;
- (IV) die Einbeziehung der Bundesrepublik Deutschland in die NATO sowie Verstärkung der NATO-Organisation;
- (V) eine Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Gemeinsame Erklärung der Regierungen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika, betreffend die Frage der deutschen Wiedervereinigung und die Anerkennung der in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen Grundsätze und Verpflichtungen durch die Bundesrepublik Deutschland.
- (VI) eine Verfahrensregelung für die Durchführung des auf der Londoner Konferenz beschlossenen Programms.

2. Die Sachverständigenverhandlungen zur Vorbereitung der Pariser Außenministerkonferenz.

Im Verlauf des Oktober 1954 fanden in Ausführung des Verfahrensbeschlusses der Londoner Konferenz Verhandlungen von Regierungsvertretern statt. Die Arbeit vollzog sich in Ausschüssen, die den Fragenkomplexen entsprechend, verschieden zusammengesetzt waren. Es wurden behandelt:

- a) Die Frage der deutschen Souveränität:
 - in Bonn zwischen den Hohen Kommissaren und der Bundesregierung.
- b) Der Beitritt Deutschlands und Italiens zum Brüsseler Pakt von 1948 sowie die Abänderung und Ausgestaltung dieses Vertrages:
 - teils in London, teils in Paris von Vertretern der bisherigen Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages sowie Vertretern der Bundesrepublik Deutschland und Italiens:
 - (als Beobachter waren die Regierungen der USA, Kanadas sowie die Organisation des Nordatlantikvertrages vertreten).
- c) Der Beitritt Deutschlands zum Nordatlantikvertrag sowie die Ausgestaltung von dessen Organisation:
 - gleichfalls in Paris unter Vertretern der Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages und in Gegenwart von Vertretern der übrigen Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrages sowie der Deutschen Bundesregierung.

Auf Grund dieser Verhandlungen konnten der am 20. Oktober 1954 in Paris zusammengetretenen Außenministerkonferenz bereits genaue Vorschläge für die Regelung fast aller Punkte unterbreitet werden; nur wenige Fragen blieben offen.

3. Die Pariser Außenministerkonferenz vom 20. bis 23. Oktober 1954.

Die von den Sachverständigen erarbeiteten Vorschläge wurden von den Außenministern geprüft, in den offenen Punkten ergänzt und in einigen Punkten abgeändert.

Es wurden behandelt:

- a) im Rahmen einer Viererkonferenz:
 - die Frage der deutschen Souveränität und der Beendigung des Besatzungsregimes;

b) im Rahmen einer Neunerkonferenz, an der die Außenminister der Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages, der Bundesrepublik Deutschland und Italiens beteiligt waren, sowie die Außenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und Kanadas und Vertreter der militärischen NATO-Stellen als Beobachter teilnahmen:

- die Ausgestaltung des Brüsseler Vertrages,
- die Festlegung der Verteidigungsbeiträge der einzelnen Mitgliedstaaten — insbesondere des deutschen Verteidigungsbeitrages
- die Aufstellung von Listen über verbotene und kontrollierte Waffen,
- die Einrichtung eines Amtes für Rüstungskontrolle,
- die Weiterverhandlung der von Frankreich gewünschten Rüstungsgemeinschaft;

c) im Rahmen einer Vierzehnerkonferenz, an der die Außenminister aller Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrages teilnahmen sowie der deutsche Bundeskanzler als Beobachter anwesend war:

- die mit der Aufnahme Deutschlands in die NATO und der Verstärkung der militärischen Befugnisse von SACEUR (Supreme Allied Commander Europe; dessen Dienststelle SHAPE = Supreme Head Quarter Allied Powers Europe) verbundenen Fragen,
- die Billigung der im Rahmen der Verhandlungen über den Brüsseler Vertrag gefaßten Beschlüsse, soweit sie NATO betreffen.
- den Beitritt zu der Erklärung der drei bisherigen Besatzungsmächte vom 3. Oktober 1954 über die Stellung der Bundesrepublik und ihre gemeinsame Politik hinsichtlich Gesamtdeutschlands.

Das Gesamtvertragswerk ist am 23. Oktober 1954 unterzeichnet worden.

II. System des Vertragswerks

Das so entstandene umfangreiche Vertragswerk versucht, auf neuen Wegen die unmittelbar dringenden Aufgaben zu lösen, die der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft obliegen sollten.

Der Vertrag über die Europäische Verteidigungsgemeinschaft hatte eine einheitliche europäische Lösung vorgesehen. Durch ein und dieselbe Konstruktion wollte er sowohl die Verteidigung des europäischen Festlandes (unter Eingliederung des deutschen Verteidigungsbeitrages) sichern, als auch die europäische politische Integration entscheidend fördern. Zu diesem Zweck wollte der Verteidigungsvertrag in einer supranationalen Zusammenfassung die Militärhoheit der beteiligten Länder vereinigen. Dadurch sollte einerseits eine schlagkräftige europäische Armee geschaffen und in diese der Beitrag der Bundesrepublik so eingegliedert werden, daß die Befürchtungen anderer Länder von vornherein beruhigt wurden; andererseits sollte, indem man die unter dem Gesichtspunkt der nationalen Souveränität besonders wichtigen militärischen Hoheitsrechte auf europäische Stellen übertrug, die europäische Einigung in einem entscheidenden Kernpunkt verwirklicht werden.

Das neue Vertragswerk verweist die Erledigung dieser Aufgaben auf mehrere Ebenen. Den überwiegenden Teil überläßt es der nationalen Zuständigkeit. Die übrigen Aufgaben verteilt es auf zwei verschiedene internationale Systeme:

1. einerseits auf das engere System der Westeuropäischen Union (Brüsseler Vertrag), bestehend aus den bisherigen Mitgliedern des Brüsseler Vertrages (Belgien, Frankreich, Großbritannien, Luxemburg, Niederlande), vermehrt um die Bundesrepublik und Italien,
2. andererseits auf das weitere System der NATO, d. h. die bisherigen 14 Mitgliedstaaten (Belgien, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Portugal, USA, Griechenland, Türkei) vermehrt um die Bundesrepublik.

1. In der Westeuropäischen Union ist ebenso wie in der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft die automatische Beistandspflicht übernommen worden. Die sieben Staaten Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Luxemburg, Niederlande, die in der Verteidigungsgemeinschaft durch den EVG-Vertrag und den dazugehörigen Vertrag mit Großbritannien zum automatischen Beistand untereinander verbunden waren, sind es nunmehr dadurch, daß die Bundesrepublik und Italien zu den fünf Mächten hinzutreten, die sich im Brüsseler Pakt zur automatischen Beistandsleistung verpflichtet haben.

Ferner sind in das System des Brüsseler Vertrages — zum Teil mit erheblichen Abschwächungen — die Bestimmungen über die Beschränkung der Truppenstärken und der Rüstung übernommen worden, die sich in der Verteidigungsgemeinschaft aus der militärischen Integration ergeben hatten.

Schließlich ist das Brüsseler Vertragssystem zu einem Träger der allgemeinen weiteren Integrationsentwicklung gemacht worden. Insbesondere ist der Rat des Brüsseler Paktes mit vermehrten Befugnissen ausgestattet worden. So ist zwar die Integration, welche der EVG-Vertrag mit einem Male geschaffen hätte, nicht sofort verwirklicht worden, aber es ist ein Weg geöffnet, sie in weiterer Zusammenarbeit nach und nach herbeizuführen.

2. Nach der neuen Regelung wird die Bundesrepublik nunmehr unmittelbar Mitglied der Organisation des Nordatlantikvertrages. Sie hat damit jetzt unmittelbar die Rechte und Pflichten, die ihr nach der im EVG-Vertrag vorgesehenen Regelung nur mittelbar durch die Bestimmungen des EVG-Vertrages selbst und der ihm beigefügten, die Verbindung mit dem Atlantikvertrag herstellenden Protokolle zufiel.

Insbesondere ist die Bundesrepublik nunmehr, kraft der Vorschrift des Artikels 5 des Atlantikvertrages, mit den übrigen Mitgliedern durch die in diesem Artikel vorgesehene Beistandspflicht verbunden, die sich vorher mittelbar aus dem System des EVG-Vertrages und der ihm beigefügten Protokolle ergab.

Auch ein Teil der militärisch-technischen Integration, die im Verteidigungsvertrag vorgesehen war, hat insoweit eine Stelle gefunden, als besonders im Mitteleuropäischen Befehlsbereich der NATO (SACEUR) diese Integration in einem über den bisherigen Zustand hinausgehenden Umfang verwirklicht wird.

Hieraus ergibt sich folgender Aufbau der Paktsysteme:

III. Westeuropäische Union

1. Zielsetzung und Aufbau

Die Zielsetzung der Westeuropäischen Union ist in der Präambel des Brüsseler Vertrages enthalten. Neben der allgemeinen Bezugnahme auf die Ziele der Vereinten Nationen und einer Aufzählung der in gemeinsamer Arbeit zu verwirklichenden Aufgaben politischer, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Art stand beim Abschluß des Vertrages die kollektive Selbstverteidigung im Vordergrund. Die Wahrnehmung der militärischen Aufgaben war jedoch nach Begründung der NATO im wesentlichen auf diese übergegangen. Grundsätzlich wird dies auch durch die nunmehr vorgenommene Umgestaltung des Brüsseler Vertrages nicht geändert. Doch hat — im größeren Rahmen von NATO — auch die Brüsseler Vertragsorganisation nunmehr wieder eine gewisse militärische Bedeutung erlangt. Einerseits erhält sie durch Artikel IV des Vertrages begründete automatische Beistandspflicht der Mitglieder durch die Einbeziehung der Bundesrepublik und Italiens vermehrtes Gewicht. Andererseits ist im Vertrag nunmehr ein System militärischer Beschränkungen eingeführt, das die Truppenstärken und Rüstungen der Mitgliedstaaten begrenzt und einer Kontrolle durch gemeinsame Organe unterwirft.

Doch wird neben diesen militärischen Aufgaben in den Artikeln VIII und IX der neuen Fassung des Vertrages nunmehr vor allem auch das politische Ziel der Europäischen Einigung, und zwar als leitender Gesichtspunkt,

herausgestellt. Damit ist im Ansatz eine weitere Entwicklung der europäischen Integration und die Herbeiführung einer engeren politischen Einigung ermöglicht.

Das institutionelle System der Westeuropäischen Union ist allerdings gegenüber dem der überstaatlichen Gemeinschaften noch gering entwickelt.

Die Union beruht wesentlich noch auf internationalem, nicht auf supranationalem Recht. Eigentliche Gemeinschaftsorgane, wie sie in der Montangemeinschaft vorhanden sind und in der Verteidigungsgemeinschaft und in der Politischen Gemeinschaft geplant waren, besitzt sie noch nicht.

Doch ist nunmehr durch Artikel VIII des Vertrages der Ministerrat, der für die Ausführung des Vertrages zuständig sein soll, zu einem Organ umgestaltet worden, dessen Befugnisse über das sonst für Organe internationaler Organisationen übliche Maß hinausgehen. Das kommt insbesondere darin zum Ausdruck, daß eine Reihe von Entschlüssen des Rates nicht der Einstimmigkeit bedarf.

Darüber hinaus kann der Rat nach Artikel VIII des Vertrages nachgeordnete Stellen schaffen, die möglicherweise in erheblichem Umfang selbständige Befugnisse ausüben können. Schon jetzt wird ein Amt für Rüstungskontrolle errichtet, das allerdings mit Rücksicht auf die Besonderheit seiner Aufgaben eigene Befugnisse nicht besitzt, sondern lediglich Kontrollfunktionen mit Verantwortlichkeit gegenüber dem Rat ausübt. Der weitere Ausbau der Organisation durch die Union auf Grund der dem Rat übertragenen Organisationsgewalt steht offen.

Ferner hat der Rat an eine beratende Versammlung, die aus den Delegierten der Vertragsstaaten bei der Beratenden Versammlung des Europarates bestehen soll, jährlich Bericht zu erstatten. Dadurch wird der Union nunmehr auch ein parlamentarisches Gremium hinzugefügt.

Schließlich sieht das Vertragswerk durch den dem Protokoll Nr. I angefügten Briefwechsel vom 23. Oktober 1954 noch die Errichtung eigener schiedsgerichtlicher Instanzen vor. Obwohl die Westeuropäische Union sich zum Zwecke der Streitschlichtung grundsätzlich der Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs gemäß Artikel 36,2 seines Statuts bedient, soll eine derartige zusätzliche Schiedsgerichtsbarkeit geschaffen werden, um diejenigen Streitigkeiten zu erledigen, die ihrer Natur nach nicht geeignet sind, von einem Gerichtshof behandelt zu werden, der lediglich für völkerrechtliche Fälle geschaffen wurde.

2. Gliederung der Vertragsurkunden

Das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Vertragswerk über die Westeuropäische Union gliedert sich wie folgt:

(I) *Protokoll zur Abänderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrages vom 17. März 1948.*

Das Protokoll Nr. I enthält die wesentlichen Veränderungen des Brüsseler Vertrages selbst.

Der Kreis der Vertragspartner wird durch den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens erweitert.

Im Zusammenhang damit werden wesentliche politische Bestimmungen des Vertrages geändert.

In der Präambel des ursprünglichen Vertrages von 1948 war von der etwaigen Erneuerung einer deutschen Aggressionspolitik die Rede; gegen diese war der Vertrag insbesondere gerichtet. Dieser Gedanke wird nunmehr ersetzt durch das neue Programm, die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden Integration Antrieb zu geben.

Gegenüber dem früheren Brüsseler Vertrag wird die enge Zusammenarbeit mit der NATO unter Vermeidung jeder Doppelarbeit ausdrücklich festgelegt, was der bereits seit 1949 bestehenden Entwicklung entspricht.

Die Verstärkung der Organisation der Westeuropäischen Union wird insbesondere durch die neuen Bestimmungen über Stellung, sachliche Befugnisse und Organisationsgewalt des Rates verwirklicht.

Die bereits jetzt neu geschaffenen sachlichen Befugnisse der Westeuropäischen Union, insbesondere auf dem Gebiet der militärischen Kontrollen, sind in den weiteren Protokollen (II bis IV) bezeichnet.

Beigefügt ist dem Protokoll ein Briefwechsel über die Schaffung schiedsgerichtlicher Instanzen zur Erledigung von Streitigkeiten, insbesondere nicht-völkerrechtlicher Art, die sich aus dem Vertragswerk ergeben können.

(II) *Protokoll über die Streitkräfte der Westeuropäischen Union*

Das Protokoll enthält insbesondere die Festsetzung der Höchststärken für die in Friedenszeiten auf dem europäischen Festland befindlichen und dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa unterstellten Streitkräfte. Es enthält außerdem besondere Bestimmungen über die Marinestreitkräfte sowie die Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und die Polizeikräfte der Vertragspartner. Für die Land- und Luftstreitkräfte entspricht diese Regelung der schon in der EVG-Lösung vorgesehenen (vgl. das auf Artikel 15 § 3 des EVG-Vertrages beruhende Sonderabkommen).

Das Protokoll enthält ferner die Festsetzung des britischen Verteidigungsbeitrags auf dem Kontinent, entsprechend der von der britischen Regierung auf der Londoner Konferenz abgegebenen Zusicherung.

(III) *Protokoll über die Rüstungskontrolle nebst vier Anlagen.*

Das Protokoll betrifft Bestimmungen über

- Unzulässige Rüstungsproduktion und
- Kontrollierte Rüstung.

Als Anlage I (zum Teil: Unzulässige Rüstungsproduktion) ist die auf der Londoner Außenministerkonferenz vom deutschen Bundeskanzler abgegebenen ausdrückliche Erklärung des Verzichts auf Herstellung gewisser Waffen im Gebiet der Bundesrepublik beigefügt. Es handelt sich dabei — mit gewissen Abschwächungen — um die schon im Rahmen der EVG von der Bundesrepublik abgegebenen Zusicherungen, daß keine Produktion solcher Waffen (nämlich der sogenannten ABC-Waffen sowie der sogenannten IV, V, VI Waffen) stattfinden soll und daß dies nicht als Diskriminierung betrachtet werden wird (vgl. die drei diesbezüglichen Briefe des Bundeskanzlers vom 27. Mai 1952).

In den demselben Teil des Protokolls angefügten Anlagen II und III sind in Listen die verbotenen Waffen festgestellt. Die Listen beruhen auf den zu Artikel 107 des EVG-Vertrages vorgesehenen Listen; sie sind jedoch gegenüber diesen in ihrem Inhalt stark beschränkt. Auch ist, soweit es sich um die Anlage III handelt (Geschosse, Kriegsschiffe, Bomber), eine Änderung oder Aufhebung mit 2/3-Mehrheit, im Gegensatz zu der im EVG-Vertrag diesbezüglich vorgesehenen Einstimmigkeit, möglich.

Anlage IV (zum Teil: Kontrollierte Rüstung) enthält das Verzeichnis der einer Kontrolle unterliegenden Rüstungstypen. Dieses sieht, im Unterschied zu der geplanten EVG-Lösung, nur noch bestimmte Typen für die Kontrolle vor, welche sich nunmehr nur noch auf den Bestand, nicht etwa die Produktion in allen ihren Stufen, richtet.

(IV) *Protokoll über das Amt für Rüstungskontrolle der Westeuropäischen Union.*

Durch das Protokoll wird ein Amt für Rüstungskontrolle errichtet, das dem Rat der Westeuropäischen Union verantwortlich ist. Es regelt Satzung, Aufgaben und Verfahren dieses Amtes. Für den Schutz der privaten Interessen ist durch die Errichtung eines angemessenen Gerichtsverfahrens Sorge getragen.

IV. Nordatlantikvertrag

1. Zielsetzung und Aufbau

Die Zielsetzung des Nordatlantikvertrags von 1949 beruht auf den Grundsätzen der Satzung der Vereinten Nationen, insbesondere auf dem in Artikel 51 dieser Satzung festgestellten Recht individueller und kollektiver Selbstverteidigung.

Der Vertrag stellt praktisch eine Fortentwicklung des Brüsseler Vertrages von 1948 dar und hat wie dieser einen ausschließlich defensiven Charakter. Der Angriff auf eines der Mitglieder wird als Angriff gegen alle verstanden. In diesem Falle ist — nach einer Formel, die elastischer ist als diejenige des Brüsseler Vertrages — dem Angegriffenen von allen anderen Beistand zu leisten. Eine wesentliche Aufgabe besteht demzufolge darin, für die gemeinsame Verteidigung eine Organisation zu schaffen.

Allerdings beschränkt der Nordatlantikvertrag seine Aufgaben nicht auf den militärischen Bereich, sondern stellt diese, wie auch der ursprüngliche Brüsseler Vertrag, in Artikel 2 auf die breitere Basis der Zusammenarbeit auch auf wirtschaftlichem, sozialem und kulturellem Gebiet.

Doch hat sich, insbesondere seit der Koreakrise, das Schwergewicht in seiner Zielsetzung und Organisation mehr und mehr auf das Militärische verlagert. Dies hat insbesondere Ausdruck gefunden in zwei Beschlüssen, die der Nordatlantik-Rat während seiner Tagung im September 1950 faßte: in einem ersten Beschluß, vom 18. September 1950, wurde grundsätzlich festgestellt, daß die Freiheit Europas so schnell wie möglich durch die Schaffung einer „integrierten Streitmacht“ gesichert werden müsse; ein Beschluß vom 26. September 1950 stellte dann ein ins einzelne gehende Programm für eine straffere Organisation des militärischen Kommandos dieser gemeinsamen Streitmacht auf, wobei auch zum ersten Mal die Frage eines deutschen Verteidigungsbeitrags für die Verteidigung Westeuropas aufgeworfen und vom Rat bejaht wurde.

Das institutionelle System des Nordatlantikvertrages ist umfangreich und kompliziert:

- An der Spitze der Gesamtorganisation — also sowohl der zivilen wie der militärischen Stellen — steht der Rat.

Im Rat sind sämtliche Mitgliedstaaten mit gleichem Stimmgewicht vertreten. Er tagt in doppelter Form: als periodisch tagendes Gremium der Minister und als Ständiger Rat der Vertreter im Rat (Botschafter). Bei den Ministertagungen wechselt der Vorsitz turnusmäßig. Bei den Sitzungen des Ständigen Rats wird der Vorsitz in der Regel vom Generalsekretär der NATO wahrgenommen; diese Sitzungen finden in Paris statt.

- Der zivile Zweig der Organisation wird vom Generalsekretär (gegenwärtig Lord Ismay) und dem internationalen Stab (Sekretariat) geleitet.

Dem Generalsekretär unterstehen Spezialabteilungen

- für Politische Angelegenheiten,
- für Produktion und Logistik und
- für Wirtschaft und Finanzen.

Ferner ist der Verwaltungsapparat des Generalsekretärs durch einige weitere technische Büros ergänzt.

- Der militärische Zweig der NATO besteht aus dem Militärausschuß, dem Ausschuß der militärischen Vertreter, der Ständigen Gruppe und den militärischen Oberkommandos.

Oberste Instanz ist der Militärausschuß (Military Committee). Er tagt nicht ständig. In ihm sind alle Mitgliedstaaten vertreten, und zwar durch je einen ihrer Stabschefs. Der Vorsitz wechselt turnusmäßig. Der Ausschuß hat im wesentlichen zwei Aufgaben: er ist das oberste beratende Organ des Rates in militärischen Angelegenheiten; er gibt ferner den nachgeordneten militärischen Instanzen Richtlinien und Weisungen

Der Ausschuß der militärischen Vertreter (Military Representatives Committee) besteht aus Vertretern der Stabschefs aller Mitgliedstaaten. Er tagt ständig und befaßt sich mit den militärischen Angelegenheiten, die nicht bis zur nächsten Sitzung des Militärausschusses aufgeschoben zu werden brauchen bzw. werden sollten.

Die Ständige Gruppe (Standing Group) besteht aus den Vertretern der Stabschefs der Vereinigten Staaten von Amerika, Großbritanniens und Frankreichs. Sie hat ihren Sitz in Washington und tagt unter vierteljährlich wechselndem Vorsitz. Ihr sind die Oberbefehlshaber der NATO-Oberkommandos verantwortlich. Die Aufgabe der Ständigen Gruppe besteht insbesondere darin, den gemeinsamen Verteidigungsplan für den gesamten Bereich der NATO aufzustellen. — Die Ständige Gruppe hat militärische Fachausschüsse gebildet. Die oberste Führung der gemeinsamen Streitkräfte der NATO wird wahrgenommen vom

Oberkommando Europa,
Oberkommando Atlantik und
Kanal-Kommando.

Ferner besteht die Regionale Planungsgruppe Vereinigte Staaten von Amerika/Kanada.

Das Oberkommando Europa mit dem Oberbefehlshaber SACEUR (Supreme Allied Commander Europe) und dem Hauptquartier SHAPE (Supreme Head Quarters Allied Powers Europe) ist in vier Abschnitte: Nord, Mitte, Süd und Mittelmeer gegliedert. Westeuropa, einschließlich der Bundesrepublik mit Ausnahme einiger nördlicher Bezirke, gehört zum Abschnitt Mitte.

2. Gliederung der Vertragsurkunden

Im Zusammenhang mit den Fragen, die durch den vorgesehenen Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikvertrag aufgeworfen werden, sind am 23. Oktober 1954 in Paris verschiedene vertragliche Regelungen durch die Außenminister der Mitgliedstaaten unterzeichnet worden (Aufzählung und Erläuterung s. u. Besonderer Teil S. 55ff.). Die Bundesrepublik Deutschland ist nicht Partner dieser Vertragsdokumente. Sie sind demgemäß nur zur Unterrichtung als Anhang zu dieser Begründung (S. 59) beigefügt und im Besonderen Teil erläutert.

Unmittelbar vorbereitet wird der deutsche Beitritt zum Nordatlantikvertrag durch das

(I) Protokoll über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikvertrag.

Das Protokoll stellt die Bereitschaft der Mitglieder fest, die Bundesrepublik Deutschland zum Beitritt einzuladen. Wirksam wird dieser in dem Protokoll enthaltene Beschluß, sobald sämtliche Staaten die entsprechende endgültige Erklärung abgegeben haben; dies setzt, soweit sich übersuchen läßt, in sämtlichen Staaten — sei es aus rechtlichen, sei es aus politischen Gründen — die parlamentarische Zustimmung voraus. Liegen diese endgültigen Erklärungen vor, so wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Einladung an die Bundesrepublik ergehen lassen, falls in diesem Zeitpunkt auch die Ratifikationsurkunden der Protokolle zum Brüsseler Vertrag und die Ratifikationsurkunden oder Genehmigungsurkunden betreffend das Abkommen über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden sind.

Erst nach dem Eingang der Einladung durch die hierzu bevollmächtigte Regierung der Vereinigten Staaten wird die Bundesrepublik Deutschland auf Grund der Einladung die

(II) Erklärung über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikvertrag

abgeben können.

Für diese Erklärung ist nach dem Grundgesetz ein Bundesgesetz erforderlich. Das Gesetz wird, damit der Beitritt alsbald nach Übermittlung der Einladung an die Bundesrepublik erfolgen kann, schon jetzt als Teil des Gesetzesentwurfs vorgelegt.

Unmittelbar wirksam geworden ist bereits ein im Hinblick auf den bevorstehenden Beitritt der Bundesrepublik zum Nordatlantikvertrag erfolgter

(III) Austausch politischer Erklärungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrages andererseits.

Die Bundesrepublik hat durch die Erklärung des Bundeskanzlers vom 3. Oktober 1954 (vgl. Londoner Schlußakte, Ziff. V) die in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen Verpflichtungen übernommen und sich insbesondere verpflichtet,

„die Wiedervereinigung Deutschlands oder die Änderung der gegenwärtigen Grenzen der Bundesrepublik Deutschland niemals mit gewaltsamen Mitteln herbeizuführen“. Sämtliche Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrages haben daraufhin, dem Vorgehen der Regierungen Frankreichs, Großbritanniens und der Vereinigten Staaten von Amerika folgend (vgl. die auf der Londoner Konferenz am 3. Oktober 1954 abgegebenen Erklärungen) ihrerseits erklärt, daß sie die Bundesregierung als die einzige deutsche Regierung ansehen, die berechtigt ist, als Vertreter des deutschen Volkes in internationalen Angelegenheiten zu sprechen und daß ein frei ausgehandelter Friedensvertrag mit Deutschland sowie die Herstellung eines freien und vereinigten Deutschlands durch friedliche Mittel zu den grundsätzlichen Zielen ihrer Politik gehört.

V. Inkrafttreten des Vertragswerkes

Das Vertragswerk betreffend die Westeuropäische Union und den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikvertrag ist darauf abgestellt, daß sämtliche Bestimmungen gleichzeitig in Kraft treten. Dies wird durch eine wechselseitige Verknüpfung der einschlägigen Vertragsbestimmungen sichergestellt.

Nach der getroffenen Regelung sind zunächst die Ratifikationsurkunden über die Protokolle zum Brüsseler Vertrag bei der belgischen Regierung zu hinterlegen und die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden betreffend das Abkommen über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland bei der deutschen Bundesregierung zu hinterlegen. Weder die Protokolle zum Brüsseler Vertrag noch das Abkommen über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik treten jedoch sofort in Kraft. Vielmehr hat, sobald ihre Hinterlegung vollzogen ist und sobald außerdem die endgültigen Erklärungen der Mitglieder des Nordatlantikvertrages über ihre Zustimmung zur Einladung Deutschlands vorliegen, zunächst die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Einladung zum Beitritt zum Nordatlantikvertrag an die Bundesrepublik zu übermitteln.

Sobald die Bundesrepublik diese Einladung durch Hinterlegung der Beitrittserklärung angenommen hat und dadurch ihr Beitritt wirksam geworden ist, treten dann gleichzeitig auch die Protokolle zum Brüsseler Vertrag und das oben genannte Abkommen über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik in Kraft.

BESONDERER TEIL

I. Die Westeuropäische Union

Zur Erläuterung des Vertragswerkes im einzelnen wird folgendes bemerkt:

1. Das Protokoll zur Abänderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrages.

Das Protokoll ist von den Staatsoberhäuptern der bisherigen fünf Brüsseler Vertragsmächte einerseits und den Staatsoberhäuptern der Bundesrepublik und Italiens andererseits abgeschlossen; es bedarf gemäß Artikel VI der Ratifizierung.

Sein Inhalt ist folgender:

- (a) Artikel I Absatz 1 behandelt den Beitritt der Bundesrepublik und Italiens zu dem durch dieses Protokoll geänderten und ergänzten Brüsseler Vertrag vom 17. März 1948. Der Beitritt erfolgt auf Grund einer formellen Einladung der bisherigen Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages an die Bundesrepublik Deutschland und an Italien, was dem Vertrag in Artikel XI der Neufassung des Vertrages vorgesehenen Verfahren entspricht. Die Einladungserklärung ist im Wortlaut dem Vertragswerk beigegeben. In den einleitenden Worten wird betont, daß der Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens die Verwirklichung der in dem Vertragswerk enthaltenen Ziele in bedeutsamem Maße fördert.

- (b) In Artikel I, Absatz 2 des Protokolls werden drei weitere Protokolle und deren Anlagen zum Bestandteil des Protokolls erklärt. Sie erhalten damit die gleiche rechtliche Stellung wie dieses Protokoll selbst und können insbesondere, wie dieses, nur durch einen neuen ratifikationsbedürftigen Vertrag abgeändert werden, soweit nicht in ihnen etwas anderes bestimmt ist.

Diese weiteren Protokolle werden im Folgenden unter 2. bis 4. behandelt.

- (c) In den Artikeln II bis V des Protokolls wird der Brüsseler Vertrag entsprechend dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens modifiziert und im Sinne einer erweiterten Zielsetzung in seiner Organisation und seinem Verfahren weiter ausgestaltet.

Präambel

Im 7. Absatz der Präambel des ursprünglichen Vertrages vom 17. März 1948 hatten die Brüsseler Vertragsmächte ihre Entschlossenheit betont, für den Fall der Erneuerung einer deutschen Aggressionspolitik entsprechende Vorkehrungen zu treffen. Dieser Absatz wird nunmehr ersetzt durch die Betonung des Beschlusses, die Einheit Europas zu fördern und seiner fortschreitenden Integrierung Antrieb zu geben. Damit ist auch in dem Brüsseler Vertragswerk der Gedanke des engeren europäischen Zusammenschlusses verankert; die beteiligten Mächte haben nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, künftig in dieser Beziehung tätig zu sein. Die Formulierung verdient umso größere Beachtung, als sich auch Großbritannien als Mitglied des Brüsseler Vertrages insoweit zu einer tätigen Unterstützung des europäischen Integrationsgedankens bekennt. Der Rahmen dieser europäischen Zusammenarbeit ist durch die Sätze der Präambel bezeichnet, welche die Entschlossenheit der Mitgliedstaaten betonen, insbesondere die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bindungen, die bereits zwischen ihnen bestehen, zu verstärken. Die Bundesrepublik nimmt daran als gleichberechtigtes Mitglied des Vertrages teil.

Artikel I

Der Artikel ist unverändert.

Zu Beginn des Vertrages ist, ausgehend von dem gemeinsamen Interesse und dem gemeinsamen Bedürfnis aller Staaten an einer wirtschaftlichen Erholung, niedergelegt, daß die Vertragspartner ihre wirtschaftlichen Bestrebungen organisieren und koordinieren müssen, um nach Möglichkeit unnötige Hemmnisse in Gestalt von vermeidbaren Konflikten oder unvernünftiger Konkurrenz auszuschalten. Die hierfür erforderliche Zusammenarbeit wird insbesondere durch den in Art. VIII eingerichteten Rat erfolgen, der jedoch die Arbeit bereits bestehender wirtschaftlicher Organisationen nicht ausschließen, sondern unterstützen soll. Diese Bestimmung, der besondere Bedeutung in den ersten Jahren des Bestehens des Brüsseler Vertrages zukam, als die wirtschaftliche Erholung in den vom Krieg betroffenen Ländern noch nicht so vorangeschritten war wie im gegenwärtigen Zeitpunkt, kann nunmehr einen neuen Ausgangspunkt für eine intensivere wirtschaftliche Zusammenarbeit innerhalb des vergrößerten Brüsseler Rahmens bilden.

Artikel II

Dieser Artikel ist ebenfalls unverändert.

Er verpflichtet die Vertragspartner, alle Anstrengungen zur allgemeinen Verbesserung des Lebensstandards zu unternehmen. Er definiert die soziale Zielsetzung des Vertrages und das dabei anzuwendende Verfahren. Insbesondere sollen soziale Einrichtungen der 7 Länder in gegenseitiger Zusammenarbeit durch Abkommen verbessert werden, zu welchem Zwecke schon während der bisherigen Laufzeit des Vertrages zwischen den ursprünglichen Partnern des Vertrages 3 Abkommen abgeschlossen worden sind.

Artikel III

Dieser Artikel ist nicht verändert.

Er befaßt sich mit der kulturellen Zielsetzung. Zu diesem Zweck sieht er eine organisierte Zusammenarbeit

vor, um die Grundlagen der gemeinsamen abendländischen Zivilisation den europäischen Völkern besser verständlich zu machen und den kulturellen Austausch zu fördern.

Artikel IV

Dieser Artikel ist neu angefügt worden.

Er stellt sicher, daß der Vertrag, gleichviel ob die Hohen Vertragsschließenden Teile selbst oder die Vertragsorgane tätig werden, in enger Zusammenarbeit mit der Organisation des Nord-Atlantikvertrages durchgeführt wird. Diese Vorschrift ergibt sich aus der gemeinsamen Zielsetzung beider Vertragsorganisationen und aus der Tatsache, daß die Partner des Brüsseler Vertrags zugleich Mitglieder des Nord-Atlantikvertrages sind. Auf diese Weise soll die damit gegebene Gefahr der Doppelarbeit auf militärischem Gebiet verhütet werden. Dieser Gedanke ist in Absatz 2 des neuen Artikels ausdrücklich hervorgehoben.

Eine entsprechende Vorschrift war in dem ursprünglichen Text des Vertrages noch nicht enthalten, da bei dessen Abschluß der Nord-Atlantikvertrag noch nicht bestand.

Absatz 1 dieser Bestimmung ist dem Wortlaut des Artikels 5 des EVG-Vertrages nachgebildet.

Artikel V

Der Artikel (früher Artikel IV) ist nicht verändert.

Er enthält das militärische Kernstück des Vertrages, nämlich die automatische Beistandspflicht der Mitgliedstaaten.

Während der Nord-Atlantikvertrag die militärische Hilfeleistung im Falle eines Angriffs nur als eine von mehreren Möglichkeiten der Beistandsleistung vorsieht und in das Ermessen des einzelnen Staates stellt, wird zwischen den Brüsseler Staaten jeder bewaffnete Angriff in Europa gegen eine der Vertragsparteien automatisch jede nur denkbare, d. h. auch und vor allem militärische Hilfe und Unterstützung auslösen. Damit ist, nachdem der Text des Brüsseler Vertrags durch den Beitritt Deutschlands und Italiens erweitert ist, zwischen den sieben beteiligten Staaten der gleiche vertragliche Zustand hinsichtlich der Beistandspflicht hergestellt, wie er — auf Grund anderer vertraglichen Bestimmungen — bestanden hätte, wenn der EVG-Vertrag und der damit verknüpfte Beistandsvertrag mit Großbritannien zustande gekommen wäre. Insbesondere gewährt diese Vorschrift der Bundesrepublik denselben Schutz im Falle eines Angriffs wie Artikel 2 des EVG-Vertrages und Artikel 1 und 2 des Vertrages zwischen Großbritannien und den Mitgliedstaaten der EVG innerhalb des Rahmens der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft; sie legt der Bundesrepublik andererseits dieselben Verpflichtungen hinsichtlich der Beistandsleistung gegenüber den anderen Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages auf.

Die Bezugnahme auf Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen enthält — insbesondere für die Bundesrepublik, die nicht Mitglied der Vereinten Nationen ist — keinerlei Abschwächung, da durch den Artikel nur das aus dem Naturrecht abgeleitete Recht jeden Staates, sich gegen einen Angriff sofort zur Wehr zu setzen, ausdrücklich anerkannt wird.

Artikel VI

Der Artikel (früher Artikel V) hat gleichfalls keine Veränderung erfahren.

Er betrifft in erster Linie die Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrags, die zugleich Mitglieder der UNO sind. Sie haben gemäß Artikel 51 der Satzung der Vereinten Nationen die auf Grund von Artikel V dieses Vertrages getroffenen Maßnahmen dem Sicherheitsrat der UNO zu melden. Die darüber hinausgehende Feststellung, daß das Bündnis der sieben Staaten in keiner Weise die im Rahmen der Vereinten Nationen auch sonst eingegangenen Verpflichtungen der Vertragsschließenden Parteien berührt, betrifft insoweit auch die Bundesrepublik, als auch diese durch die Erklärung des Herrn Bundeskanzlers sich verpflichtet hat, die Bestimmungen des Artikels 2 der Satzung der Vereinten Nationen zu beachten.

Artikel VII

Der Artikel (früher Artikel VI) ist ebenfalls unverändert.

Er enthält die Erklärung, daß durch den Abschluß des Brüsseler Vertrages auch andere internationale Verbindlichkeiten der Vertragspartner weder aufgehoben noch sonst in ihrem Bestand berührt werden, daß sie aber auch nicht im Gegensatz zu den Abmachungen dieses Vertrages stehen. Die Feststellung, daß keine der Vertragsparteien in Zukunft ein Bündnis abschließen oder an einer Koalition teilnehmen wird, die sich gegen eine andere Vertragspartei richten könnte, entspricht in ihrem Inhalt Artikel 121 des EVG-Vertrages. Sie ist insbesondere auch für das deutsch-französische Verhältnis von Bedeutung.

Artikel VIII

Dieser Artikel (früher Artikel VII) ist stark erweitert worden. Er bildet in seiner gegenwärtigen Form den hauptsächlichsten Ansatzpunkt der weiteren Entwicklung. Im einzelnen enthält er folgende Bestimmungen:

- a) Die Förderung der fortschreitenden Integration Europas ist nunmehr im Vertragstext selbst als Ziel des Brüsseler Vertrags ausdrücklich festgelegt.
- b) Der „Konsultativrat“ des früheren Brüsseler Vertrags ist durch einen mit der Förderung dieser Integration beauftragten „Rat“ ersetzt worden, dessen Befugnisse, wie sich insbesondere aus den weiteren Protokollen ergibt, über das Konsultative hinausgehen.
- c) Dieser Rat wird, in Fortführung der früher schon inoffiziell gelegentlich gebrauchten Bezeichnung „Westunion“ nunmehr offiziell als „Rat der Westeuropäischen Union“ bezeichnet. In den Pariser Verhandlungen ist bei dieser Gelegenheit protokollarisch festgehalten worden, daß diese Bezeichnung in keiner Weise den Beitritt von Ländern ausschließt, die im geographischen Sinne nicht zu Westeuropa gehören (vgl. auch Artikel XI).
- d) Dem Rat wird ausdrücklich die Befugnis verliehen, nachgeordnete Stellen einzurichten. Als solche ist schon jetzt das Amt für Rüstungskontrolle, das die in Protokoll Nr. IV bezeichneten Befugnisse ausüben soll, vorgesehen.
- e) Geblieben ist die schon in der früheren Fassung des Vertrages enthaltene Aufgabe des Rates, sich bei jeder Bedrohung des Friedens (nicht nur in Europa), und bei jeder Gefahr für die wirtschaftliche Stabilität zu beraten.
- f) Für das Abstimmungsverfahren des Rates galt bisher lediglich die Regel der Einstimmigkeit. Nunmehr sind im Vertrag abgestufte Festlegungen getroffen worden. Als Grundsatz ist zwar die Einstimmigkeit erhalten. Jedoch ist die Möglichkeit anderer Abstimmungsarten vorgesehen, soweit diese — sei es durch Vertrag, sei es gegebenenfalls auch durch einstimmigen Beschluß des Rates selbst — vereinbart werden. Für die Entscheidungen in Fragen der Rüstungskontrolle ist schon jetzt die einfache Mehrheit festgelegt.

Artikel IX

Der Artikel ist neu.

Bisher bestand keinerlei Verantwortlichkeit des Rates als solchen; lediglich seine Mitglieder waren jeweils ihrer Regierung verantwortlich. Demgegenüber führt der neue Artikel die Pflicht des Rates ein, einem parlamentarischen Gremium, das aus den Vertretern der Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages für die Beratende Versammlung des Europarats zusammengesetzt ist, jährlich über seine Tätigkeit, insbesondere auf dem Gebiet der Rüstungskontrolle zu berichten.

Artikel X

Der Artikel (früher Artikel VIII) ist unverändert geblieben.

Doch sind in einem Briefwechsel wesentliche Ergänzungen vereinbart worden.

Die im Text selbst enthaltene Regelung hinsichtlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes hat vor-

wiegend deklaratorische Bedeutung, da die Vertragspartner bis auf die Bundesrepublik und Italien ohnedies schon die Erklärung gemäß Artikel 36 Absatz 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofes abgegeben haben. Für die Bundesrepublik und Italien ist dies nunmehr nachzuholen; dies ist auch für die Bundesrepublik, obwohl sie nicht Mitglied der UNO und nicht Unterzeichnerin der Satzung des Internationalen Gerichtshofes ist, nach einem Beschluß des Sicherheitsrates vom 25. Oktober 1946 möglich, ohne daß ein Mitgliedstaat der UNO ein Veto einlegen kann.

Der ergänzende Briefwechsel, der als Anlage zu dem Protokoll veröffentlicht ist, stellt nochmals sicher, daß die Annahme der Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes die Möglichkeit offen läßt, andere Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zu vereinbaren, was insbesondere ermöglicht, die Entscheidung über die Auslegung und Anwendung des Vertrages einem Gericht der Westeuropäischen Union selbst anzuvertrauen. Die Bundesregierung hat überdies ein Verfahren für die Regelung derjenigen Fälle angeregt, deren Behandlung vor dem Internationalen Gerichtshof schon deshalb unzweckmäßig ist, weil sie nicht völkerrechtlicher, sondern eher verwaltungsrechtlicher oder privatrechtlicher Natur sein werden, und hat die Aufnahme umgehender Besprechungen hierzu vorgeschlagen; dieser Vorschlag ist gleichfalls von den anderen Unterzeichnerregierungen angenommen worden. Die Notwendigkeit, hier zu baldigen Lösungen zu kommen, ergibt sich im übrigen schon aus dem in Protokoll IV vorgesehenen gerichtlichen Schutz der Privatinteressen.

Artikel XI

Der Artikel (früher Artikel IX) ist nicht geändert worden.

Er ermöglicht, soweit die jetzigen Vertragspartner dies einstimmig beschließen, jeden anderen Staat zum Beitritt einzuladen.

Artikel XII

Der Artikel (früher Artikel X) ist ebenfalls nicht verändert.

Er ist praktisch jetzt bedeutungslos, da er sich nur auf das frühere Ratifikationsverfahren bezieht, das die ursprünglichen Mitglieder zu beobachten hatten.

Das Verfahren, das beim Beitritt der Bundesrepublik angewendet wird, ist in Artikel VI des Protokolls Nr. I geregelt. Danach wird der Beitritt der Bundesrepublik gleichzeitig mit dem Inkrafttreten des gesamten Vertragswerkes wirksam.

2. Protokoll Nr. II — Streitkräfte der Westeuropäischen Union

Das Protokoll enthält die wesentlichen Bestimmungen über die Stärke der Streitkräfte der Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages.

Die Regelung ist in ihren Grundzügen folgende:

- a) Die Stärke der Streitkräfte, die dem NATO-Kommando unterstellt sind, ist in Artikel 1—4 des Protokolls geregelt.
- b) Die Festsetzung bezüglich der bodenständigen Verteidigung und der Polizeikräfte wird in Artikel 5 einer Vereinbarung der Vertragsmächte überwiesen.
- c) Bezüglich der übrigen Streitkräfte (insbesondere der Überseestreitkräfte) sieht Ziffer 4 der Entschließung des NATO-Rates zur Durchführung von Abschnitt IV der Schlußakte der Londoner Konferenz vor, daß sie insoweit unterhalten werden können, als NATO dies für angemessen erachtet.

Im einzelnen sehen die Bestimmungen des Protokolls folgendes vor:

Artikel 1

Der Artikel regelt die Stärke der Land- und Luftstreitkräfte, die dem alliierten Oberbefehlshaber Europa von den Vertragsmächten auf dem Festlande von Europa in Friedenszeiten zur Verfügung gestellt werden.

Die Festsetzung betrifft nur die Höchststärken; im Gegensatz zum EVG-Vertrag ist kein Vertragsstaat — mit Ausnahme von Großbritannien, das in Artikel 6 eine Sonderverpflichtung übernommen hat — verpflichtet, Streitkräfte in der festgesetzten Höhe zu unterhalten.

Die Höchstgrenzen sind bei den ehemaligen EVG-Staaten — mit Ausnahme Luxemburgs — dieselben, die seinerzeit für die Kontingente der europäischen Armee in dem im EVG-Vertrag (Art. 15 § 3) genannten Sonderabkommen festgesetzt wurden. Für Großbritannien richten sie sich nach der Stärke der gegenwärtig auf dem Festland befindlichen Streitkräfte, d. h. sie umfassen die Rheinarmee (4 Divisionen) und die dazugehörige taktische Luftflotte. Für Luxemburg ist eine Kampftruppe in Regimentsstärke vorgesehen.

Die Festsetzung betrifft lediglich die Gesamtstärke und die Anzahl der Verbände (Zahl der Divisionen). Die letztere kann aus Gründen der militärischen Zweckmäßigkeit geändert werden, falls dadurch Gesamtstärke und Kampfkraft nicht berührt werden.

Artikel 2

Die Höchstgrenzen für die Marinestreitkräfte der Vertragspartner werden jährlich im Rahmen der Jahreserhebung der NATO und der Organisation des Nordatlantikvertrags festgestellt. Für die Bundesrepublik Deutschland wird dieser Beitrag sich danach richten, welche Verteidigungsaufgaben ihr von der Organisation des Nordatlantikvertrags zugewiesen werden; als oberster Rahmen gelten jedoch auch insoweit die entsprechenden Vereinbarungen des EVG-Vertrages. An der entsprechenden Beschlußfassung im Rahmen der NATO wird die Bundesrepublik nach ihrem Beitritt beteiligt sein.

Artikel 3

Der Artikel stellt die Verbindung zwischen den vorangehenden Bestimmungen des Protokolls und der Jahreserhebung der NATO her, in welcher für sämtliche Mitgliedstaaten jährlich die von NATO als erwünscht angesehenen Rüstungsstärken festgesetzt werden. Diese letzteren Festsetzungen sind rechtlich nicht verbindlich und haben nur den Charakter von Empfehlungen; sachlich haben sie Gewicht. Der Artikel setzt demzufolge fest, daß diese Empfehlungen von dem betreffenden Staat, soweit er zu den Brüsseler Vertragsmächten gehört, nur angenommen werden dürfen, wenn die übrigen Brüsseler Vertragsstaaten — sei es im Rahmen des Nordatlantikvertrags, sei es im Rahmen des Brüsseler Vertrags — einstimmig zugestimmt haben.

Artikel 4

Um die Kontrolle der Höchstgrenzen zu ermöglichen, soll der alliierte Oberbefehlshaber Europa die Ergebnisse seiner Inspektionen auf diesem Gebiet regelmäßig dem Rat der Westeuropäischen Union zugänglich machen. Dadurch wird vermieden, daß eine besondere Kontrollbehörde der Westeuropäischen Union parallel zur NATO in unnötiger Doppelarbeit tätig wird.

Artikel 5

Stärke und Bewaffnung der Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und der Polizeikräfte werden im Rahmen der Westeuropäischen Union — da sie nicht NATO unterstellt sind und daher nicht unter Artikel 1 und 2 fallen — in besonderen Abkommen festgelegt. Dabei ist den besonderen Aufgaben der einzelnen Staaten und der Stärke der von ihnen bereits unterhaltenen Einheiten Rechnung zu tragen, was insbesondere auch für den deutschen Grenzschutz Bedeutung hat.

Unter Streitkräften für die bodenständige Verteidigung sind dabei alle Kräfte zu verstehen, die nicht zu den operativen Streitkräften gehören, sondern die, territorial gebunden, der Abwehr feindlicher Luftangriffe und der Verhinderung von Sabotageakten im Gebiet des jeweiligen Mitgliedstaates dienen.

Artikel 6

Der Artikel enthält die Garantieerklärung Großbritanniens über den Verbleib der derzeit auf dem europäischen Festland stationierten britischen Streitkräfte. Großbritannien verpflichtet sich damit zum ersten Mal auf praktisch unbeschränkte Zeit (formell für die Dauer der zeitlichen Geltung des Brüsseler Vertrages), vier britische Divisionen und die taktische Luftflotte, auf jeden Fall aber Streit-

kräfte entsprechender Kampfkraft, auf dem Festland an der Seite der Streitkräfte der anderen sechs Partner, zu belassen, es sei denn, daß die Mehrheit der Brüsseler Vertragsmächte der Zurückziehung dieser Streitkräfte zustimmt. Diese Entscheidung steht lediglich unter dem Vorbehalt des Eintritts eines akuten Notstandes in Übersee, während für den Fall des Eintritts finanzieller Schwierigkeiten im Vereinigten Königreich Beratungen im NATO-Rahmen zur Behebung dieser Schwierigkeiten vorgesehen sind.

3. Protokoll Nr. III — Rüstungskontrolle

Das Protokoll enthält die sachlichen Vorschriften über die Beschränkung der Rüstungsproduktion für die Vertragsstaaten auf dem Festlande.

Diese Beschränkungen bestehen darin,

- daß gewisse Waffen überhaupt nicht hergestellt werden dürfen (Teil I des Protokolls),
- daß gewisse andere Waffen nur in begrenztem und kontrolliertem Umfang hergestellt werden dürfen (Teil II des Protokolls).

Die Anlagen zum Protokoll enthalten die Verzeichnisse der betreffenden Waffengruppen.

Im einzelnen haben die Vorschriften folgenden Inhalt:

TEIL I

Unzulässige Rüstungsproduktion

Unter diesen Teil fallen die Waffen, auf deren Herstellung die Bundesrepublik verzichtet hat. Im Gegensatz zum EVG-Vertrag tritt in diesem Zusammenhang der Begriff der „strategisch gefährdeten Zone“ nicht mehr auf. Die Unterlassung der Herstellung beruht nunmehr lediglich auf dem deutschen freiwilligen Verzicht.

Artikel 1

In diesem Artikel wird der Teil der Erklärung des Bundeskanzlers, der sich mit den Atomwaffen, den biologischen und chemischen Waffen befaßt und auf deren Herstellung im Gebiet der Bundesrepublik verzichtet wird, von den anderen Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages zustimmend zur Kenntnis genommen. Der Wortlaut dieses Teils der Erklärung ist in Anlage I wiedergegeben.

Zur Definition dieser Waffentypen sind zunächst die in Anlage II zu Artikel 107 des EVG-Vertrages enthaltenen Begriffsbestimmungen verwandt worden. (Siehe Anlage II). Der Rat der Westeuropäischen Union wird neue engere Begriffsbestimmungen festsetzen, um insbesondere sicherzustellen, daß die zivile Forschung und Produktion nicht behindert wird. Schon jetzt ist die früher in Anlage II zu Artikel 107 des EVG-Vertrages enthaltene Bestimmung gestrichen, wonach jede 500 gr überschreitende Menge an Kernbrennstoffen als eigens für Atomwaffen hergestelltes oder in erster Linie dafür verwendbares Material gilt.

Artikel 2

In diesem Artikel wird der Teil der Erklärung des Bundeskanzlers, der sich auf gewisse weitere schwere Waffen bezieht, auf deren Herstellung im Gebiet der Bundesrepublik ebenfalls verzichtet wird, von den anderen Mitgliedstaaten des Brüsseler Vertrages zustimmend zur Kenntnis genommen. Der Wortlaut dieses Teils der Erklärung ist insoweit gleichfalls in Anlage I wiedergegeben.

Auch in diesem Fall erfolgte die Aufzählung der Waffen im einzelnen in Anlehnung an die unter IV—VI der Anlage II von Artikel 107 des EVG-Vertrages enthaltenen Listen (siehe Anlage III).

Doch sind diese Listen zu Gunsten einer größeren Freiheit für die Bundesrepublik erheblich verbessert worden. Kriegsschiffe bis zu 3000 to und Unterseeboote bis 350 to Wasserverdrängung können nunmehr gebaut werden. Auch die Flugzeugherstellung mit Ausnahme der Herstellung von Bombenflugzeugen für strategische Zwecke ist erlaubt. Mit dieser Neu-Festsetzung ist den Bedürfnissen der Bundesrepublik voll Rechnung getragen. Wenn diese Bedürfnisse sich ändern sollten, können Änderun-

gen oder Streichungen in dieser Liste mit 2/3 Mehrheit durch den Rat beschlossen werden, im Gegensatz zu der im EVG-Vertrag vorgesehenen Regelung, die für alle Änderungen Einstimmigkeit erforderte; entsprechende Empfehlungen werden gegebenenfalls von dem zuständigen NATO-Oberbefehlshaber vorgebracht.

Ferner steht fest, daß der Verzicht auf die Herstellung bestimmter Waffentypen nicht auch einen Verzicht dafür enthält, derartige Waffentypen von dritten Staaten einzuführen und zu lagern.

TEIL II Kontrollierte Rüstung

Artikel 3

Der Artikel regelt die Kontrolle der Bestände an Atomwaffen, biologischen Waffen und chemischen Waffen für diejenigen Vertragsstaaten, die nicht wie die Bundesrepublik auf die Herstellung derartiger Waffen verzichtet haben. Er sieht vor, daß insoweit, sobald das Forschungsstadium überschritten ist und die wirksame Produktion begonnen hat, die Höhe der erlaubten Bestände durch Mehrheitsbeschluß des Rates festgesetzt wird.

Artikel 4

Der Artikel enthält die grundlegende sachliche Vorschrift über die Kontrolle der Waffen. Er geht davon aus, daß grundsätzlich Produktion und Besitz von Waffen frei sind. Diejenigen Waffen, die einer Kontrolle unterworfen sind, führt er erschöpfend in Anlage IV auf.

Gemäß dieser Anlage erstreckt sich die Kontrolle nur noch auf

- Atomwaffen, biologische Waffen und chemische Waffen (wie schon vorher in Anlage II ausgeführt),
 - weitreichende Geschosse, gelenkte Geschosse, Influenzminen, größere Kriegsschiffe und strategische Bombenflugzeuge (wie schon vorher in Anlage III aufgeführt),
- einige Gruppen weiterer schwerer Waffen.

Alle Vorschriften, welche die Art und Weise der Kontrolle, die Zuständigkeit der dazu berufenen Organe und ihr Verfahren betreffen, sind in Protokoll Nr. IV festgelegt.

4. Protokoll Nr. IV — Amt für Rüstungskontrolle

Das Protokoll umfaßt alle Vorschriften darüber, wie die Kontrolle auszuüben ist.

Teil 1 (Satzung) enthält die Vorschriften über die zuständigen Stellen und ihre Organisation.

Teil 2 (Aufgaben) legt die Ziele der Kontrolle und das allgemeine Verfahren fest.

Teil 3 (Höhe der Rüstungsbestände) enthält die Einzelvorschriften über die Maßstäbe, die bei Ausübung der Kontrolle anzulegen sind, insbesondere die erlaubten Bestände.

Im einzelnen haben die Vorschriften folgenden Inhalt:

TEIL I

Satzung

Artikel 1

Das Amt ist eine nachgeordnete Dienststelle des Rates der Westeuropäischen Union, von dem es auch formell ins Leben gerufen wird. An der Spitze des Amtes steht ein Direktor. Sein Stab besteht aus Angehörigen aller Vertragsstaaten. Bei der Besetzung aller Stellen des Amtes sind alle Vertragsstaaten in billiger Weise zu berücksichtigen. Einzelheiten sind im Vertrag noch nicht festgelegt.

Artikel 2

Die Vorschrift regelt den verhältnismäßigen Einbau des Amtes in die Organisation der Westeuropäischen Union. Die allgemeine Verwaltungskontrolle dem bereits bestehenden Generalsekretariat zu übertragen, entspricht praktischen Bedürfnissen und der üblichen Gepflogenheit im Rahmen internationaler Organisationen.

Artikel 3

Der Direktor soll einstimmig gewählt werden, damit er von vornherein bei sämtlichen Staaten Vertrauen genießt.

Der Ausschluß einer Wiederwahl des Direktors soll dazu dienen, seine Unabhängigkeit, insbesondere gegenüber seinem eigenen Heimatstaat, zu stärken.

Durch die Einschaltung des Rates bei der Besetzung der oberen Stellen des Amtes soll allen Mitgliedstaaten eine angemessene Einflußmöglichkeit gegeben werden.

Artikel 4

Eine vorläufige Gliederung des Amtes in 3 Abteilungen ist vorgesehen.

Spätere Änderungen im Aufbau können durch Entscheidung des Rates erfolgen, ohne daß die Änderungen ratifiziert zu werden brauchen.

Artikel 5

Der Artikel enthält die übliche Haushaltsvorschrift internationaler Gremien.

Artikel 6

Die volle Anwendung der NATO-Sicherheitsvorschriften für die Bediensteten des Amtes ist im Hinblick auf die militärischen Geheimnisse, die diesen Bediensteten bei ihrer Kontrolltätigkeit zugänglich werden können, unerlässlich und daher vorgesehen.

Der zweite Satz der Vorschrift ist eingefügt, um jede Industriespionage zu unterbinden. Er verpflichtet demzufolge alle Bediensteten zur Geheimhaltung der Kenntnisse, die sie irgendwie in Ausübung ihrer Funktionen erlangt haben.

TEIL II

Aufgaben

Artikel 7

Im ersten Absatz des Artikels werden die beiden Grundrichtungen der Kontrolle dahin definiert, daß sie festzustellen hat,

- a) daß unzulässige Produktionen (Anlage II und III zu Protokoll Nr. III) nicht stattfinden,
- b) daß zulässige Produktionen, die einer quantitativen Beschränkung unterliegen (Anlage IV zu Protokoll III), in ihren Erzeugnissen die festgelegten Mengen nicht überschreiten. In diese letztere Kontrolle sind, damit keine Lücke entsteht, auch die Einfuhren einbezogen.

Im zweiten Absatz werden grundsätzlich die verfahrensmäßigen Mittel definiert, über welche das Amt für Rüstungskontrolle verfügt. Es wird klargestellt, daß es eigentliche Exekutivbefugnisse nicht hat. Vielmehr ist es darauf beschränkt

- a) die amtlich gelieferten Unterlagen zu prüfen,
- b) an Ort und Stelle Inspektionen und Stichproben vorzunehmen,
- c) über das Ergebnis an den Rat zu berichten.

Artikel 8

Für die unter dem Befehl der NATO stehenden Streitkräfte und Depots werden die in Artikel 7, Absatz 2b, vorgesehenen Befugnisse zur Kontrolle an Ort und Stelle weiter dahin eingeschränkt, daß das Amt diese Kontrolle nicht selbst ausübt, sondern daß hierzu die militärischen Kommandostellen der NATO zuständig sind. Diese unterrichten ohne Zwischenschaltung des Amtes den Rat durch Vermittlung eines vom Oberbefehlshaber der NATO bestellten hohen Offiziers.

Soweit es sich um Truppen und ihre Depots handelt, beschränkt sich also die an Ort und Stelle ausgeübte Kontrolle des Amtes auf diejenigen Truppen, die nicht NATO unterstellt sind, d. h. Truppen der bodenständigen Verteidigung, Polizeikräfte und sonstige unter nationalem Befehl verbleibende Truppen, insbesondere Überseestreitkräfte, die auf dem Festlande stationiert sind.

Artikel 9

Der Artikel enthält die geographische Beschränkung der Tätigkeit des Amtes auf das Festland von Europa.

Hiernach finden in Großbritannien keine Kontrollen statt, wohl aber für die britischen Streitkräfte auf dem Kontinent, insbesondere die in Deutschland stationierten Truppen. Die überseeischen Gebiete fallen ebenfalls nicht unter den Bereich der unmittelbaren Kontrolle; eine gewisse mittelbare Kontrolle findet jedoch auf dem Wege über Artikel 22 statt.

Artikel 10

Der Artikel enthält weitere Einschränkungen der Tätigkeit des Amtes hinsichtlich des Gegenstandes seiner Kontrolle. Diese Einschränkungen sind für die Industrien der Mitgliedstaaten wichtig, indem sie sicherstellen, daß das Amt sich nicht unter militärischen Gesichtspunkten mit der industriellen Produktion befaßt und Einblick in diese verlangt.

Sowohl bei der Kontrolle der unzulässigen Produktion wie bei der quantitativen Kontrolle der zulässigen Produktion hat, nach ausdrücklicher Vorschrift dieses Artikels, das Amt sich auf die Endprodukte zu beschränken und sich eines Eindringens in die Produktionsvorgänge zu enthalten. Die Kontrolle der Produktion bedeutet also Kontrolle der Produktionsergebnisse, nicht Kontrolle der Produktionsvorgänge.

Der letzte Satz des Artikels stellt darüber hinaus nochmals klar, daß auch die Produktionsergebnisse und alle Rohstoffe von keiner Kontrolle berührt werden dürfen, soweit sie für zivilen Gebrauch bestimmt sind.

Artikel 11

Der Artikel bringt eine weitere Einschränkung der Tätigkeit des Amtes hinsichtlich seiner Maßnahmen an Ort und Stelle. Er legt fest, daß das Amt keine routinemäßigen Inspektionen vornehmen, sondern sich auf Stichproben von Zeit zu Zeit beschränken soll, und schreibt ihm vor, diese im Geist einer harmonischen Zusammenarbeit auszuführen.

Zum weiteren Schutz der privaten Interessen ist auf deutsche Anregung vorgesehen, daß ein Gerichtsverfahren einzurichten ist, in welchem der von Maßnahmen des Amtes betroffene Private diese Maßnahmen einem unabhängigen Gericht zur Entscheidung unterbreiten kann.

Artikel 12

Der Artikel sieht vor, daß das Amt zwecks Ausübung seiner Kontrolle zu den zu kontrollierenden Stellen und Unterlagen Zugang hat. Er beugt jedoch einem unangemessenen Gebrauch dieser Befugnis — abgesehen von der in Artikel 11 erwähnten Gerichtskontrolle — dadurch vor, daß er für diese Kontrollen die Zusammenarbeit mit den nationalen Behörden vorschreibt und insbesondere den letzteren das Recht auf Teilnahme gibt.

TEIL III

Höhe der Rüstungsbestände

Artikel 13

Der Artikel behandelt die amtlich zu liefernden Unterlagen über die vorhandenen und geplanten Mengen der Waffen, die unter die quantitative Kontrolle fallen.

Absatz 1 spezifiziert die insoweit vorzulegenden Unterlagen hinsichtlich der dem NATO-Oberbefehlshaber unterstellten Truppen.

Absatz 2 behandelt die entsprechenden Unterlagen, welche für die Streitkräfte der bodenständigen Verteidigung, der Polizeikräfte und für die sonstigen unter nationalem

Befehl verbleibenden Truppen, insbesondere für Überseestreitkräfte, auf dem Festland von Europa, zu liefern sind. —

Die Vorschriften darüber, nach welchem Maßstab die Angemessenheit der in diesen Unterlagen gemachten Angaben zu prüfen ist, sind in den folgenden Artikeln enthalten.

Artikel 14

Bezüglich der NATO unterstellten Streitkräfte wird festgelegt, daß die Angaben über die vorhandenen und geplanten Waffenmengen (vgl. Artikel 13 Absatz 1) hinsichtlich ihrer Angemessenheit durch Vergleich mit den im NATO-Rahmen anerkannten Bedürfnissen geprüft werden.

Artikel 15

Bezüglich der vorhandenen und geplanten Waffenmengen für die Streitkräfte der bodenständigen Verteidigung und für die Polizeikräfte wird vorgeschrieben, daß ihre Angemessenheit durch Vergleich mit den von den Mitgliedstaaten selbst mitgeteilten Bedarfswerten zu prüfen ist, soweit diese Bedarfswerte nicht über den Rahmen der in Artikel 5 des Protokolls Nr. II vorgesehenen Abkommen über die Stärken und die Bewaffnung dieser Streitkräfte hinausgehen.

Artikel 16

Bezüglich der sonstigen national verbleibenden Streitkräfte, insbesondere der auf dem Festland stationierten und für Übersee bestimmten Streitkräfte, wird gleichfalls vorgeschrieben, daß ihre Angemessenheit durch Vergleich mit den von den Staaten selbst mitgeteilten Bedarfswerten zu prüfen ist.

Artikel 17

Der Artikel bringt eine gewisse Einschränkung des in Artikel 15 und 16 festgelegten Grundsatzes, wonach bei den Streitkräften der bodenständigen Verteidigung, den Polizeikräften und den sonstigen unter nationalem Befehl verbleibenden Streitkräften die Angemessenheit der vorhandenen und geplanten Waffenmengen an den von den Staaten selbst festgestellten Bedarfswerten zu messen ist. Er schreibt vor, daß diese von den Staaten anzugebenden Bedarfswerten dem Umfang und der Aufgabe der betreffenden Streitkräfte entsprechen müssen. Doch ist es nicht Sache des Amtes, die von den Staaten anzugebenden Bedarfswerten zu beanstanden; es hat vielmehr bei seinen Kontrollen und der darauf folgenden Berichterstattung an den Rat die Angaben der Staaten zugrunde zu legen (vgl. Artikel 19, Satz 1). Nur dem Rat steht es zu, später Kritik zu üben.

Artikel 18

Der Artikel enthält für die ABC-Waffen in den Ländern, die auf deren Herstellung nicht verzichtet haben, eine Ausnahme von den allgemeinen Vorschriften zur Ermittlung der bei der Kontrolle zugrunde zu legenden Bedarfswerten. Diese Ausnahme ergibt sich daraus, daß bereits Artikel 3 des Protokolls Nr. III das Verfahren für die Festsetzung der Bestandhöhe dieser Waffen vorschreibt.

Artikel 19

Der Artikel schreibt vor, daß die nach den vorangehenden Vorschriften (Artikel 14, 15, 16 und 18) ermittelten Bedarfswerten bei der laufenden Kontrolle der vorhandenen und geplanten Waffenmengen zugrunde zu legen sind, ohne daß insoweit dem Amt eine Befugnis gegeben wird, eigene abweichende Auffassungen zu berücksichtigen (vgl. insbesondere Artikel 17). Doch hat das Amt schon alsbald auf Widersprüche zwischen den in Artikel 13, Absatz 1, Ziffer 1 bezeichneten Planmengen und den sich aus Artikel 14 ergebenden Bedarfsmengen aufmerksam zu machen.

Artikel 20

Der Artikel regelt die Folgen, die eintreten, wenn sich bei der Kontrolle durch das Amt Verstöße gegen die Vorschriften ergeben.

Absatz 1 schreibt insoweit vor, daß das Amt alle ihm bekannt gewordenen Verstöße dem Rat zu berichten hat:

- soweit es sich um unzulässige Produktion handelt, daß eine derartige unzulässige Produktion stattgefunden hat,
- soweit es sich um quantitative Beschränkung handelt, daß die erzeugten und eingeführten Bestände über die nach Artikel 14 ff. zulässigen Mengen nicht hinausgehen.

Zu eigenen Maßnahmen ist das Amt für Rüstungskontrolle nicht befugt.

Absatz 2 behandelt das Verhalten des Rates, falls die von dem Amt berichteten Verstöße von geringerer Bedeutung sind. In diesem Fall teilt der Rat dem Amt mit, daß es sich um einen derartigen Verstoß handelt und gibt dem betreffenden Staate Nachricht, damit dieser die zur Abhilfe erforderlichen Maßnahmen trifft.

Absatz 3 behandelt das Verhalten des Rats bei Verstößen von größerer Bedeutung. In diesem Fall fordert der Rat den betreffenden Staat unter Fristsetzung zur Aufklärung auf. Ist diese Aufklärung ungenügend, so ergreift der Rat nach einem noch festzulegenden Verfahren weitere Maßnahmen. Sanktionen, die über den Rahmen dessen hinausgehen, was nach allgemeinem Völkerrecht möglich ist, sind jedoch nicht vorgesehen.

Alle Entscheidungen des Rats, die unter diesen Artikel fallen, gleichviel ob sie verfahrensmäßiger oder sachlicher Art sind, erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit.

Artikel 21

Der Artikel enthält eine Hilfsvorschrift zur Erleichterung der Kontrolle, indem er jeden Staat verpflichtet, dem Amt alle Fabriken auf dem Festlande namhaft zu machen, die kontrollierte Waffen herstellen oder zu deren Herstellung spezifisch ausgestattet und bestimmt sind. Im Bau befindliche Fabriken sind nicht zu melden; erst recht ist der Bau nicht, wie im EVG-Vertrag vorgesehen, lizenzpflichtig.

Artikel 22

Der Artikel enthält eine weitere Hilfsvorschrift. Sie betrifft die Waffenausfuhr.

Die für die Ausfuhr hergestellten Waffenmengen unterliegen, auch wenn sie aus kontrollpflichtigen Waffen bestehen, an sich keiner Beschränkung; es kann für die Ausfuhr in unbegrenztem Umfange produziert werden. Doch ist das Amt, damit es den Überblick nicht verliert, darüber zu unterrichten, welche Mengen für die Ausfuhr bestimmt sind. Auch kann sich das Amt davon überzeugen, daß die so angegebene Mengen in der Tat ausgeführt werden und daß bei einer auffälligen Vorratshaltung diese durch die vorliegenden Aufträge gerechtfertigt ist.

Artikel 23

Der Artikel behandelt die Außenhilfe, d. h. diejenigen Waffenlieferungen, die von den Vereinigten Staaten und von Kanada an die Mitglieder der Westeuropäischen Union auf dem Festlande erfolgen. Diese unterliegen keiner Begrenzung und Kontrolle. Doch hat der Rat das Amt über die dem Rat insoweit von den Vereinigten Staaten und von Kanada gemachten Mitteilungen zu unterrichten.

Entschliebung über Rüstungsproduktion und Standardisierung

Vorschriften über die Bildung einer Rüstungsgemeinschaft sind gegenwärtig noch nicht ausgearbeitet. Der gesamte Fragenkomplex wird zunächst durch eine Arbeitsgruppe aus Regierungsvertretern der Brüsseler Vertragsstaaten behandelt werden, die am 17. Januar 1955 in Paris zusammentritt. Jeder Regierung wird es freistehen, auf dieser Arbeitstagung die ihr angemessen erscheinenden Vorschläge zu unterbreiten.

II. Nordatlantikvertrag

1. Die Bestimmungen des Vertrags

Präambel

Die Präambel, die in ihrem ersten Satz auf die Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen verweist, bringt die allgemeinen Ziele des Vertrages zum Ausdruck, insbesondere den Entschluß, die innere Festigkeit und das Wohlergehen im nordatlantischen Gebiet zu fördern und die Bemühungen der Mitgliedstaaten für die Erhaltung des Friedens und der Sicherheit zu vereinigen.

Artikel 1

Dieser Artikel wiederholt die in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen niedergelegten grundlegenden Verpflichtungen, nach denen die Mitglieder internationale Streitigkeiten mit friedlichen Mitteln beizulegen und sich in ihren internationalen Beziehungen der Drohung mit Gewalt oder der Gewaltanwendung zu enthalten haben. In diesen Verpflichtungen des Artikels 1 prägt sich das eigentliche Wesen des Vertrages als eines Zusammenschlusses aus, der unter klarer Ablehnung aggressiver Absichten ausschließlich auf Verteidigung gerichtet ist. Während zur Zeit der Unterzeichnung des Vertrages die Verpflichtungen des Artikels 1 von denjenigen Unterzeichnerstaaten, die den Vereinten Nationen angehörten, nur bekräftigt zu werden brauchten, wurden sie von den beiden damaligen Nichtmitgliedern der Vereinten Nationen — Italien und Portugal — zum ersten Mal übernommen.

Der Nordatlantikvertrag unterfällt Artikel 51 der Satzung der Vereinten Nationen, auf den in Artikel 5 des Vertrages ausdrücklich Bezug genommen wird. Die Abwehr eines bewaffneten Angriffs erfolgt in Ausübung des Rechtes zur kollektiven Selbstverteidigung. Dabei handeln die Mitglieder kraft eigenen Rechts, nicht aber als Beauftragte oder Vertreter der Vereinten Nationen. Zwar sind sie verpflichtet, den Sicherheitsrat von einem bewaffneten Angriff und den getroffenen Gegenmaßnahmen zu unterrichten, sie können sich jedoch gegen einen plötzlichen Angriff unverzüglich zur Wehr setzen, ohne dabei von Schritten des Sicherheitsrates abhängig zu sein.

Artikel 2

(Die nichtmilitärischen Ziele des Vertrages)

Die Unterzeichnerstaaten bringen in dem Artikel ihre Auffassung zum Ausdruck, daß es nicht genügt, einen möglichen Aggressor abzuschrecken, sondern daß es darauf ankommt, die friedlichen und freundschaftlichen Beziehungen im internationalen Verkehr zu fördern. Dies soll insbesondere dadurch geschehen, daß die freien Völker ihre freien Einrichtungen stärken und sich bemühen, für die Grundsätze, auf denen diese Einrichtungen beruhen, vertieftes Verständnis zu erwirken. Die Grundsätze der Freiheit und der Achtung vor dem Menschen, auf denen die westliche Kultur beruht, sollen so der gegnerischen Propaganda entgegengesetzt werden.

Weiterhin setzt Artikel 2 die Ziele „Förderung der inneren Festigkeit und des Wohlstandes“ und „Wirtschaftliche Zusammenarbeit untereinander“. So faßt dieser Artikel die inneren und äußeren Güter zusammen, um deren Förderung und Verteidigung es den Mitgliedstaaten geht.

Die Zielsetzungen des Artikels 2 wurden bisher — entsprechend der internationalen Lage — im Vergleich zu den Verteidigungsbemühungen in den Hintergrund gedrängt. Sie sind jedoch vom Rat ständig gewürdigt worden. In einer Entschliebung des Nordatlantikrates vom Dezember 1952 wurde die Notwendigkeit ausgesprochen, durch ständige Überprüfungen die Verteidigungsanstrengungen mit dem Ziel in Einklang zu bringen, zugleich auch den „sozialen Fortschritt und die Ideale der Freiheit“ zu fördern, „die die Grundlage der atlantischen Gemeinschaft bilden“. In diesem Sinne wird in Ausschüssen gearbeitet.

Artikel 3
(Selbsthilfe und gegenseitige Hilfe)

Dieser Artikel befaßt sich mit der Notwendigkeit, die Verteidigungskraft der Mitgliedstaaten zu verstärken. Dieses Ziel kann sowohl im Wege der Selbsthilfe als auch im Wege gegenseitiger Hilfe angestrebt werden. Hier kommt der von den Vereinigten Staaten vertretene Grundsatz zum Ausdruck, daß kein Mitglied die Unterstützung durch ein anderes finden soll, sofern es nicht selbst die äußersten Anstrengungen unternimmt, um sowohl die eigene Verteidigung auszubauen als auch zur Verteidigung der anderen beizutragen.

Die Verwirklichung der im Artikel 3 genannten Ziele gehört zu den in Artikel 9 ausdrücklich genannten Zuständigkeiten des Nordatlantikkrates.

Artikel 4
(Bedrohung)

Nach diesem Artikel werden die Mitgliedstaaten sich konsultieren, wenn einer von ihnen der Auffassung ist, daß die Integrität des Gebietes, die politische Unabhängigkeit oder die Sicherheit eines der Mitglieder bedroht ist. Gemeint ist ausschließlich die von außen kommende Bedrohung, doch gehört hierher auch der Fall, daß umstürzlerische Bestrebungen in einem Mitgliedstaat, deren Gelingen den Verlust seiner politischen Unabhängigkeit bedeuten würde, von außen unterstützt werden.

Artikel 5
(Aggression)

Der Artikel enthält die gegenseitige Beistandspflicht. Es handelt sich um eine elastische Regelung, die zwar im Falle der Aggression die Pflicht zur automatischen Beistandsleistung auslöst, jedoch die Art und den Umfang der Mittel der Beistandsleistung der freien Entscheidung jedes Mitgliedes überläßt. Nach dem Wortlaut des Vertrages sind also die Mitglieder nicht verpflichtet, mit militärischen Mitteln Beistand zu leisten, vielmehr steht es ihnen frei, ob sie ihre Beistandspflicht mit diesen oder mit sonstigen Mitteln erfüllen wollen. (Damit unterscheidet sich die Beistandspflicht des Nordatlantikvertrages von der des Brüsseler Paktes).

Die Handlungsfreiheit, die Artikel 5 den Mitgliedern hiernach theoretisch hinsichtlich der Art und des Umfangs der von ihnen anzuwendenden Mittel beläßt, ist jedoch durch die organisatorische Entwicklung in der Zwischenzeit überholt. Alle Mitgliedstaaten haben einen gemeinsamen Verteidigungsplan (Operationsplan), eine gemeinsame Planung für die Stärke und den Kampfwert der Streitkräfte sowie ein gemeinsames Infrastrukturprogramm festgelegt. Die Kommandostellen sind von der Spitze bis zur Armee-gruppe „technisch integriert“, die Truppe selbst soll „zu einer einzigen Streitmacht zusammenwachsen“. Das entspricht dem Entschluß aller Vertragsmächte, sich einer Aggression gemeinsam unter Einsatz der militärischen Machtmittel zu widersetzen, wie auch dem eigentlichen Sinn des Vertrages. Die Beistandspflicht ist weniger aus inneren Gründen, sondern vorwiegend deshalb weicher formuliert worden als im Brüsseler Vertrag (dem Vorgänger des Nordatlantikvertrages), weil auf das Verfassungsrecht der Vereinigten Staaten Rücksicht genommen werden mußte.

Artikel 6
(Anwendungsbereich)

Dieser Artikel definiert die Gebiete und die Streitkräfte, die durch Artikel 5 geschützt sind.

Die Beschreibung des Gebietes mußte aus Anlaß des Beitritts Griechenlands und der Türkei geändert werden, um die asiatischen Gebietsteile der Türkei einzubeziehen. Die französischen Departements wurden ausdrücklich genannt, weil sie nach französischem Verfassungsrecht Teile des französischen Mutterlandes bilden.

Artikel 7, Artikel 8
(Vereinbarkeit mit anderen internationalen Verpflichtungen)

Artikel 7 stellt fest, daß der Nordatlantikvertrag mit der Satzung der Vereinten Nationen im Einklang steht. Bei Abfassung des Vertrages ist aber dafür Sorge getragen worden, daß Verpflichtungen aus der Satzung mit solchen aus dem Vertrag nicht in Widerspruch stehen können. Artikel 7 stellt dies fest.

In Artikel 8 versichern die vertragschließenden Staaten, daß auch keine ihrer sonstigen internationalen Verpflichtungen zu den Bestimmungen des Nordatlantikvertrages in Widerspruch stehen. Ebenso verpflichten sie sich, auch in Zukunft keine Abkommen zu schließen, die zu dem Vertragswerk in Widerspruch stehen könnten.

Artikel 9
(Organisation)

Der Artikel ist in besonderem Maße der Träger der weiteren Entwicklung des Vertrages; durch ihn wird der Rat des Nordatlantikvertrages eingesetzt und mit einer umfassenden Zuständigkeit ausgerüstet: Der Rat hat die Aufgabe, sich mit allen Angelegenheiten zu befassen, welche die Anwendung des Vertrages betreffen. Hierzu verleiht der Artikel dem Rat insbesondere die Organisationsgewalt, von der er durch Beschlüsse in weitestem Umfang Gebrauch gemacht hat. Die gesamte Tätigkeit der NATO beruht auf diesem vom Rat geschaffenen und von ihm zentral geführten Apparat.

Artikel 10
(Beitrittsklausel)

Nach diesem Artikel können die Mitgliedstaaten jeden europäischen Staat zum Beitritt einladen, sofern dieser in der Lage ist, die Grundsätze des Vertrages zu fördern und zur Sicherheit des nordatlantischen Gebietes beizutragen. Die Einladung bedarf der Einstimmigkeit der Mitglieder.

Die Bestimmung bezieht sich auf alle europäischen Staaten, gleichgültig ob sie Anlieger des Atlantiks sind oder nicht. Es macht auch keinen Unterschied, ob der betreffende Staat den Vereinten Nationen angehört oder zu den ehemaligen Feindstaaten zählt.

Nach allgemeiner Auffassung der Mitgliedstaaten ist die Aufnahme eines neuen Mitgliedes für die bisherigen Mitglieder gleichbedeutend mit dem Abschluß eines neuen Bündnisvertrages. Aus diesem Grunde bedarf die Einladung der Zustimmung der Parlamente, so auch jetzt bezüglich der Bundesrepublik.

Artikel 11
(Ratifikation)

Dieser Artikel enthält die jetzt nicht mehr praktischen Bestimmungen über die Ratifizierung und das Inkrafttreten des ursprünglichen Vertrages.

Artikel 12, Artikel 13
(Revision und Kündigung)

Zufolge Artikel 12 hat jedes Mitglied nach Ablauf von 10 Jahren das Recht, Konsultationen zum Zwecke der Revision des Vertrages zu verlangen.

Nach Ablauf von 20 Jahren besteht formell die Möglichkeit zu kündigen. Der Vertrag ist also an sich — wie insbesondere seitens der Vereinigten Staaten betont wird — auf unbeschränkte Zeit geschlossen.

2. Ergänzende Pariser Entschlüsse

Am 23. Oktober 1954 hat der Nordatlantikktrat mehrere Beschlüsse gefaßt, an denen die Bundesrepublik Deutschland nicht beteiligt war, die aber für sie im Zusammenhang mit ihrem Beitritt Bedeutung haben. Diese Beschlüsse betreffen

- a. Protokoll zum Nordatlantikvertrag über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland,
- b. Entschließung zur Durchführung von Abschnitt IV der Londoner Schlußakte,
- c. Entschließung zu den Ergebnissen der Konferenzen der Vier und Neun Mächte.

a. Protokoll zum Nordatlantikvertrag über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland

Präambel

Mit der Präambel nehmen die 14 Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrages Kenntnis von

- der Erklärung der Bundesrepublik in der Londoner Schlußakte Teil V,
- den Assoziierungsakten, mit denen sich die übrigen Mitglieder des Nordatlantikvertrages der Erklärung der Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs und Frankreichs angeschlossen haben, mit der diese drei Regierungen die vorgenannte Erklärung der Bundesrepublik angenommen haben.

Artikel 1

Der Artikel spricht als Inhalt des Protokolls die Einladung an die Bundesrepublik Deutschland aus. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird mit der Übermittlung dieser Einladung beauftragt, und es wird festgestellt, daß die Bundesrepublik Deutschland, wenn sie diese Einladung annimmt und wenn sie die Erklärung dieser Annahme bei der Regierung der Vereinigten Staaten hinterlegt, damit Mitglied des Nordatlantikvertrages wird.

Artikel 2

Der Artikel bezeichnet die Bedingungen, unter denen die Einladung gemäß Artikel 1 wirksam wird, nämlich

- a) Annahme des gegenwärtigen Protokolls,
- b) Ratifikation der Protokolle zum Brüsseler Vertrag,
- c) Ratifikation oder Genehmigung des Abkommens über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland.

b. Entschließung zur Durchführung von Abschnitt IV der Londoner Schlußakte

Die Entschließung befaßt sich mit der in London beschlossenen Stärkung der Befugnisse des Alliierten Oberbefehlshabers Europa.

Sie verwirklicht auf einem geographischen Gebiet, das mit dem der Westeuropäischen Union nicht zusammenfällt, aber ihm nahe kommt, wesentliche Maßnahmen der militärischen Zusammenfassung und Integration.

Ziffer 1

Die Bestimmung wiederholt in der Art einer Präambel den Grundsatz der Londoner Schlußakte, daß die Struktur der NATO verstärkt werden soll.

Ziffer 2

Die Bestimmung hat ebenfalls keinen konstitutiven Charakter. Sie stellt fest, daß die NATO-Jahreserhebung das Verfahren darstellt, die zu erreichenden Stärken der Streitkräfte zu vereinbaren und darüber zu berichten, in welchem Umfange früher gesteckte Ziele tatsächlich erreicht wurden.

Ziffer 3

Die Bestimmung gibt dem Brüsseler Protokoll Nr. II über die Streitkräfte die Zustimmung des Nordatlantikkrates und wiederholt wörtlich die in Artikel 3 dieses Protokolls enthaltene genaue Regelung, wonach die in diesem Protokoll vereinbarten Gesamtstärken für die Brüsseler Vertragsmächte auch im Verfahren der Jahreserhebung nur mit einstimmiger Zustimmung erhöht werden dürfen (vgl. die Erläuterung des Brüsseler Protokolls Nr. II, zu Artikel 3, Seite 51).

Ziffer 4

Die Bestimmung spricht in Übereinstimmung mit der Empfehlung a) des Abschnitts IV der Londoner Schlußakte den Grundsatz aus, daß die im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa stationierten Streitkräfte grundsätzlich NATO zu unterstellen sind. Hiervon ausgenommen sind nur diejenigen Streitkräfte, die NATO als unter nationalem Kommando verbleibend anerkannt hat oder anerkennen wird. Zu letzteren gehören die für die überseeischen Gebiete eines Mitgliedstaates vorgesehenen Streitkräfte.

Ziffer 5

Im Anschluß an die vorangehenden Ziffern fordert der Nordatlantikktrat in dieser Bestimmung die Mitgliedstaaten auf, einen „ersten Bericht“ über diejenigen Streitkräfte vorzulegen, die sie im Gebiet des alliierten Oberkommandos Europa für die gemeinsame Verteidigung beizubehalten, aber nicht NATO zu unterstellen wünschen. Die Entscheidung, ob die vorgeschlagene Regelung anerkannt wird, bleibt dem Nordatlantikktrat vorbehalten.

Ziffer 6

In dieser Bestimmung nimmt der Nordatlantikktrat davon Kenntnis, daß ihm die Vereinbarungen innerhalb der Organisation der Westeuropäischen Union über die Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und über die Polizeikräfte mitgeteilt werden (vgl. Brüsseler Protokoll Nr. II Artikel 5).

Ziffer 7

Die Bestimmung führt die Empfehlungen b) bis d) des Abschnitts IV der Londoner Schlußakte aus. Sie betrifft:

- a) Die Verteilung der Truppen auf die großen Räume,
- b) die Stationierung der Truppen innerhalb dieser großen Räume,
- c) die Veränderung der Verteilung auf große Räume und die operative Verwendung der Truppen.

Die Notwendigkeit des Einverständnisses aller Staaten, also auch der Bundesrepublik, ist festgelegt.

Ziffer 8

Die Bestimmung befaßt sich mit der militärischen Integration im engeren Sinne (Londoner Schlußakte, Abschnitt IV, e). Es wird klargestellt, daß das von der Londoner Schlußakte, Abschnitt IV, d, genannte Kriterium der militärischen Schlagkraft entscheidend dafür ist, inwieweit unterhalb der Armeeebene integriert werden soll. Die militärischen Stellen der NATO haben die Vorschläge für die Durchführung zu machen, und zwar ausschließlich unter dem Gesichtspunkt der militärischen Zweckmäßigkeit.

Ziffer 9, Ziffer 10

In Ausführung der Empfehlung f) des Abschnitts IV der Londoner Schlußakte beschließt der Rat in diesen Bestimmungen, die Befugnisse des Alliierten Oberkommandos Europa hinsichtlich der logistischen Unterstützung der ihm unterstellten Streitkräfte zu erweitern.

Bei den Verhandlungen wurde klargestellt, daß der auf der Tagung des Nordatlantikkrates in Lissabon angenommene Grundsatz der nationalen Verantwortlichkeit für die Bereitstellung der logistischen Unterstützung hierdurch nicht angetastet wird.

Ziffer 11

In Ausführung der Empfehlung g) des Abschnitts IV der Londoner Schlußakte beschließt der Nordatlantikktrat, daß das Alliierte Oberkommando Europa erweiterte Befugnisse erhält, Berichte über die ihm unterstellten Streitkräfte sowie ihre logistischen Einrichtungen anzufordern und die Richtigkeit dieser Berichte durch Inspektionen nachzuprüfen.

Ziffer 12

In dieser Bestimmung fordert der Rat die Mitgliedstaaten auf, die vom Alliierten Oberkommando Europa angeforderten Berichte vorzulegen und die von dem Oberkommando durchgeführten Inspektionen zu unter-

stützen. Die Unterstützung der Inspektionen schließt das Recht der Mitgliedstaaten ein, die Beauftragten des Oberkommandos während ihrer Tätigkeit zu begleiten.

Ziffer 13

Die Bestimmung enthält die Bestätigung eines bereits bei Einsetzung des Oberbefehlshabers auf der Tagung des Nordatlantikrates im September 1950 in New York gefaßten Beschlusses, daß die Befugnisse des Alliierten Oberbefehlshabers Europa sich auch auf die Ausbildung der ihm unterstellten Streitkräfte erstrecken.

Ziffer 14

Die Bestimmung trifft Vorbereitung für die Ernennung des im Protokoll Nr. II über die Streitkräfte der Westeuropäischen Union unter Artikel 4 vorgesehenen hohen Offiziers, der den Rat der Westeuropäischen Union über das Ergebnis der vom Alliierten Oberkommando Europa durchgeführten Inspektionen hinsichtlich der Truppenstärken unterrichten soll.

Ziffer 15

Die Bestimmung setzt fest, was unter dem Ausdruck „Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa“ im Sinne der EntschlieÙung zu verstehen ist.

Ziffer 16

In der Bestimmung weist der Nordatlantikrat den Militärausschuß der Organisation des Nordatlantikvertrages an, die durch die EntschlieÙung notwendig gewordenen Änderungen an den Richtlinien für den Alliierten Oberbefehlshaber Europa einzuleiten.

c. EntschlieÙung zu den Ergebnissen der Konferenzen der Vier und Neun Mächte vom 22. Oktober 1954

Die EntschlieÙung beruht auf der Auffassung des Nordatlantikrates, daß das gesamte in Paris am 23. Oktober 1954 unterzeichnete Vertragswerk, einschließlich der Beendigung des Besatzungsregimes in Deutschland, „Teil einer allgemeinen Regelung“ ist, die „unmittelbar oder mittelbar alle NATO-Mächte“ angcht.

Das gesamte Vertragswerk zur Befriedigung der westlichen freien Welt wird somit in den Rahmen der atlantischen Gemeinschaft gestellt.

In diesem Zusammenhang begrüÙt der Rat mit besonderer Befriedigung den durch die Erklärungen der Außenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und Kanadas am 29. September 1954 zugesicherten freiwilligen Beitrag dieser Staaten zur Verteidigung Europas.

Insbesondere bestätigt der Ratsbeschluß auch diejenigen Beschlüsse der Brüsseler Vertragsmächte, die die Beziehungen der Westeuropäischen Union zur NATO betreffen.

3. Erklärungen im Zusammenhang mit dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland

Im Zusammenhang mit dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland sind vier weitere politische Erklärungen abgegeben worden:

- a) Die Bundesregierung hatte unter dem 3. Oktober 1954 in London erklärt, daß die Bundesrepublik ihre Politik in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Vereinten Nationen führen werde und die Verpflichtungen in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen annehme. Sie hat insbesondere erklärt, daß sie die Wiedervereinigung oder die Änderung der gegenwärtigen Grenzen der Bundesrepublik Deutschland niemals mit gewaltsamen Mitteln herbeiführen werde.
- b) Die Regierungen Frankreichs, Großbritanniens und der Vereinigten Staaten hatten ebenfalls am 3. Oktober 1954 in London diese Erklärung der Bundesregierung entgegengenommen und sie mit der Gegenerklärung erwidert, wonach sie insbesondere die Regierung der Bundesrepublik als die einzige berechnigte Sprecherin Deutschlands ansehen, eine frei vereinbarte, friedensvertragliche Regelung für Gesamtdeutschland als eine unerläßliche Aufgabe ihrer Politik festlegen, die Schaffung eines völlig freien und vereinigten Deutschlands zu einem grundlegenden Ziel ihrer Politik erklären und die Sicherheit und das Wohl Berlins als wesentliches Element einer freien Welt betrachten.
- c) In Paris haben darauf am 23. Oktober 1954 auch die übrigen Mitglieder des Nordatlantikvertrages sich dieser Erklärung der Regierungen Frankreichs, Großbritanniens und der Vereinigten Staaten angeschlossen.
- d) Der Atlantikrat als solcher hat davon durch eine EntschlieÙung vom gleichen Tage mit Genugtuung Kenntnis genommen.

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany

The Parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on 4th April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Federal Republic of Germany to that Treaty, and

Having noted that the Federal Republic of Germany has, by a declaration dated 3rd October, 1954, accepted the obligations set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations and has undertaken upon its accession to the North Atlantic Treaty to refrain from any action inconsistent with the strictly defensive character of that Treaty, and

Having further noted that all member Governments have associated themselves with the declaration also made on 3rd October, 1954, by the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic in connection with the aforesaid declaration of the Federal Republic of Germany,

AGREE as follows:

Article I

Upon the entry into force of the present Protocol, the Government of the United States of America shall on behalf of all the Parties communicate to the Government of the Federal Republic of Germany an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. Thereafter the Federal Republic of Germany shall become a Party to that Treaty on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of the Treaty.

Article II

The present Protocol shall enter into force, when (a) each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified to the Government of the United States of America its acceptance thereof, (b) all instruments of ratification of the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty have been deposited with the Belgian Government, and (c) all instruments of ratification or approval of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany have been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany. The

Protocole d'accession au Traité de l'Atlantique Nord de la République Fédérale d'Allemagne

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949,

Convaincues que l'accession de la République Fédérale d'Allemagne à ce Traité renforcera la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Prenant acte de la déclaration par laquelle la République Fédérale d'Allemagne a, le 3 octobre 1954, accepté les obligations prévues à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies et s'est engagée, en accédant au Traité de l'Atlantique Nord, à s'abstenir de toute action incompatible avec le caractère strictement défensif de ce Traité,

Prenant acte en outre de la décision de tous les gouvernements membres de s'associer à la déclaration également faite le 3 octobre 1954 par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la déclaration visée ci-dessus de la République Fédérale d'Allemagne,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

Article I

Dès la mise en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne une invitation à accéder au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République Fédérale d'Allemagne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur (a) lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront communiqué leur acceptation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, (b) lorsque tous les instruments de ratification du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles auront été déposés auprès du Gouvernement belge, et (c) lorsque tous les instruments de ratification ou d'approbation de la Convention sur la Présence de Forces Etrangères sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne auront été déposés auprès du Gouver-

Protokoll zum Nordatlantikvertrag über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland

Die Mitgliedstaaten des am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrags,

Sind überzeugt, daß die Sicherheit des Nordatlantikgebiets durch den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu diesem Vertrag verstärkt wird, und

Stellen fest, daß die Bundesrepublik Deutschland durch ihre Erklärung vom 3. Oktober 1954 die in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen niedergelegten Verpflichtungen übernommen und sich verpflichtet hat, mit ihrem Beitritt zum Nordatlantikvertrag sich jeglicher Handlung zu enthalten, die mit dem rein defensiven Charakter dieses Vertrags unvereinbar ist, und

Stellen ferner fest, daß die Regierungen aller Mitgliedstaaten sich der im Zusammenhang mit der genannten Erklärung der Bundesrepublik Deutschland ebenfalls am 3. Oktober 1954 abgegebenen Erklärung der Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Französischen Republik angeschlossen haben,

UND VEREINBAREN:

Artikel I

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Namen aller Mitgliedstaaten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Einladung übermitteln, dem Nordatlantikvertrag beizutreten. Daraufhin wird die Bundesrepublik Deutschland an dem Tage, an dem sie gemäß Artikel 10 des Vertrags die Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, Mitglied dieses Vertrags.

Artikel II

Dieses Protokoll tritt in Kraft, wenn

- alle Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrags der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Annahme dieses Protokolls mitgeteilt haben,
- alle Ratifikationsurkunden zu dem Protokoll zur Änderung und Ergänzung des Brüsseler Vertrags bei der belgischen Regierung hinterlegt worden sind, und
- alle Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden zu dem Abkommen über den Aufenthalt auslän-

Government of the United States of America shall inform the other Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each notification of acceptance of the present Protocol and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of the other Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

SIGNED at Paris the 23rd day of October, 1954.

For BELGIUM:

For CANADA:

For DENMARK:

For the UNITED STATES:

For FRANCE:

For GREECE:

For ICELAND:

For ITALY:

For LUXEMBOURG:

For NORWAY:

nement de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements des autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les Représentants ci-dessous, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Paris le 23 octobre 1954.

Pour la BELGIQUE:

P.-H. Spaak

Pour le CANADA:

L. B. Pearson

Pour le DANEMARK:

H. C. Hansen

Pour les ETATS-UNIS:

John Foster Dulles

Pour la FRANCE:

P. Mendès-France

Pour la GRÈCE:

Stephanopoulos

Pour l'ISLANDE:

Kristinn Gudmundsson

Pour l'ITALIE:

G. Martino

Pour le LUXEMBOURG:

Jos. Bech

Pour la NORVÈGE:

Halvard Lange

discher Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden sind. Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt den übrigen Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrags das Eingangsdatum jeder Benachrichtigung von der Annahme dieses Protokolls sowie den Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls mit.

Artikel III

Dieses Protokoll, dessen englischer und französischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, wird in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten hinterlegt. Diese übermittelt den Regierungen der übrigen Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrags ordnungsgemäß beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu von ihren Regierungen ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter dieses Protokoll unterschrieben.

UNTERZEICHNET in Paris am 23. Oktober 1954.

Für BELGIEN:

Für KANADA:

Für DÄNEMARK:

Für die VEREINIGTEN STAATEN:

Für FRANKREICH:

Für GRIECHENLAND:

Für ISLAND:

Für ITALIEN:

Für LUXEMBURG:

Für NORWEGEN:

For NETHERLANDS:

Pour les PAYS-BAS:

Für die NIEDERLANDE:

J. W. Beyen

For PORTUGAL:

Pour le PORTUGAL:

Für PORTUGAL:

Paulo Cunha

For TURKEY:

Pour la TURQUIE:

Für die TURKEI:

F. Köprörlü

For the UNITED KINGDOM:

Pour le ROYAUME-UNI:

Für das VEREINIGTE KONIGREICH:

Anthony Eden

(Übersetzung)

Resolution to Implement Section IV of the Final Act of the London Conference

Résolution pour la mise en application de la section IV de l'acte final de la confé- rence de Londres

Entschließung zur Durchführung von Abschnitt IV der Schlußakte der Londoner Konferenz

THE NORTH ATLANTIC COUNCIL:

LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE
NORD:

DER NORDATLANTIKRAT

1. RECOGNISING the necessity of strengthening the structure of the North Atlantic Treaty Organization and of reinforcing the machinery for the collective defence of Europe, and desirous of specifying the conditions governing joint examination of the defence effort of member countries,

1. RECONNAISSANT la nécessité de renforcer la structure de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ainsi que le système de défense collective de l'Europe, et désireux de préciser les conditions d'examen réciproque de l'effort de défense des pays membres,

1. ERKENNT die Notwendigkeit an, die Struktur der Organisation des Nordatlantikvertrags sowie das System der gemeinsamen Verteidigung Europas zu festigen und, in dem Bestreben, das Verfahren für eine gemeinsame Prüfung der Verteidigungsanstrengungen der Mitgliedstaaten im einzelnen festzulegen,

2. RECALLS that:

(a) the resources which member nations intend to devote to their defence effort as well as the level, composition and quality of the forces which the member nations are contributing to the defence of the North Atlantic area are each year subject to collective examination in the NATO Annual Review for the purpose of reaching agreement on force goals, taking into account expected mutual aid;

2. RAPPELLE que:

(a) les ressources que les Etats membres ont l'intention de consacrer à leur effort de défense, ainsi que le niveau, la composition et la qualité des forces affectées par les Etats membres à la défense de la zone de l'Atlantique Nord font chaque année l'objet d'un examen collectif dans le cadre de l'Examen annuel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, afin que soient fixés d'un commun accord les objectifs de force, compte tenu de l'aide mutuelle escomptée;

2. BETONT ERNEUT, daß

(a) die Mittel, welche die Mitgliedstaaten für ihre Verteidigungsanstrengung aufzuwenden beabsichtigen, sowie die Gesamtstärke, die Zusammensetzung und die Art der Streitkräfte, welche die Mitgliedstaaten zur Verteidigung des nordatlantischen Gebietes beitragen, jedes Jahr einer gemeinsamen Prüfung im Rahmen der NATO-Jahreserhebung unterliegen, um eine Vereinbarung bezüglich der Sollstärken zu erzielen, welche die erwartete gegenseitige Hilfe berücksichtigt,

(b) the defence expenditures incurred by the member nations and the extent to which the recommendations emerging from the Annual Review have been carried out are the subject of periodical review during the year.

(b) les dépenses de défense effectuées par les Etats membres et la mesure dans laquelle les recommandations formulées dans le cadre de l'Examen annuel auront été suivies d'effet font l'objet d'examens périodiques en cours d'année.

(b) im Laufe des Jahres die Verteidigungsausgaben der Mitgliedstaaten sowie das Ausmaß, in dem die Empfehlungen befolgt würden, die sich aus der Jahreserhebung ergeben, regelmäßig überprüft werden.

3. AGREES with the terms of the Agreement on Forces of Western European Union; and that with respect to the forces which the members of Western European Union will place under NATO Command on the mainland of Europe and for which maximum figures have been established in that Agreement, if at any time during the NATO Annual Review recommendations are put forward, the effect of which would be to increase the level of forces above the limits established in this Agreement, the acceptance by the country concerned of such recommended increases shall be subject to unanimous

3. APPROUVE les termes de l'Accord sur les Forces de l'Union de l'Europe occidentale, et décide, à l'égard des forces que les membres de l'Union de l'Europe occidentale placeront sous commandement OTAN sur le continent européen et pour lesquelles des chiffres maximums ont été fixés dans cet Accord, que, s'il est présenté à un moment quelconque au cours de l'Examen annuel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord des recommandations dont l'effet serait d'élever le niveau des forces au delà des limites fixées dans cet accord, l'acceptation par le pays

3. BILLIGT die Bestimmungen des Abkommens über die Streitkräfte der Westeuropäischen Union und bestimmt im Hinblick auf die Streitkräfte, welche die Mitgliedstaaten der Westeuropäischen Union auf dem europäischen Festland NATO unterstellen und für die in diesem Abkommen Höchstzahlen festgesetzt worden sind, daß, sollten zu irgendeinem Zeitpunkt während der NATO-Jahreserhebung Empfehlungen vorgelegt werden, die zu einer Erhöhung der Gesamtstärke der Streitkräfte über die in diesem Abkommen festgesetzten Grenzen hinaus führen würde, die An-

approval by the members of Western European Union, expressed either in the Council of Western European Union or in the North Atlantic Treaty Organization.

4. DECIDES that all forces of member nations stationed in the area of the Allied Command Europe shall be placed under the authority of the Supreme Allied Commander Europe or other appropriate NATO Command and under the direction of the NATO military authorities with the exception of those forces intended for the defence of overseas territories and other forces which the North Atlantic Treaty Organization has recognised or will recognise as suitable to remain under national command.

5. INVITES member nations to make an initial report for consideration and recognition by the Council on those forces which they plan to maintain within the area of Allied Command Europe for the common defence, but not to place under the authority of the North Atlantic Treaty Organization, taking into account the provisions of relevant NATO directives bearing on that subject; the initial report will include a broad statement of the reason for which the above forces are not so placed. Thereafter, if any changes are proposed, the North Atlantic Council action on the NATO Annual Review will constitute recognition as to the suitability and size of forces to be placed under the authority of the appropriate NATO Command and those to be retained under national command.

6. NOTES that the agreements concluded within the framework of the Organization of Western European Union on the internal defence and police forces which the members of that Organization will maintain on the mainland shall be notified to the North Atlantic Council.

7. AGREES, in the interest of most effective collective defence, that in respect of combat forces in the area of Allied Command Europe and under the Supreme Allied Commander Europe;

(a) all deployments shall be in accordance with NATO strategy;

(b) the location of forces in accordance with NATO operational plans shall be determined by the Supreme Allied Commander Europe

intéressé des augmentations ainsi recommandées nécessitera l'approbation à l'unanimité des membres de l'Union de l'Europe occidentale exprimée soit au Conseil de l'Union de l'Europe occidentale soit au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

4. DECIDE que toutes les forces des Etats membres stationnées dans la zone du commandement allié en Europe seront placées sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces alliées en Europe ou d'un autre commandement OTAN approprié et sous la direction générale des autorités militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à l'exception des forces qui sont destinées à la défense des territoires d'outre-mer et des autres forces que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord a reconnues ou reconnaitra comme devant rester sous commandement national.

5. INVITE les Etats membres à présenter au Conseil pour qu'il l'examine et en prenne acte un premier rapport sur les forces qu'ils ont l'intention de maintenir dans la zone du commandement allié en Europe pour la défense commune, sans les placer sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, compte tenu des directives appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en la matière; ce premier rapport comportera un exposé général des raisons pour lesquelles ces forces n'ont pas été placées sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ultérieurement, si des changements sont proposés, les décisions du Conseil de l'Atlantique Nord dans le cadre de l'Examen annuel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord vaudront reconnaissance de la nature et de l'importance des forces qu'il convient de placer sous l'autorité du commandement OTAN approprié et de celles qui doivent être maintenues sous commandement national.

6. NOTE que les accords conclus dans le cadre de l'Organisation de l'Union de l'Europe occidentale sur les forces de défense intérieure et de police que les Etats membres de cette Organisation maintiendront sur le continent seront portés à connaissance du Conseil de l'Atlantique Nord.

7. DECIDE, en vue de donner à l'effort de défense collective son efficacité maximum en ce qui concerne les forces de combat dans la zone du commandement allié en Europe placées sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, que:

(a) tous les déploiements seront effectués conformément à la stratégie de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

(b) l'implantation des forces, conformément au plan opérationnel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, sera fixée par le

nahme der empfohlenen Erhöhungen durch den betreffenden Staat der einstimmigen Billigung der Mitgliedstaaten der Westeuropäischen Union bedarf; die Billigung kann entweder im Rat der Westeuropäischen Union oder in der Organisation des Nordatlantikvertrags zum Ausdruck gebracht werden.

4. BESCHLIESST, daß alle im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa stationierten Streitkräfte der Mitgliedstaaten der Befehlsgewalt des Alliierten Oberbefehlshabers Europa oder der einer anderen zuständigen NATO-Kommandobehörde zu unterstellen sind und der Leitung der militärischen Stellen von NATO unterliegen; hiervon ausgenommen sind die Streitkräfte, die für die Verteidigung überseeischer Gebiete vorgesehen sind, wie auch sonstige Streitkräfte, für welche die Organisation des Nordatlantikvertrags anerkannt hat oder anerkennen wird, daß sie geeignet sind, unter nationalem Befehl zu verbleiben.

5. FORDERT die Mitgliedstaaten auf, zwecks Prüfung und Anerkennung durch den Rat einen ersten Bericht über diejenigen Streitkräfte zu erstatten, die sie im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa für die gemeinsame Verteidigung beizubehalten, nicht aber der Organisation des Nordatlantikvertrages zu unterstellen beabsichtigen, wobei die hierfür bestehenden NATO-Richtlinien zu berücksichtigen sind; in diesem ersten Bericht ist allgemein zu begründen, warum die genannten Streitkräfte NATO nicht unterstellt werden. Falls danach Änderungen vorgeschlagen werden, stellen die auf Grund der NATO-Jahreserhebung gefaßten Beschlüsse des Nordatlantikrats die Anerkennung nach Art und Umfang der Streitkräfte dar, die der Befehlsgewalt der zuständigen NATO-Kommandobehörde zu unterstellen sind, und derjenigen, die unter nationalem Befehl verbleiben sollen.

6. STELLT FEST, daß ihm die innerhalb der Organisation der Westeuropäischen Union getroffenen Vereinbarungen über Streitkräfte für die bodenständige Verteidigung und Polizeikräfte mitzuteilen sind, welche die Mitgliedstaaten dieser Organisation auf dem europäischen Festland unterhalten werden.

7. BESTIMMT, um die größtmögliche Wirksamkeit der gemeinsamen Verteidigung zu erzielen, für die im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa unterstellten Kampftruppen, daß

(a) alle Dislozierungen in Übereinstimmung mit der NATO-Strategie zu erfolgen haben;

(b) der Alliierte Oberbefehlshaber Europa die Stationierung der Streitkräfte in Übereinstimmung mit den operativen Plänen von

after consultation and agreement with the national authorities concerned;

- (c) forces under the Supreme Allied Commander Europe and within the area of Allied Command Europe shall not be redeployed or used operationally within that area without the consent of the Supreme Allied Commander Europe, subject to political guidance furnished by the North Atlantic Council, when appropriate, through normal channels.

8. DECIDES that:

- (a) integration of forces at Army Group and Tactical Air Force level shall be maintained;
- (b) in view of the powerful combat support units and logistic support organization at Army level, integration at that level and associated Air Force level will be the rule, wherever formations of several nationalities are operating in the same area and on a common task, provided there are no overriding objections from the point of view of military effectiveness;
- (c) wherever military efficiency permits, in light of the size, location and logistic support of forces, integration at lower levels, both in the land and air forces, shall be achieved to the maximum extent possible;
- (d) proposals to the North Atlantic Council, indicating any increases in commonly financed items of expenditure, such as infrastructure which might be entailed by the adoption of such measures, should be submitted by the NATO military authorities.

9. AGREES that, in order to improve the capability of the Supreme Allied Commander Europe to discharge his responsibilities in the defence of Allied Command Europe, his responsibilities and powers for the logistic support of the forces placed under his authority shall be extended.

10. CONSIDERS that these increased responsibilities and powers should include authority:

- (a) to establish, in consultation with the national authorities concerned, requirements for the provision of logistic resources*);

*) By logistic resources should be understood all the matériel, supplies, installations and parts thereof necessary for the prolonged conduct of combat operations.

Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe après consultation et accord des autorités nationales intéressées;

- (c) les forces placées sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces alliées en Europe dans la zone de commandement allié en Europe ne seront pas redéployées ni utilisées opérationnellement dans cette zone, sans le consentement du Commandant Suprême des Forces alliées en Europe, sous réserve des directives politiques que le Conseil de l'Atlantique Nord formulera, le cas échéant, et transmettra par les voies normales.

8. DECIDE que:

- (a) l'intégration des forces à l'échelon du groupe d'armées et de la force aérienne tactique sera maintenue;
- (b) étant donné la puissance des unités de soutien de combat et l'importance de l'organisation de soutien logistique à l'échelon de l'armée, l'intégration à cet échelon et à l'échelon correspondant des forces aériennes sera de règle partout où des formations appartenant à plusieurs nationalités opèrent dans le même secteur et sont chargées d'une tâche commune, à moins qu'il n'y ait une objection déterminante du point de vue de l'efficacité militaire;
- (c) dans tous les cas où les conditions de l'efficacité militaire le permettent, compte tenu de l'importance, de l'implantation et du soutien logistique des forces, une intégration à des échelons inférieurs tant dans les forces terrestres que dans les forces aériennes sera poussée au maximum possible;
- (d) des propositions seront soumises au Conseil de l'Atlantique Nord par les autorités militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, indiquant les augmentations de catégories de dépenses financées en commun, notamment en matière d'infrastructure, que pourrait entraîner l'adoption de ces mesures.

9. DECIDE que, en vue de donner au Commandant Suprême des Forces alliées en Europe les moyens d'assurer dans de meilleures conditions l'exercice de son commandement en Europe, ses responsabilités et attributions en matière de soutien logistique des forces placées sous son commandement devront être étendues.

10. ESTIME que ces responsabilités et attributions accrues lui conféreront le droit de:

- (a) fixer, en consultation avec les autorités nationales intéressées, les besoins en ressources logistiques*);

*) Par ressources logistiques, il faut entendre tous les matériels, approvisionnements, installations et parties de ceux-ci, qui sont nécessaires pour la conduite prolongée d'opérations de combat.

NATO nach Beratung und Vereinbarung mit den beteiligten nationalen Stellen festlegt;

- (c) im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa unterstellte Streitkräfte innerhalb dieses Bereichs nicht umdisloziert oder operativ eingesetzt werden dürfen ohne die Zustimmung des Alliierten Oberbefehlshabers Europa, der politische Richtlinien des Nordatlantikkrates zugrunde liegen müssen, die von Fall zu Fall auf dem üblichen Wege erteilt werden.

8. BESCHLIESST, daß

- (a) die Integration auf der Ebene der Heeresgruppe und der Taktischen Luftflotte beibehalten wird;
- (b) in Anbetracht der Stärke der Kampfverfügungstruppen und der logistischen Organisation auf der Ebene der Armee, die Integration auf dieser Ebene und der zugehörigen Ebene der Luftstreitkräfte in der Regel überall da vorgenommen wird, wo Verbände mehrerer Nationalitäten im gleichen Gebiet und im Rahmen einer gemeinsamen Aufgabe operieren, vorausgesetzt, daß unter dem Gesichtspunkt der militärischen Schlagkraft keine schwerwiegenden Einwände bestehen;
- (c) in allen Fällen, in denen die militärische Schlagkraft unter Berücksichtigung des Umfangs, der Stationierung und der logistischen Unterstützung der Streitkräfte es zuläßt, eine Integration auf unteren Ebenen sowohl bei den Landstreitkräften als auch bei den Luftstreitkräften in größtmöglichem Ausmaß herbeizuführen ist;
- (d) die militärischen NATO-Stellen dem Nordatlantikrat Vorschläge unterbreiten sollen, wobei auf mögliche Kostenerhöhungen bei gemeinsam finanzierten Ausgabenposten, z. B. für Infrastruktur, als Folge der vorgeschlagenen Maßnahmen, hinzuweisen ist.

9. BESCHLIESST, daß die Verantwortlichkeiten und Befugnisse für die logistische Unterstützung der dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa unterstellten Streitkräfte zu weitern sind, damit seine Aufgaben im Rahmen der Verteidigung des Bereichs des Alliierten Oberkommandos Europa sich besser erfüllen lassen.

10. IST DER AUFFASSUNG, daß diese erweiterten Verantwortlichkeiten und Befugnisse die Ermächtigung einschließen,

- (a) im Benehmen mit den zuständigen nationalen Stellen den Bedarf an logistischen Mitteln*) festzulegen;

*) Die logistischen Mittel umfassen sämtliches Gerät, alle Verbrauchsgüter, Einrichtungen und Teile derselben, die für die Führung längerer Kampfhandlungen erforderlich sind.

- (b) to determine, in agreement with the national authorities concerned, their geographic distribution;
- (c) to establish, in consultation with these authorities, logistic priorities for the raising, equipping and maintenance of units;
- (d) to direct the utilisation, for meeting his requirements, of those portions of the logistic support systems made available to him by the appropriate authorities;
- (e) to co-ordinate and supervise the use, for logistical purposes, of NATO common infrastructure facilities and of those national facilities made available to him by the national authorities.

11. AGREES that, in order to ensure that adequate information is obtained and made available to the appropriate authorities about the forces placed under the Supreme Allied Commander Europe including reserve formations and their logistic support within the area of Allied Command Europe, the Supreme Allied Commander Europe shall be granted increased authority to call for reports regarding the level and effectiveness of such forces and their armaments, equipment and supplies as well as the organization and location of their logistic arrangements. He shall also make field inspections within that area as necessary.

12. INVITES nations to submit to the Supreme Allied Commander Europe such reports to this end as he may call for from time to time; and to assist inspection within the area of Allied Command Europe by the Supreme Allied Commander Europe of these forces and their logistic support arrangements as necessary.

13. CONFIRMS that the powers exercised by the Supreme Allied Commander Europe in peacetime extend not only to the organization into an effective integrated force of the forces placed under him but also to their training; that in this field, the Supreme Allied Commander Europe has direct control over the higher training of all national forces assigned to his command in peacetime; and that he should receive facilities from member nations to inspect the training of those cadre and other forces within the area of Allied Command Europe earmarked for that Command.

14. DIRECTS the NATO military authorities to arrange for the designation by the Supreme Allied Commander Europe of a high-ranking officer of his Command who will be authorised to transmit regularly to the Council of Western European Union infor-

- (b) déterminer la répartition géographique de celles-ci en accord avec les autorités nationales intéressées;
- (c) fixer, en consultation avec ces autorités, les priorités logistiques pour la mise sur pied, l'équipement et l'entretien des unités;
- (d) diriger, pour la satisfaction de ses besoins, l'emploi des éléments du soutien logistique qui sont mis à sa disposition par les autorités compétentes;
- (e) coordonner et contrôler l'emploi, à des fins logistiques, des installations de l'infrastructure commune de l'Organisation de l'Atlantique Nord et des installations nationales mises à sa disposition par les autorités nationales.

11. DECIDE, pour garantir que des renseignements nécessaires puissent être obtenus et communiqués aux autorités appropriées en ce qui concerne les forces placées sous le commandement du SACEUR, y compris les formations de réserve, et le soutien logistique de ces forces dans la zone du Commandement allié en Europe, que l'autorité du Commandant Suprême des Forces alliées en Europe sera étendue, en ce qui concerne ses pouvoirs de demander des rapports sur le niveau et l'efficacité de ces forces et de leur armement, équipement et approvisionnements comme de l'organisation et de l'implantation de leurs moyens logistiques et de procéder également aux inspections sur place qu'il estimera nécessaires dans sa zone de commandement.

12. INVITE les Etats à soumettre au Commandant Suprême des Forces alliées en Europe les rapports qu'il pourra leur demander à cette fin, à lui faciliter les inspections de ces forces et de leur soutien logistique qu'il jugera nécessaire d'effectuer dans la zone du Commandement allié en Europe.

13. CONFIRME que les pouvoirs du Commandant Suprême des Forces alliées en Europe s'étendent, en temps de paix, non seulement à l'organisation en une force intégrée efficace des forces placées sous son commandement mais aussi à leur instruction et à leur entraînement. Dans ce domaine, le Commandant Suprême des Forces alliées en Europe a le contrôle direct de l'instruction supérieure de toutes les forces nationales affectées à son commandement en temps de paix. Les Etats membres devront en outre lui donner toutes facilités pour contrôler l'instruction des cadres et des autres forces situées dans la zone du Commandement allié en Europe et réservées pour affectation à ce commandement.

14. CHARGE les autorités militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de prendre les dispositions nécessaires pour que le Commandant Suprême des Forces alliées en Europe désigne un officier de haut rang de son commandement, qui sera chargé de

- (b) im Einvernehmen mit den zuständigen nationalen Stellen die geographische Verteilung dieser Mittel zu bestimmen;
- (c) im Benehmen mit diesen Stellen logistische Prioritäten für Aufstellung, Ausrüstung und Unterhalt von Einheiten festzulegen;
- (d) die Verwendung der ihm von den zuständigen Stellen zur Deckung seines Bedarfs zur Verfügung gestellten Teile des logistischen Unterstützungssystems zu lenken;
- (e) für logistische Verwendung gemeinsamer NATO-Infrastruktureinrichtungen sowie der nationalen Einrichtungen, die ihm von den nationalen Stellen zur Verfügung gestellt werden, zu koordinieren und zu beaufsichtigen.

11. BESCHLIESST, daß der Alliierte Oberbefehlshaber Europa erweiterte Befugnis erhält, Berichte über Umfang und Schlagkraft dieser Streitkräfte sowie über ihre Bewaffnung, Ausrüstung und ihre Verbrauchsgüter, wie auch über die Organisation und Stationierung ihrer logistischen Einrichtungen anzufordern, um so zu gewährleisten, daß angemessene Informationen über die dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa unterstellten Streitkräfte einschließlich Reserveverbänden und ihre logistische Unterstützung im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa eingeholt und den zuständigen Stellen zur Verfügung gestellt werden. Der Alliierte Oberbefehlshaber Europa hat in diesem Bereich auch die erforderlichen Inspektionen an Ort und Stelle durchzuführen.

12. ERSUCHT die Mitgliedstaaten, dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa entsprechende Berichte vorzulegen, die dieser von Zeit zu Zeit anfordert, sowie die von dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa durchgeführten Inspektionen dieser Streitkräfte und ihres logistischen Unterstützungssystems im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa in dem erforderlichen Umfang zu unterstützen.

13. BESTÄTIGT, daß die von dem Alliierten Oberbefehlshaber Europa im Frieden ausgeübten Befugnisse sich nicht nur auf die Zusammenfassung der ihm unterstellten Streitkräfte zu einer schlagkräftigen, integrierten Streitmacht, sondern auch auf deren Ausbildung erstrecken, daß der Alliierte Oberbefehlshaber Europa auf diesem Gebiet befugt ist, die höhere Ausbildung aller ihm in Friedenszeiten zur Verfügung gestellten nationalen Streitkräfte unmittelbar zu leiten und zu überwachen und daß er bei der Inspektion der Ausbildung dieser Kader und sonstigen Streitkräfte im Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa, die für dieses Kommando vorgesehen sind, jegliche Unterstützung seitens der Mitgliedstaaten erhält.

14. BEAUFTRAGT die militärischen NATO-Stellen zu veranlassen, daß der Alliierte Oberbefehlshaber Europa einen hohen Offizier, seines Kommandos bestimmt, der befugt ist, dem Rat der Westeuropäischen Union über die Streitkräfte der Mitglieder der

mation relating to the forces of the members of Western European Union on the mainland of Europe acquired as a result of the reports and inspections mentioned in paragraphs 11 and 12 in order to enable that Council to establish that the limits laid down in the special agreement mentioned in paragraph 3 above are being observed.

15. AGREES that the expression "the area of Allied Command Europe" as used throughout this resolution shall not include North Africa; and that this Resolution does not alter the present status of the United Kingdom and United States forces in the Mediterranean.

16. DIRECTS the NATO Military Committee to initiate the necessary changes in the directives to give effect to the above policies and objectives of the North Atlantic Council.

transmettre régulièrement au Conseil de l'Organisation de l'Union de l'Europe occidentale, en ce qui concerne les forces des Etats membres de l'Union de l'Europe occidentale stationnées sur le continent européen, les renseignements provenant des rapports et des inspections mentionnés dans les paragraphes 11 et 12 afin de permettre à ce Conseil de s'assurer que les limites fixées dans l'accord spécial visé au paragraphe 3 ci-dessus sont respectées.

15. CONVIENT d'interpréter, au sens de la présente résolution, le terme «zone du Commandement allié en Europe», comme ne comprenant pas l'Afrique du Nord. Cette résolution ne modifie en aucune façon le statut des forces des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Méditerranée.

16. PRESCRIT au Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'apporter à ses directives les modifications nécessaires pour mettre en oeuvre les principes et atteindre les objectifs définis ci-dessus par le Conseil de l'Atlantique Nord.

Westeuropäischen Union auf dem europäischen Festland Informationen zu übermitteln, die sich aus den in den Absätzen 11 und 12 erwähnten Berichten und Inspektionen ergeben; auf diese Weise soll diesem Rat die Feststellung ermöglicht werden, daß die Grenzen eingehalten werden, die in dem in Absatz 3 genannten besonderen Abkommen festgelegt sind.

15. KOMMT ÜBEREIN, daß der Ausdruck „Bereich des Alliierten Oberkommandos Europa“ im Sinne dieser EntschlieÙung nicht Nordafrika umfaßt und der gegenwärtige Status der im Mittelmeer stationierten Streitkräfte des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten durch diese EntschlieÙung nicht geändert wird.

16. BEAUFTRAGT den NATO-Militärausschuß, die erforderlichen Änderungen der Richtlinien einzuleiten, um die genannten Grundsätze und Zielsetzungen des Nordatlantikkrats zu verwirklichen.

(Übersetzung)

Resolution on Results of the Four and Nine Power Meetings

(Adopted by the North Atlantic Council on 22nd October 1954)

THE NORTH ATLANTIC COUNCIL:

RECOGNISING that all the arrangements arising out of the London Conference form part of one general settlement which is directly or indirectly of concern to all the NATO Powers and has therefore been submitted to the Council for information or decision;

HAVE LEARNT with satisfaction of the arrangements agreed between the Governments of France, the United Kingdom and the United States of America and of the Federal Republic of Germany for the termination of the occupation régime in the Federal Republic as set forth in the Protocol communicated to the Council;

WELCOME the decision of the Brussels Treaty Powers to invite the Federal Republic of Germany and Italy to

Résolution sur les Résultats des Conférences des Quatre et des Neuf

(Adoptée par le Conseil de l'Atlantique Nord le 22 octobre 1954)

LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD:

RECONNAISSANT que tous les accords découlant de la Conférence de Londres font partie d'un règlement général qui intéresse directement ou indirectement toutes les Puissances membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et qui, en conséquence, a été soumis au Conseil pour information ou décision;

A PRIS CONNAISSANCE avec satisfaction des arrangements convenus entre les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part, pour la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale, tels qu'ils sont exposés dans le Protocole communiqué au Conseil;

SE FELICITE de la décision des Puissances du Traité de Bruxelles d'inviter la République Fédérale

EntschlieÙung zu den Ergebnissen der Konferenzen der Vier und der Neun Mächte

(Vom Nordatlantikktrat am 22. Oktober 1954 angenommen)

DER NORDATLANTIKRAT

ERKENNT AN, daß alle Vereinbarungen, die sich aus der Londoner Konferenz ergeben, Teil einer allgemeinen Regelung bilden, die unmittelbar oder mittelbar alle NATO-Mächte angeht und daher dem Rat zur Kenntnisnahme oder Beschlufassung vorgelegt werden;

HAT MIT BEFRIEDIGUNG die Abmachungen zur Kenntnis genommen, die zwischen den Regierungen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland zur Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik vereinbart wurden, wie dies in dem Protokoll niedergelegt ist, das dem Rat übermittelt wurde;

BEGRÜSST den Beschluß der Mächte des Brüsseler Vertrags, die Bundesrepublik Deutschland und Italien ein-

accede to the Brussels Treaty as modified and completed by the Protocols and other documents communicated to the Council, and hereby record their agreement with the provisions of those Protocols and documents insofar as they concern action by the North Atlantic Treaty Organization;

WELCOME the extension of the Brussels Treaty as an important step toward the achievement of European unity; and express confidence that there will be the closest co-operation between the Western European Union and the North Atlantic Treaty Organization which remains the foundation of the security and progress of the Atlantic Community.

TAKE NOTE with satisfaction of the statements made on 29th September, 1954 in London by the United States Secretary of State and the Canadian Secretary of State for External Affairs, and of the declaration by the Foreign Secretary of the United Kingdom concerning the maintenance of United Kingdom forces on the continent of Europe;

FINALLY,

RECORD their deep satisfaction at the happy conclusion of all the above arrangements which together constitute a decisive step in fortifying the North Atlantic Alliance and uniting the Free World.

Resolution of Association by other Parties to the North Atlantic Treaty

THE NORTH ATLANTIC COUNCIL:

WELCOMING the declaration made in London by the Government of the Federal Republic of Germany on 3rd October, 1954 (Annex A), and the related declaration made on the same occasion by the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic (Annex B),

NOTES WITH SATISFACTION that the representatives of the other Parties to the North Atlantic Treaty have, on behalf of their Governments, today associated themselves with the aforesaid declaration of the Three Powers.

d'Allemagne et l'Italie à adhérer au Traité de Bruxelles, modifié et complété par les Protocoles et autres documents communiqués au Conseil, et marquent par la présente résolution leur accord sur les dispositions de ces Protocoles et documents, dans la mesure où ils concernent l'action de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

SE FELICITE de l'extension du Traité de Bruxelles, qui constitue une étape importante dans la voie de l'unité européenne et exprime la conviction que la plus étroite coopération s'établira entre l'Union de l'Europe occidentale et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui demeure le fondement de la sécurité et de la prospérité de la Communauté Atlantique;

PREND ACTE avec satisfaction des déclarations faites le 29 septembre 1954 à Londres par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et le Secrétaire d'Etat du Canada pour les Affaires Extérieures, et de la déclaration du Ministre des Affaires Etrangères du Royaume-Uni concernant le maintien de forces du Royaume-Uni sur le continent européen;

EXPRIME sa profonde satisfaction de l'heureuse conclusion de cet ensemble d'accords qui apporte une contribution décisive au renforcement de l'Alliance et à l'unité du monde libre.

Résolution d'association par d'autres Parties du Traité de l'Atlantique Nord

LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE
NORD:

ACCUEILLANT AVEC SATISFACTION la déclaration faite à Londres par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne le 3 octobre 1954 (Annexe A) et la déclaration correspondante faite à cette même occasion par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de la République Française (Annexe B).

PREND ACTE AVEC SATISFACTION des déclarations par lesquelles les Représentants des autres Parties du Traité de l'Atlantique Nord se sont associés aujourd'hui, au nom de leurs gouvernements respectifs, à la déclaration des trois Puissances mentionnées ci-dessus.

zuladen, dem durch die Protokolle und die sonstigen dem Rat übermittelten Dokumente geänderten und ergänzten Brüsseler Vertrag beizutreten, und bekundet hiermit sein Einverständnis mit den Bestimmungen dieser Protokolle und Dokumente, soweit sie Maßnahmen der Organisation des Nordatlantikvertrags betreffen;

BEGRUSST die Erweiterung des Brüsseler Vertrags als wesentlichen Schritt auf dem Wege zur Herbeiführung der europäischen Einheit und bringt sein Vertrauen zum Ausdruck, daß die Westeuropäische Union mit der Organisation des Nordatlantikvertrags, der die Grundlage für die Sicherheit und den Fortschritt der Atlantischen Gemeinschaft bleibt, auf engste zusammenarbeiten wird;

NIMMT MIT BEFRIEDIGUNG die Erklärungen zur Kenntnis, die am 29. September 1954 in London von dem Außenminister der Vereinigten Staaten und dem Kanadischen Außenminister abgegeben wurden, sowie die Erklärung des Außenministers des Vereinigten Königreichs über die weitere Stationierung von Streitkräften des Vereinigten Königreichs auf dem europäischen Festland; und

BEKUNDET endlich seine tiefe Befriedigung über den glücklichen Abschluß aller genannten Vereinbarungen, die zusammen einen entscheidenden Schritt zur Festigung des Nordatlantischen Bündnisses und zur Einigung der freien Welt darstellen.

(Übersetzung)

Entschließung betreffend die Zustimmungserklärung der übrigen Parteien des Nordatlantikvertrags

DER NORDATLANTIKRAT

BEGRUSST die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 3. Oktober 1954 in London abgegebene Erklärung (Anlage A) und die zugehörige, von den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Französischen Republik bei der gleichen Gelegenheit abgegebene Erklärung (Anlage B) und

NIMMT MIT GENUGTUUNG ZUR KENNNTNIS, daß sich die Vertreter der übrigen Mitgliedstaaten des Nordatlantikvertrags namens ihrer Regierungen heute der obengenannten Erklärung der Drei Mächte angeschlossen haben.

ANNEX A

**Declaration
by the Government of the
Federal Republic of
Germany**

The German Federal Republic has agreed to conduct its policy in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and accepts the obligations set forth in Article 2 of the Charter.

Upon her accession to the North Atlantic Treaty and the Brussels Treaty, the German Federal Republic declares that she will refrain from any action inconsistent with the strictly defensive character of the two treaties. In particular the German Federal Republic undertakes never to have recourse to force to achieve the reunification of Germany or the modification of the present boundaries of the German Federal Republic, and to resolve by peaceful means any disputes which may arise between the Federal Republic and other States.

ANNEXE A

**Déclaration
du Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne**

La République Fédérale d'Allemagne se déclare d'accord pour suivre une politique conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et elle accepte les obligations définies par l'article 2 de la Charte.

A l'occasion de son adhésion au Traité de l'Atlantique Nord et au Pacte de Bruxelles, la République Fédérale d'Allemagne déclare qu'elle s'abstiendra de toute action qui serait incompatible avec le caractère strictement défensif des deux traités. En particulier, la République Fédérale d'Allemagne s'engage à ne jamais avoir recours à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification des frontières actuelles de la République Fédérale d'Allemagne et à résoudre par des moyens pacifiques tous différends qui pourraient surgir entre la République Fédérale d'Allemagne et les autres Etats.

ANLAGE A

**Erklärung
der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland**

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, ihre Politik in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Satzung der Vereinten Nationen zu gestalten, und nimmt die in Artikel 2 dieser Satzung enthaltenen Verpflichtungen an.

Anlässlich ihres Beitritts zum Nordatlantikvertrag und zum Brüsseler Vertrag erklärt die Bundesrepublik Deutschland, daß sie sich aller Maßnahmen enthalten wird, die mit dem streng defensiven Charakter dieser beiden Verträge unvereinbar sind. Insbesondere verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland, die Wiedervereinigung Deutschlands oder die Änderung der gegenwärtigen Grenzen der Bundesrepublik Deutschland niemals mit gewaltsamen Mitteln herbeizuführen und alle zwischen der Bundesrepublik und anderen Staaten gegebenenfalls entstehenden Streitfragen mit friedlichen Mitteln zu lösen.

ANNEX B

**Declaration
by the Governments of the
United States of America,
the United Kingdom and
France**

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic,

Being resolved to devote their efforts to the strengthening of peace in accordance with the Charter of the United Nations and in particular with the obligations set forth in Article 2 of the Charter:

- (i) to settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered;
- (ii) to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purpose of the United Nations;
- (iii) to give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the Charter, and to refrain from giving assist-

ANNEXE B

**Déclaration Commune
des gouvernements des
États-Unis d'Amérique,
du Royaume-Uni
et de la France**

Les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus à consacrer leurs efforts au renforcement de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, compte tenu en particulier des obligations définies par l'article 2 de la Charte, aux termes desquelles ils acceptent:

- (i) de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix internationale, la sécurité et la justice ne soient pas compromises;
- (ii) de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de la menace ou de l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, ou d'agir de quelque autre manière qui serait incompatible avec les objectifs des Nations Unies;
- (iii) d'accorder aux Nations Unies toute l'aide nécessaire dans toute action qu'elles pourraient entreprendre conformément à la Charte, et de

ANLAGE B

**Erklärung der
Regierungen der Vereinigten
Staaten von Amerika,
des Vereinigten Königreichs
und Frankreichs**

Die Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Französischen Republik,

Entschlossen, ihre Bemühungen der Festigung des Friedens gemäß der Satzung der Vereinten Nationen und insbesondere der in Artikel 2 der Satzung enthaltenen Verpflichtungen zu widmen,

- (i) ihre internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln auf solche Weise zu lösen, daß der internationale Friede und die internationale Sicherheit und Gerechtigkeit nicht gefährdet werden;
- (ii) sich in ihren internationalen Beziehungen der Drohung mit Gewalt oder der Gewaltanwendung zu enthalten, die sich gegen die territoriale Unversehrtheit oder die politische Unabhängigkeit irgendeines Staates richtet oder sonst mit den Zielen der Vereinten Nationen unvereinbar ist;
- (iii) den Vereinten Nationen bei jeder von diesen gemäß der vorliegenden Satzung getroffenen Maßnahmen jede Unterstützung zu ge-

ance to any State against which the United Nations take preventive or enforcement action;

- (iv) to ensure that States which are not Members of the United Nations act in accordance with the principles of the Charter so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security.

Having regard to the purely defensive character of the Atlantic Alliance which is manifest in the North Atlantic Treaty, wherein they reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all Governments, and undertake to settle their international disputes by peaceful means in accordance with the principles of the Charter and to refrain, in accordance with those principles, from the threat or use of force in their international relations,

Take note that the German Federal Republic has by a Declaration dated 3rd October accepted the obligations set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations and has undertaken never to have recourse to force to achieve the reunification of Germany or the modification of the present boundaries of the German Federal Republic, and to resolve by peaceful means any disputes which may arise between the Federal Republic and other States;

DECLARE THAT:

1. They consider the Government of the Federal Republic as the only German Government freely and legitimately constituted and therefore entitled to speak for Germany as the representative of the German people in international affairs.

2. In their relations with the Federal Republic they will follow the principles set out in Article 2 of the United Nations Charter.

3. A peace settlement for the whole of Germany, freely negotiated between Germany and her former enemies, which should lay the foundation of a lasting peace, remains an essential aim of their policy. The final determination of the boundaries of Germany must await such a settlement.

4. The achievement through peaceful means of a fully free and unified Germany remains a fundamental goal of their policy.

5. The security and welfare of Berlin and the maintenance of the position of the Three Powers there are regarded by the Three Powers as essential elements of the peace of the free world

ne fournir aucune aide à tout Etat contre lequel les Nations Unies auraient entrepris une action préventive ou coercitive;

- (iv) de s'assurer que les Etats non-membres des Nations Unies agissent conformément aux principes de la Charte dans toute la mesure où l'exige le maintien de la paix et de la sécurité internationales;

Considérant le caractère purement défensif de l'Alliance Atlantique, caractère qui ressort manifestement du Traité de l'Atlantique Nord, dans lequel ils réaffirment leur foi dans les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies ainsi que leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et dans lequel ils s'engagent à régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques conformément aux principes de la Charte, et de s'abstenir, conformément à ces principes, de la menace ou de l'emploi de la force dans leurs relations internationales;

Prenant note du fait que la République Fédérale d'Allemagne, par une déclaration en date du 3 octobre 1954, a accepté les obligations définies à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, et s'est engagée à ne jamais recourir à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification des frontières actuelles de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à résoudre par des moyens pacifiques tous différends qui pourraient surgir entre la République Fédérale et d'autres Etats.

DECLARENT QUE:

1. Ils considèrent le Gouvernement de la République Fédérale comme le seul gouvernement allemand librement et légitimement constitué et habilité de ce fait à parler au nom de l'Allemagne en tant que représentant le peuple allemand dans les affaires internationales.

2. Dans leurs relations avec la République Fédérale, ils agiront en conformité avec les principes définis à l'article 2 de la Charte des Nations Unies.

3. La libre conclusion entre l'Allemagne et ses anciens ennemis d'un traité de paix s'étendant à toute l'Allemagne, et jetant les bases d'une paix durable, demeure un objectif essentiel de leur politique. La délimitation définitive des frontières de l'Allemagne devra attendre la conclusion de ce traité.

4. La constitution par des moyens pacifiques d'une Allemagne entièrement libre et unifiée demeure un objectif fondamental de leur politique.

5. La sécurité et le bien-être de Berlin et le maintien dans cette ville des positions des Trois Puissances sont considérés par celles-ci, dans la situation internationale actuelle, comme des

währen und sich jeder Unterstützung irgendeines Staates zu enthalten, gegen den die Vereinten Nationen Präventivmaßnahmen oder Zwangsmaßnahmen anwenden;

- (iv) dafür Sorge zu tragen, daß Staaten, die nicht Mitglieder der Vereinten Nationen sind, gemäß den Grundsätzen dieser Satzung handeln, soweit dies zur Aufrechterhaltung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit erforderlich ist;

Unter Berücksichtigung des rein defensiven Charakters der Atlantischen Allianz, der in dem Nordatlantikvertrag zum Ausdruck kommt, worin sie ihren Glauben an die Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen sowie ihren Wunsch, mit allen Völkern und mit allen Regierungen in Frieden zu leben, erneut bekräftigen und sich verpflichten, ihre internationalen Streitigkeiten mit friedlichen Mitteln gemäß den Grundsätzen der Satzung zu regeln und sich im Einklang mit diesen Grundsätzen jeglicher Androhung von Gewalt oder Gewaltanwendung in ihren internationalen Beziehungen zu enthalten,

Nehmen zur Kenntnis, daß die Bundesrepublik Deutschland durch eine Erklärung vom 3. Oktober 1954 die in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen Verpflichtungen angenommen und sich verpflichtet hat, die Wiedervereinigung Deutschlands oder die Änderung der gegenwärtigen Grenzen der Bundesrepublik Deutschland niemals mit gewaltsamen Mitteln herbeizuführen und alle zwischen der Bundesrepublik und anderen Staaten etwa entstehenden Streitigkeiten mit friedlichen Mitteln zu lösen, und

ERKLÄREN, DASS

1. sie die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als die einzige deutsche Regierung betrachten, die frei und rechtmäßig gebildet und daher berechtigt ist, für Deutschland als Vertreterin des deutschen Volkes in internationalen Angelegenheiten zu sprechen;

2. sie sich in ihren Beziehungen mit der Bundesrepublik an die in Artikel 2 der Satzung der Vereinten Nationen niedergelegten Grundsätze halten werden;

3. eine zwischen Deutschland und seinen früheren Gegnern frei vereinbarte friedensvertragliche Regelung für Gesamtdeutschland, welche die Grundlage für einen dauerhaften Frieden legen soll, ein wesentliches Ziel ihrer Politik bleibt. Die endgültige Festlegung der Grenzen Deutschlands muß bis zum Abschluß einer solchen Regelung aufgeschoben werden;

4. die Schaffung eines völlig freien und vereinigten Deutschland durch friedliche Mittel ein grundlegendes Ziel ihrer Politik bleibt;

5. die Sicherheit und das Wohl Berlins und die Aufrechterhaltung der dortigen Stellung der Drei Mächte von den Drei Mächten als wesentliche Elemente des Friedens der freien Welt

in the present international situation. Accordingly they will maintain armed forces within the territory of Berlin as long as their responsibilities require it. They therefore reaffirm that they will treat any attack against Berlin from any quarter as an attack upon their forces and themselves.

6. They will regard as a threat to their own peace and safety any recourse to force which in violation of the principles of the United Nations Charter threatens the integrity and unity of the Atlantic Alliance or its defensive purposes. In the event of any such action, the three Governments, for their part, will consider the offending Government as having forfeited its rights to any guarantee and any military assistance provided for in the North Atlantic Treaty and its protocols. They will act in accordance with Article 4 of the North Atlantic Treaty with a view to taking other measures which may be appropriate.

7. They will invite the association of other member States of the North Atlantic Treaty Organization with this Declaration.

éléments essentiels de la paix du monde libre. Ils maintiendront en conséquence des forces armées sur le territoire de Berlin tant que leurs responsabilités l'exigeront. Ils déclarent donc à nouveau qu'ils considéreront toute attaque contre Berlin, d'où qu'elle vienne, comme une attaque dirigée contre leurs propres forces et contre eux-mêmes.

6. Ils considèrent comme une menace à la paix et à leur sécurité tout recours à la force qui, en violation des principes de la Charte des Nations Unies, porterait atteinte à l'intégrité et à l'unité de l'Alliance Atlantique ou à ses objectifs défensifs. Au cas où une telle action serait entreprise, les trois Gouvernements, en ce qui les concerne, considéreront le Gouvernement coupable d'une telle violation, comme ayant perdu ses droits à toute garantie et à toute assistance militaire prévue dans le Traité de l'Atlantique Nord et dans ses Protocoles. Ils agiront conformément à l'article 4 du Traité de l'Atlantique Nord en vue de prendre toutes autres mesures appropriées.

7. Ils inviteront les autres Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à s'associer à cette déclaration.

in der gegenwärtigen internationalen Lage betrachtet werden. Dementsprechend werden sie innerhalb des Gebiets von Berlin Streitkräfte unterhalten, solange ihre Verantwortlichkeiten dies erfordern. Sie bekräftigen daher erneut, daß sie jeden Angriff gegen Berlin, von welcher Seite er auch kommen mag, als einen Angriff auf ihre Streitkräfte und sich selbst behandeln werden;

6. sie jede Anwendung von Gewalt, die in Verletzung der Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen die Unversehrtheit und Einheit der Atlantischen Allianz oder ihrer defensiven Ziele bedroht, als eine Bedrohung ihres eigenen Friedens und ihrer eigenen Sicherheit betrachten. Im Falle eines solchen Vorgehens werden die drei Regierungen ihrerseits der Auffassung sein, daß die zuwiderhandelnde Regierung ihrer Rechte auf irgendeine Garantie und irgendwelche militärische Unterstützung, die im Nordatlantikvertrag und in seinen Protokollen vorgesehen sind, verlustig geht. Sie werden gemäß Artikel 4 des Nordatlantikvertrags handeln, um sonstige geeignet erscheinende Maßnahmen zu treffen;

7. sie die anderen Mitgliedstaaten der Organisation des Nordatlantikvertrags auffordern werden, sich dieser Erklärung anzuschließen.